

# 教育部 97 年度計畫期末成果報告

## 國際藝術學院工作營 2008：台北甩尾

### INTERNATIONAL WORKSHOP FOR ART ACADEMIES 2008 -TAIPEI DRIFT



計畫類別：研習活動類跨學科學生交流工作坊

指導暨補助單位：教育部

主辦單位：國立臺北藝術大學美術學院

計畫主持人：陳愷璜

計畫期程：97 年 9 月 8 日至 97 年 9 月 18 日

# 教育部 97 年度計畫期末成果報告

## 國際藝術學院工作營 2008：台北甩尾

### INTERNATIONAL WORKSHOP FOR ART ACADEMIES 2008 -TAIPEI DRIFT



計畫類別：研習活動類跨學科學生交流工作坊

指導暨補助單位：教育部

主辦單位：國立臺北藝術大學美術學院

計畫主持人：陳愷璜

計畫期程：97 年 9 月 8 日至 97 年 10 月 25 日



## 目錄

一、緣起	1
二、核心概念	3
三、研習營活動基本資料	5
四、策劃團隊	5
五、工作營舉辦模式	8
六、報名方式	9
七、參與國家與藝術家介紹	11
八、活動行程	27
九、新聞稿	29
十、分組名單	33
十一、課程紀錄	34
(一) 台北甩尾介紹	34
1. 工作營介紹	34
2. 台北城市介紹	36
(二) 台北甩尾課程	38
1. 台北異質場域	39
2. 【甩尾 I】楊俊研習營	45
3. 2008 臺北雙年展論壇系列 1：世界大一同	46
4. 瓦希夫·寇東研習營	49
5. 【甩尾 II】我們也是台灣人 I	50
6. 徐文瑞研習營	50
7. 【甩尾 II】我們也是台灣人 II：外配姊妹們	52
8. 【甩尾 II】我們也是台灣人 III：性工作者與紅燈區	54
9. 當代探索講座：開普敦當代藝術家與 Fritha Langerman 作品	55
10. 當代探索講座：法國當代藝術	60
11. 當代探索講座：Seppo Salminen 的表演藝術	64
12. 當代探索講座：德國當代藝術 / 錄像	69

## 十二、英文課程紀錄

1. Introduce of Taipei Drift	74
(1) Introduce of Workshop	74
(2) Introduce of Taipei City	76
(3) About	79
(4) Glossary	80
2. Lectures of Taipei Drift	81
1. Taipei as Heterotopias	82
2. Yang Jun Workshop Presentation	85
3. 2008 Taipei Biennial Forums 1: A World Where Many Worlds Fit	86
4. Vasif Kortun Workshop Presentation	89
5. 【Drift II】 We are also Taiwanese I: Immigrant Worker	91
6. Manray Hsu Workshop Presentation	92
7. 【Drift II】 We are also Taiwanese II: Foreign Bride	94
8. 【Drift II】 We are also Taiwanese III: Red Light Districts & Sex Workers	96
9. Contemporary artists from Cape Town and the work of Fritha Langerman	97
10. Contemporary art in France	100
3. Introduction of Speaker	105
十三、工作營總呈現	107
十四、活動成果集錦	114
十五、網站與部落格	124
十六、成果展覽	125
十七、成果發表會	127
十八、學員心得與作品自述	128
十九、成果效益	136
二十、檢討與改進	138
二十一、附錄	139
(一) 執行	139
(二) 推薦閱讀	141
(三) 媒體報導	167



## 一、緣起

第一屆國際藝術工作營於 2005 年在土耳其伊斯坦堡舉辦，主題為「**LOST IN TRANSLATION**」並配合伊斯坦堡雙年展策展理念，以伊斯坦堡當地城市和建築歷史的人文脈絡為工作營成員討論和創作主軸，第一屆參與的學校有札格拉布藝術學院、赫爾辛基藝術學院、曼徹斯特都會大學、芝加哥藝術學院、哥德堡大學、哥德堡電影大學、柏林藝術學院、漢堡藝術大學、Braunschweig 藝術學院、Bezalel 藝術與設計學院、伊斯坦堡科技大學、Lund 大學藝術學院、日德蘭藝術大學。

第二屆由芬蘭赫爾辛基舉辦，主題為「**COLLABORATIONS ON SITE**」延續第一屆的「LOST IN TRANSLATION」精神主軸，將世界各國工作營成員再次結合，共同合作探討當地人文、社會、歷史、文化等議題，並以 Kiasma 當代美術館為基地，進行小組的創作與發表。本屆由本協會主辦，並邀約臺北藝術大學為參與活動的亞洲代表學校。

第三屆於德國卡塞爾舉辦，主題為「**Open Space**」開放空間場所，旨在藝術知識生產平台發生的同時，彼此分享當前當代藝術的挑戰與擴張點，同時這將框架在異質場域互為文本的流通基調；此外，該工作營亦以「**Documenta 12**」文件展策展主題，作為此次工作營的討論依據，研討當地國族議題、都市化等人文社會現象，發展當代藝術對族群的概念。

第四屆於臺北舉辦，名為「**Taipei Drift**」。藉由複數型的概念擴展為城市觀察下的文化命題，並以 Drift（飄移）的在地分析來強調產生於國族中的各個現象其所指涉的結構象徵，並藉由他者之姿的差異態度勾勒可能描繪的論述圖誌，本屆工作營延續了前三屆以在地人文社會現象為議題，發展建構出臺灣當代藝術的新語境。本活動並配合台北市政府文化局的年度活動「台北好藝術-Taipei Arts+」進行整合行銷；活動場地將包括臺北藝術大學校園及台北國際藝術村兩個基地，同時與台北市立美術館雙年展主場地形成城市空間的動態軸線；提供與城市直接互動的藝術創作體驗與對話。

**歷屆舉辦國家：**

年份	屆數	主辦國	工作營場所	備註
2005	第一屆	土耳其伊斯坦堡	伊斯坦堡科技大學	
2006	第二屆	芬蘭赫爾辛基、 美國芝加哥藝術學院	赫爾辛基藝術學院	兩校合辦
2007	第三屆	德國卡塞爾	卡塞爾大學	
2008	第四屆	臺灣臺北	臺北藝術大學	9/8-9/18
2009	第五屆	以色列耶路撒冷	比撒列美術學院	預定
2010	第六屆	新加坡	拉薩勒藝術學院	預定



## 二、核心概念

Taipei Drift（台北甩尾）凝聚了來自亞洲、非洲、歐洲、美洲、澳洲 11 個國家的藝術學院藝術家與教授，為台北這座城市牽引起更多對當代藝術環境的新視點與挑戰機會，提供具流動性的藝術交流平台，且更聚焦於不同文化下的現象與差異性討論，同時放置在彼此對城市經驗與日常生活實踐的批判上，運用回應當下環境的反思來刺激藝術家的思考與創造；而此工作營除了維持著過去三屆的開放討論形式，以及與城市雙年展同質性的來往對話之外，亦寄望此工作營在一個研討團體的成果發表之後，繼續發展策劃展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的語境中，去創新工作過程中產生的議題式與現象式論述的展覽視野。

Drift（飄移、甩尾）作為本屆工作營舉辦的基本概念，其運行的主軸在於與 2008 年台北雙年展成為共鳴的藝術場域，更有意在亞洲地區串聯而成的亞太藝術羅盤計畫當中進入雙年展的對話脈絡。而台灣在地理與政經態勢上的歷史架構正是本屆工作營強調的觀點，以台灣歷史脈絡中國族政治體作為隱喻，以飄洋過海的文化旅行作為當下全球化場域中藝術命題的顯現，企圖在工作營中各國藝術家代表的文化差異及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開啓的詮釋框架裡形成更大的論述情境。因此，所有一切在台灣社會中的基本元素都可以被表徵為藝術創作的切入點，成員們參與的內容是被鋪陳在工作營與雙年展互論的工作態度之上，這即是將工作營的學術價值置於參與成員在團隊研究方法、協商以及公眾溝通的創新之上，且聚焦在外部社會與內部邏輯的交流之間。而 Taipei Drift 工作營計畫在國族、城市與雙年展做為當代文化論述的場域中，以兩個對話主軸作為本次工作營的活動精神：

### 概念一：國族議題

以國族意識 (Nation conscious) 作為討論意圖，乃源於台灣諸多文化場域中在地性論述的匱乏與主體性懸欠的狀態，然而工作營的目的不是生產認同議題，而是在各國藝術家間嘗試將種種國族議題轉譯為藝術寓言，並以綜合性的藝術生產方式呼應國族議題的混雜。因此批判的核心就在於如何將國家的社會意義與空間性質，明確地合併於對文化積累過程的討論，且試圖進入全球資本主義的組織活動中，於文化的內在驅力與社會能量探詢作一番討論。換言之，藝術學校合辦的工作營，是一種對在地以及歷史做提問的場所，所欲書寫的線索同時也將對當代社會文本留存一張可供閱讀的證據。

## 概念二：城市議題

2008 台北雙年展所闡顯的位置，在於大規模的城市行銷與城市旅遊的羅盤中，而本屆台北甩尾工作營，就是在這般態勢中企圖編織藝術的社會力，真正的關鍵在於，工作營的成員是將空間的批判態度扣在雙年展的論述語境，而且繼承著個人主義的方式，來對台北的雙年展、城市、日常生活關係、社會文化建構以心理圖誌 (psycho-geography) 方式來開展有別以往的地圖觀。而工作營作為藝術與社會互動介質的乘載平台，討論當地文化生產的議題，這即是將台北作為一個台灣的政治文化社會的特殊空間，同樣地，將台灣的城市 (urban) 空間放射到更大層面的國家意識形態的精神剖析。



### 三、研習營活動基本資料

活動日期：2008 年 9 月 8 日至 9 月 18 日

研習營地點：國立臺北藝術大學、台北國際藝術村

住宿：淡水福格飯店

主辦單位：國立臺北藝術大學美術學院

合作單位：臺北市立美術館、台北國際藝術村、中華民國國際文化藝術交流協會

指導暨補助單位：教育部、台北市文化局、文化建設委員會、國家科學委員會

報名人數：52 人

活動總人數 80 人

### 四、策劃團隊

（一）策劃主持：陳愷璜、林宏璋、劉錫權、黃建宏

（二）活動助理：吳素梅、廖芸菁、顏琬芸、王培旭、柯姿妙、張琇媛、林懷生、傅宜農

（三）執行助理：曾珮涵、郭景捷、王珮瑄、胡瑞真、王嘉蔚、劉婉如、張函婷、林瑜婷、張允菡、林欣美

（四）工作事項

#### 1. 企劃活動組

- (1) 整體活動規劃執行時程掌握；海報、網站文宣製作宣傳；展覽策劃。
- (2) 彙編、印製工作營手冊。

#### 2. 公關招待組

- (1) 各國成員連絡，接機事宜。活動貴賓邀請連絡。臺北市立美術館參訪連絡。
- (2) 住宿、參訪地點資訊提供。

#### 3. 行政總務組

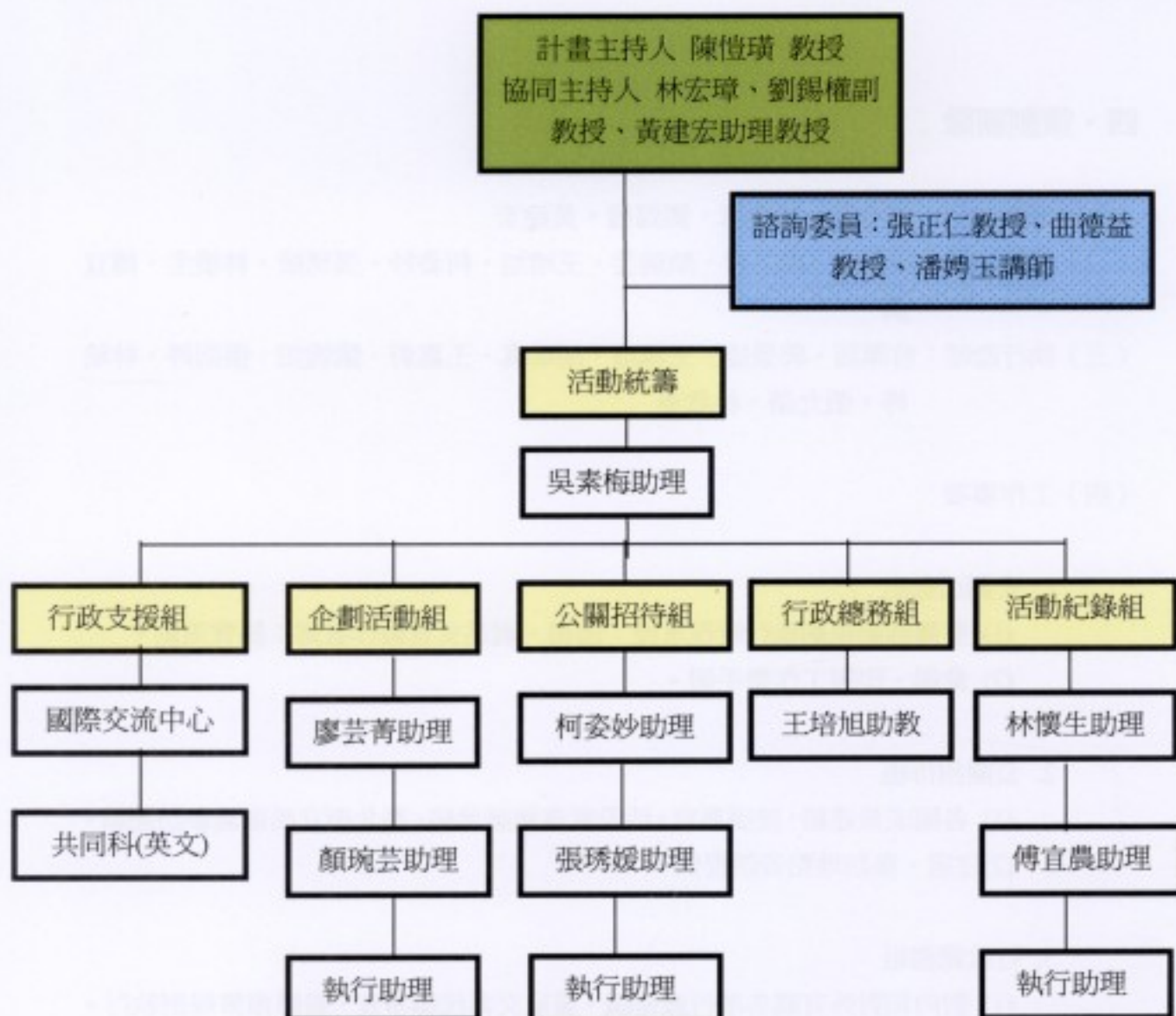
- (1) 對內和對外有關各項行政協調、簽呈文書代辦事宜，整體預算規劃執行。
- (2) 所需預支款、支出單據彙整，活動後之經費沖轉核銷。

#### 4. 活動紀錄組

- (1) 整體活動的紀錄，攝影、錄影、錄音，成果手冊製作。
- (2) 各項活動場地、器材準備事宜以及操作。

#### 5. 行政支援組

- (1) 支援國際交流業務
- (2) 支援服務國際藝術家及學生





## (五) 執行期間

2008 年 1 月 1 日 至 12 月 31 日

【2008 年工作進度表】

	工作項目	一月	二月	三月	四月	五月	六月	七月	八月	九月	十月
邀請	徵選辦法公告、 邀請函製作										
	各國藝術學院邀請										
	邀請國家學校名單確 認										
	臺灣學校合作邀請										
	各校學生名單確定										
	網站 blog 製作										
	網路視訊連絡										
雙年展配合	台北雙年展協調會										
前置作業	工作人員召集										
	工作人員集訓										
	安排紀錄工作人員										
	製作工作營手冊										
	製作各項核銷表格，編 入工作手冊使用										
宣傳	發佈新聞稿										
開幕及活動 來賓、記者	研討會專家邀請										
	揭幕式來賓邀請										
	記者會聯絡事宜										
食宿、交通	住宿聯繫安排事宜										
	聯絡確定食宿、人員入 境抵離臺接機事宜										
	活動餐點安排										
展覽	資料彙整與整理										
	佈展										
	展覽期間										

## 五、工作營舉辦模式

- (一) 發函邀約各國藝術大學，由各國參與學校自行徵選出成員，可依照成員的特質及興趣進行徵選，每校學生成員四名左右，老師一名，十個國家學員共計四十名成員。初期先收集彙整名單，做資料整理並分組，會前利用 SKYPE 或 BLOG 做工作營的初步認識和文本討論。
- (二) 工作營將以創作討論形式為主，將十個國家成員拆散混合分組為幾個小組，每一組工作營成員都有一特定主題作為討論起點，在討論過程中由各國學院教授協助累積並探討重要議題。最後每組成員必須以創作發想心得分享或作品的形式進行發表，其中包括了組員的觀點、發現或反省。
- (三) 活動適逢 2008 台北雙年展期間，主辦單位和雙年展合作舉辦講座、與策展人交流，連結雙年展整體活動議題與內容，除了參觀 2008 台北雙年展與每組組員的創作計畫外，將安排幾場講座針對雙年展議題進行批評式的討論。
- (四) 工作營結束前將做作品概念呈現與發表。期此工作營在表述 (presentation)一個研討團體的成果之後，繼續發展策展概念的可能性，並配合假日時程，舉辦發表會邀請各校師生、藝術家、專家學者及開放民眾參觀交流研討。

## 六、報名方式

### （一）徵選辦法

學員繳交參考資料如下：

1. 填妥報名表（含英文履歷、英文創作自述）
2. 請自備最近 1 至 2 年的作品資料（PDF 或 PPT 形式）光碟，作為交流、互動之介紹。（3 件以內）
3. 具備英文溝通能力為佳。
4. 請將書面報名表和作品資料燒錄於光碟中，於 97 年 6 月 10 日 17:00 之前繳交美術學院辦公室吳素梅助理收 (02)2893-8249

Email: [sumeiwu@finearts.tnua.edu.tw](mailto:sumeiwu@finearts.tnua.edu.tw)

### （二）工作營條件

每人繳交 1000 元台幣，由主辦單位補助機場來回接待交通費、住宿（含早晚兩餐）等相關活動費用與雙年展門票，並提供台北相關交通、旅行資訊。學員午餐需自理。

(三) 報名表




**International Workshop For Art Academies-“Taipei Drift”  
Register Form**

<b>Name</b>		<b>Individual photo in recent</b>
<b>School</b>		
<b>Department</b>		
<b>ID Card</b>		
<b>Mailing Address</b>		
<b>Contact Information</b>	<b>Phone:</b> <b>Cell phone:</b> <b>E-mail:</b> <b>Blog or Home page:</b>	<b>Specialty :</b>
<b>Date of Birth</b>	<b>Y/ M/ D/</b>	<b>Gender :</b>
<b>Exhibition &amp; Award</b>		
<b>Copy of ID card</b>		
<b>Artwork Description</b>		

※Please attach extra pages whenever individual need to.

## 七、參與國家與藝術家介紹 \* 依英文字母排序

參與成員由各參與國之大學藝術學院自行徵選出學校代表成員，每校參與成員含括老師及學生共約 3 至 5 名，本次國際藝術工作營有來自澳洲、捷克、芬蘭、法國、德國、以色列、韓國、新加坡、南非、台灣等 11 個國家，共計 52 名成員參與。



1	國家	澳洲 Australia	
	學院	葛林菲斯大學昆士蘭藝術學院 Griffith University, Queensland College of Art	
	簡介	<p>葛林菲斯大學被視為澳洲最具創新的高等教育學府之一，也是亞太地區最具影響力的大學之一；長久在環境科學的研究上享有國家暨國際級聲譽，擁有澳洲大學中最大的專業環境研究團隊。自 1975 年開始以來，葛林菲斯已倡導了多項創新，是澳洲第一個提供環境科學與亞洲研究學位的學校，也是澳洲少數幾所商學院中第一所簽署聯合國規章責任管理教育的。學校的 5 個校區，分布於澳洲 3 個成長最快速的城市中，橫跨於布利斯班到黃金海岸的走廊。學生人數超過 3 萬 7 千人，來自於 122 個以上的國家，依照學生人數，葛林菲斯現為澳洲第九大高等教育學府。</p> <p>葛林菲斯的教學與研究專長，涵蓋了很多相關健康、環境與水、亞洲政治與貿易、犯罪學、音樂及藝術等熱門議題。學校強力的國際地位植基於高度重視教學與研究的教師群、國際合作關係，及具高水平的課程與研究生。</p>	
	Faculty Artist	 <p><b>Dr. Debra Porch</b> 黛博拉·波奇 Department of Fine Art, Installation Art 美術學系博士 專長：裝置藝術</p>	
	年輕藝術家	<p><b>Dacchi Dang</b> 達奇·鄧 Photography 專長：攝影</p> 	
	參考網址	<a href="http://www.griffith.edu.au">http://www.griffith.edu.au</a>	



2	國家	捷克 Czech Republic
	學院	布拉格藝術學院 Academy of Fine Arts in Prague
	簡介	<p>1709-1711 年巴洛克全盛時期，最早是有一群布拉格藝術家興起要在布拉格創設一所藝術學院的想法，但沒成功。直到 1796 年才在教育與藝術知識的普及下，組成了愛國之友藝術協會。協會首先創立了手抄本學校及畫像美術館(後來發展為國家畫廊)，之後成立繪畫學校，1799 年 9 月 10 日，由皇家授令正式成立，布拉格藝術學院成為捷克最老的藝術學校。</p> <p>18 世紀下半期，隨著風景及版畫工作坊加入，擴充了學校架構；人文科學講座，甚至建築方面的訓練，都提供了豐富的研讀課程。1896 年成為國立學校並設立了雕塑學校，1910 年增設版畫及建築學校，更進一步地豐富了學校的教學範疇。其後經過幾次軟、硬體、教學方針及理念上的大改革，使學校更趨完備。1999 年 1 月 1 日根據大學教育法成為州立高等教育學院，提供藝術新媒體、藝術品修復及建築等博、碩士學位課程，並與科學領域及藝術界活動連結。</p> <p>布拉格藝術學院是捷克最具聲望的精英高等教育學府，提供了年輕學子個人潛在才能成長的必需條件以增益其創作力，除了各課程的涵養外，也以工作室形態訓練習作；同時透過當代潮流發展對藝術創作理論的思辯，追求當代藝術活動範疇的完整，讓學生在學院開放的架構、多元工作室及大師的訓練中，可以追尋自我。</p>
年輕藝術家		<div data-bbox="497 1352 727 1630">  </div> <div data-bbox="746 1361 1222 1460"> <p><b>Viktor Takáč</b> 維克特·塔客 New media art 專長：新媒體藝術</p> </div> <div data-bbox="616 1720 1174 1854"> <p><b>Linda Mikolášková</b> 琳達·米科拉斯可娃 Performances/Video Art/Body Art 專長：表演/影像藝術/身體藝術</p> </div> <div data-bbox="1200 1568 1417 1832">  </div>



	<p data-bbox="596 210 1007 248"><b>Aleš Čermák</b> 耶斯・科爾梅克</p>   <p data-bbox="724 483 1098 521"><b>Josef Bares</b> 喬瑟夫・貝爾</p> <p data-bbox="724 539 1185 577">New media art 專長：新媒體藝術</p>
參考網址	<a data-bbox="485 730 722 768" href="http://www.avu.cz">http://www.avu.cz</a>

3	國家	芬蘭 Finland	
	學院	芬蘭美術學院 Finnish Academy of Fine Arts	
	簡介	<p>芬蘭美術學院是芬蘭最早創辦也是唯一大學級的美術學院，學院於 1848 年由私人的基金會創建；1993 年這間學院慢慢的改制成大學；2008 年慶祝學院 160 歲校慶。學院的宗旨是，提供廣泛的專業藝術訓練以追求當代藝術的新發展。</p> <p>芬蘭藝術學院現金專注於當代藝術教育的經營，設有學士班、碩士班以及博士班。芬蘭美術學院有六個部門，包括繪畫、雕塑、版畫複製、媒體研究、綜合部門、博士班。美術學院提供廣泛的課程，從學士到博士般都包含在內，3-5 年可以取得學士學位，碩士學位還需多兩年的時間才可以取得。</p> <p>學士班的課程主要再提供視覺藝術的基礎教育著重於藝術性、理論性和基礎的認知教育，在取得他們的學位之後，學生將取得在視覺藝術圈工作的基本能力或者繼續升學的能力。碩士班著重於提供資源使學生成為獨立和善於邏輯分析的藝術家，美術學院碩士生享有良好的設備及資源，將能掌握當代的重要性。他們將能做出媲美專業的作品並且富於發展及創造性並且也有能力接續完成博士學位。</p> <p>2007-2008 年學院學生人數達到 260 名；老師 50 位，專任教師均為極負盛名的專業藝術家。此外，也邀請一些兼任外籍教師給予學生不同的視野。芬蘭美術學院在國際社會的學院美術教育上有極高的評價且鼓勵學生積極參與國際交流，因此，學院百分之二十的學生是來自外國。</p>	
	Faculty Artist	 <p><b>Seppo Salminen</b> 薛波·沙勒門</p> <p>Time and Space department (moving image, photography, site specific art)</p> <p>芬蘭美術學院時間與空間學系系主任</p>	
	年輕藝術家	<p><b>Anna Katariina Hyrkkänen</b> 安那·卡塔雷那</p> <p>Sculpture 專長：雕塑</p>	

		<div data-bbox="496 219 718 472">  </div> <div data-bbox="738 302 1311 392"> <p><b>Dominik Wlodarek</b> 多明尼克・沃戴瑞克 Printmaking 專長：版畫</p> </div> <div data-bbox="983 479 1165 721">  </div> <div data-bbox="485 631 962 723"> <p><b>Heidi Lampenius</b> 海蒂・蘭賓尼斯 Painting 專長：繪畫</p> </div> <div data-bbox="1203 766 1418 1028">  </div> <div data-bbox="692 878 1173 978"> <p><b>Nuutti Koskinen</b> 紐提・柯斯基尼 Moving Image 專長：動畫影像</p> </div>
<p>參考網址</p>		<p><a href="http://www.kuva.fi/portal/english">http://www.kuva.fi/portal/english</a></p>






4	國家	法國 France
	學院	國立高等布爾茲藝術學院 École Nationale Supérieure d'Art de Bourges
	簡介	<p>國立高等布爾茲藝術學院核心任務在教育有志參與未來藝術創作的學生，為求達致發展文化之需求，該校相當重視對所有藝術學科的廣泛開放。在學習的學程中，理論、技術與實習並重，尤視學生在大師工作室的實習為課程中極為重要的一部分，透由多元化的訓練及學習，激發學生對基礎藝術的深入研討與對當代藝術議題的反思。同時，該校在鼓勵個人藝術實作上更是積極地投入。</p> <p>該校目前有兩種學程學位：一是三年制的基礎理論與實用技巧的初級課程；另一是國家認證高等美術證書，除了完成課程外，學生得發表個展，以呈現個人傑出作品的藝術品質，證明其個人藝術領域的專業。</p>
	Faculty Artist	<p><b>Alexandre Castant</b> 亞歷山卓·卡斯坦特</p> <p>Professor of History and Theory of Art 藝術史與理論教授</p> 
	年輕藝術家	 <p>From left to right : <b>Aymeric Laruido</b> sound/video, <b>Arthur Zerkouni</b> sound/installation, <b>Nikolas Chasser</b> video art</p> <p>從左至右：艾梅雷克·拉魯易多 專長：聲音/影像；亞瑟·什克吐尼 專長：聲音/裝置；尼可拉斯·契什 專長：影像藝術</p>
	參考網址	<a href="http://www.ensa-bourges.fr">http://www.ensa-bourges.fr</a>

5	國家	德國 Germany
	學院	卡塞爾大學 Kunsthochschule Kassel in der Universität Kassel
	簡介	卡塞爾 Kunsthochschule 大學創立於 1971 年，是德國黑森州最新的學校，校區座落於卡塞爾市。該校歷史悠久、教學品質高，學校目前學生有 1 萬 6 千位人，該校提供包括人文社會科學、商業與經濟、自然科學、建築都市與景觀規劃、國際農業與環保及美術等多領域的學士及博碩士學位課程與研究。每學年有超過百位的客座學者與卡塞爾大學的教師學者合作進行研究計畫，對學術、文化及社會有深鉅的貢獻。
	Faculty Artist	<div data-bbox="512 689 799 918">  </div> <div data-bbox="831 680 1286 775"> <p><b>Bjørn Melhus</b> 畢永·墨修斯 卡塞爾大學藝術與設計學院院長</p> </div> <div data-bbox="459 960 751 1187">  </div> <div data-bbox="798 1001 1254 1095"> <p><b>Catrine Val</b> 卡翠·威勒 卡塞爾大學藝術與設計學院教師</p> </div>
	年輕藝術家	<div data-bbox="467 1225 660 1469">  </div> <div data-bbox="679 1279 1157 1317"> <p><b>Ana Esteve Reig</b> 安那·伊斯提威</p> </div> <div data-bbox="647 1505 1112 1599"> <p><b>Ann Schomburg</b> 安·斯空伯格 Video/computer 專長：錄像/電腦</p> </div> <div data-bbox="1131 1413 1388 1632">  </div> <div data-bbox="491 1653 679 1899">  </div> <div data-bbox="699 1706 1031 1796"> <p><b>Julia Charlotte Richter</b> 茱利亞·夏洛特</p> </div> <div data-bbox="1190 1809 1414 2051">  </div> <div data-bbox="762 1966 1123 2004"> <p><b>Kat Corbet</b> 凱特·科貝特</p> </div>

	 <b>Carmen Lenhart</b> 卡門・蘭契特
參考網址	<a href="http://www.kunsthochschulekassel.de/willkommen">http://www.kunsthochschulekassel.de/willkommen</a>



6	國家	以色列 Israel	
	學院	貝薩勒藝術與設計學院 Bezalel Academy of Arts and Design	
	簡介	<p>創立於 1906 年，前身為貝薩勒工藝學院，貝薩勒這個名字百年來已是以色列創新與優質藝術的同義字，為以色列設計與藝術的領導學院，也是享譽世界的學院之一。學院的特色是能快速地反應因文化變動而呈現出的藝術性重大突破；學院歷屆來更有無數的畢業生在以色列或世界各地成為各領域尖端的藝術家、設計家與建築師。</p> <p>貝薩勒學院有自由而多面向的藝術活動及專業視野，諸如陶藝、玻璃、飾品及珠寶等工藝設計，是保有以色列獨一無二古代技術、藝術技巧與維護工坊並施型態的學院；另過去的數十年，在美術、雕塑及攝影等領域也有顯著的改變，而在工業設計上則運用了尖端數位科技、動畫影像藝術及視覺傳播等技術。</p>	
	Faculty Artist	<p><b>Tamar ERES</b> Urban Planner and Producer, M.Sc Urban Planning with honors</p>  <p>塔瑪·伊蕾絲 都市計畫與製作</p>	
年輕藝術家		<div>  <p><b>Gili Avissar</b> 基利·艾維薩 Painting/video/installation 專長：繪畫/影像/裝置</p> </div> <div>  <p><b>Dror Daum</b> 朵樂·董恩 Sculpture And Photography 專長：雕塑/攝影</p> </div> <p><b>Rosenthal EREZ Michal</b> 羅森索勒·伊雷茲·米雪勒 Painting 專長：繪畫</p>	
參考網址		<a href="http://www.bezalel.ac.il/en/">http://www.bezalel.ac.il/en/</a>	

7	國家	韓國 Korea
	學院	朝鮮大學 Chosun Univerity of the Art
	簡介	<p>朝鮮大學創建於 1946 年是南韓最早也最有名望的私立大學，學生人數約 2 萬 5 千人，校區位於南韓西南部的藝術之都－光州市。大學附近有朝鮮醫院、博物館、1 座附屬男女初中、高中，及 20 所研究所。</p> <p>朝鮮藝術學院是一座藝術的希望燈塔，其分設有設計、動畫及繪畫 3 個系，學生人數共有 1200 名教師 34 名，學院積極地參與各類多元專案計畫。</p>
	Faculty Artist	 <p><b>Kim, Ik-Mo 金益模</b>  Professor of College of Fine Art at Chosun University  朝鮮大學美術學院教授</p>
	年輕藝術家	 <p><b>In-Sung, Lee</b>  李英松</p> <p><b>Lee, Mae-Ri (LEE)</b>  李梅莉</p> 
	參考網址	<a href="http://www.naver.com/">http://www.naver.com/</a>

8	國家	新加坡 Singapore
	學院	拉薩爾藝術學院 Lasalle-Sia College of the Arts
	簡介	<p>創立於 1984 年，拉薩爾藝術學院是個以理論與實際挑戰藝術家心靈及擴展跨領域界線的空間，其植基於文化景觀的獨特統合學習環境，使學院躍居新加坡藝術、文化、學術及娛樂的樞紐學院無門牆及玻璃外觀的開放式校園，與城市、街道互為一體。學院更聚焦於當代與創新方法以培育形塑新加坡歷史的新一代創作者。學院以激發創意思維引領創作者邁向設計、純美術、多媒體藝術、舞蹈、戲劇及音樂的藝術領域，著重培養學生的創作能力，突破傳統的教學框架，擴大思維以開發新穎和創新的構思。學院以提供學生最佳的藝術教育及經驗為首要願景及使命。</p>
	Faculty Artist	<div data-bbox="499 824 705 1086">  </div> <div data-bbox="724 837 1329 1037"> <p><b>Hazel Lim Siok Hean</b> 海瑟・琳  Painting/ Origami/ Architecture/ Text/ Objects  拉薩爾藝術學院講師  專長：繪畫/摺紙/建築/文本/物件</p> </div>
	年輕藝術家	<div data-bbox="499 1126 681 1352">  </div> <div data-bbox="692 1187 1423 1279"> <p><b>Stephanie Seet Ying</b> 史丹芬妮・西特・陰 Drawing, Painting  專長：素描/繪畫</p> </div> <div data-bbox="632 1404 839 1657">  </div> <div data-bbox="847 1453 1406 1599"> <p><b>Susan Olij</b> 蘇珊・歐立  Chinese Ink/Installation/Concrete/painting  專長：中國水墨/裝置/具象繪畫</p> </div> <div data-bbox="936 1724 1158 1812"> <p><b>Wong Lip Chin</b>  王力勤</p> </div> <div data-bbox="1198 1662 1406 1915">  </div>



		<div data-bbox="504 230 710 456">  </div> <div data-bbox="734 212 1350 250"> <b>Marina Milosavljevic</b> 瑪雷娜・米洛沙吉維克         </div> <div data-bbox="689 481 911 685">  </div> <div data-bbox="994 533 1327 571"> <b>Alan Butler</b> 艾朗・巴特         </div> <div data-bbox="994 591 1264 629">           Video/Web/Curating         </div> <div data-bbox="994 638 1305 676">           專長：影像/網頁/策展         </div>
	參考網址	<a href="http://www.lasalle.edu.sg">http://www.lasalle.edu.sg</a>


9	國家	南非 South Africa	
	學院	開普敦大學麥可利斯美術學院 Michaelis School of Fine Art, University of Cape Town	
	簡介	<p>開普敦大學是南非最老的大學，麥可利斯美術學院是於 1925 創立，學院有培育傑出畢業生的悠久傲人傳統，目前有多位南非卓越的藝術、雕塑、版畫、攝影大家任教於學院，國際上，已被譽為南非研習高等美術及新媒材的第一流學院之一。</p> <p>學院在非洲為人所知的特色是，強化提供學生一個優質的學習環境與刺激，使學生的潛能可充份的發揮。學院校區因隱身於開普敦聯合公園，園區具備驚人的文化設施與資源，包括南非國立美術館、南非博物館、及國家級重要的商業畫廊、美術館等，讓學生在學習的生涯中，能大量地接觸到這些文化機構與資產。</p>	
	Faculty Artist	<b>Fritha Langerman</b> Senior lecturer 資深講師	 菲莎·蘭潔門 Printmaking 專長：版畫
	年輕藝術家	 <b>Catherine Dickerson</b> 卡薩琳·迪克森 Sculpture 專長：雕塑	 <b>Fabian Saptouw</b> 非比昂·沙普圖



	<b>Francis Burger</b> 法蘭西絲·伯格	 <b>Drawing/Sculpture/Art criticism</b> 專長：素描/雕塑/藝術評論
	 <b>Tashinga Matindike</b> 塔辛嘉·梅庭迪克 New Media 專長：新媒材	

參考網址	<a href="http://www.michaelis.uct.ac.za/">http://www.michaelis.uct.ac.za/</a>
------	---

10	國家	Taiwan 台灣
	學院	臺北藝術大學 Taipei National University of the Arts
	簡介	臺北藝術大學的最高理想，是要在傳統文化的基礎上，吸收融匯各民族藝術文化的精華，創造發展當代藝術；這是學校在教學與行政上一切努力的指標。因此在教學上，是東方與西方、傳統與現代兼容並蓄，期能傳承發揚、融匯貫通，以探索當代藝術在現代文化發展中的理念，建立其脈絡。在研究與創作上，讓多種風格、多樣面貌，且又與當代文化息息相關的藝術作品，逐步呈顯。這個目標正是今日我國藝術專業教育嚴肅的使命。
	Faculty Artist	<div> <div> <b>Kai-Huang Chen 陳愷瑋</b>            國立台北藝術大學美術學院專任教授兼系主任及所長，專擅於造型藝術領域，創作以觀念性藝術、空間裝置及數位多媒體等為主，曾獲國內外多項獎助，分赴法國紐約等地創作與研究，1998 至 2007 更舉辦個展、聯展多次。         </div>  </div>
	年輕藝術家	<div>  <div> <b>Hsu, Chia Roun 許家榕</b>            Photographer/Video 專長：影像/錄像         </div> </div> <div>  <div> <b>Chen, Hao Yi 陳豪毅</b> </div> </div> <div> <div>  <div> <b>Luo, Jr Shin 羅智信</b>            Mixed media/video/ photography            專長：混合媒材/影像/攝影         </div> </div> <div>  <div> <b>Hsu, Yin-Ling 許尹齡</b> </div> </div> </div>
	參考網址	<a href="http://www2.tnua.edu.tw/tnua/index.php">http://www2.tnua.edu.tw/tnua/index.php</a>



10	國家	Taiwan 台灣
	學院	臺南藝術大學視覺藝術學院藝術創作理論研究所博士班 College of Visual Arts Doctoral Program in Art Creation and Theory, Tainan National University of the Arts
	簡介	藝術創作理論研究所博士班成立於民國 92 年，以建構藝術創作與理論學術為基礎訓練為課程重點，就音像、視覺、音樂、文博四大領域，分藝術創作、藝術理論與評論、當代社會文化思潮、藝術史學等研究方向。學生除須擇四領域之一為專題研究外，並須以藝術創作為基礎進行跨領域研究。本博士班是以培養創作與理論兼備之藝術類專業人才為目標，也是台灣藝術高等教育中第一個成立兼顧理論學習與實務訓練的研究所。本校現有之 12 研究所課程，將提供廣泛之相關研究資源。本所所開設之課程則將涵蓋完整的藝術創作與理論之個別指導與合班研討。本所博士生應有系統地發展個人研究方向與主題，期能逐步建構具體的研究成果。
	年輕藝術家	<div> <div> <b>Chen, Agi</b>  <b>陳怡潔</b> </div> <div>  </div> </div> <div> <div> <b>Su, Meng-Hung</b>  <b>蘇孟鴻</b> </div> <div> <b>Wu, Tsan-Cheng</b>  <b>吳燦政</b> </div> </div>
	參考網址	<a href="http://doctor.tnnua.edu.tw/">http://doctor.tnnua.edu.tw/</a>

11	國家	美國 USA
	學院	密西根大學藝術與設計學院 School of Art & Design, University of Michigan
	簡介	<p>密西根大學藝術與設計學院承諾建立與維護含括本校其他學院、其他學校、及密西根東南、安那保市社區群，與世界的連接。</p> <p>學院有 60 名教師 40 名職員工大學部學生有 500 人研究生則有 30 人。跨領域師資陣容的聘任與本校其他教學單位課程連結，豐富了密西根大學的教學環境。藝術與設計學院的教師引導社區相關的研究與創作；學院的課程及延伸課程包含學生展覽及學生與社群；系列公開講座吸引了國家及國際創作名家來到安那保市鬧區的密西根劇院。才剛開幕的底特律中心，是建立了與學校其他院長的協同運作的學校新基地。與全環姊妹校的交流計畫，為學院的學士生與研究生提供了國際的受教經驗。</p>
	Faculty Artist	 <p><b>Brad Smith 布雷·史密斯</b> Associate Dean for Creative Work, Research and Graduate Education &amp; Associate Professor, Biomedical Imaging Art and Technology</p>
	年輕藝術家	<p><b>Catherine Meier 凱莎琳·米爾</b> Drawing/ Printmaking/Animation /Landscape and Environment 專長：素描/繪畫/動畫/景觀環境</p> 
	參考網址	<a href="http://art-design.umich.edu/">http://art-design.umich.edu/</a>

## 八、活動行程

	08:00-10:00	10:00-11:30	11:30-12:00	13:00-17:00	17:00-19:00	19:00-21:00
09/08 (一)	營隊報到日+北藝大工作營場地介紹+台北城市介紹(北藝大)					晚餐及交流活動 (北藝大)
09/09 (二)	早餐與自由 活動時間 (住宿:福 格大飯店)	◎參觀北藝大(10:00-12:00):關渡美術館、美術學院(地下美術館)、藝術科技中心、音樂廳、舞蹈廳、戲劇廳...等 ◎認識大台北(由助理協助導覽):例如台北國際藝術村、西門町、淡水商圈及老街...等(認識交通動線),17:30前回到北藝大			林宏璋、劉錫權工作營及 城市介紹(北藝大F215) ★17:30-18:00	工作營揭幕式及村 長晚宴辦桌@地下 美術館(圖書館1F ★18:30開始
09/10 (三)		台北異質場域:台北101+四四南村+華山文化園區+光華商場+建國啤酒廠+午餐+寶藏巖+樂生療養院 +文萌樓(黃孫權)				晚餐及交流活動 (北藝大)
09/11 (四)		1. ★10:00-11:30【甩尾創作論壇】開幕(甩尾)、茶會、 開啟議題及分組:林宏璋主 持+其他老師 (藝術村幽竹廳) 2. ★10:00-10:30 記者會 (藝術村游藝廳)	藝術家會議 (藝術村幽竹 廳)	圖誌台北 I (市區趴趴走)	晚餐及交流活動 (由助理負責供餐)	【台北雙年展開幕】 (北美館) ★19:00開始
09/12 (五)		學院藝術家會議 (福格大飯店)	【甩尾I】楊俊研習營 (北美館旁中山美術公園) ★11:00-12:00	2008 臺北雙年展論壇系列 1 (北美館) ★14:30-17:30	圖誌台北 II (市區趴趴走)	晚餐及交流活動 (北藝大)
09/13 (六)		瓦希夫·寇東研 習營(北藝大)	分組討論(北藝大)	分組討論 (北藝大)	臺北雙年展論壇系列 3 (北美館) ★17:30-20:00	晚餐 (活動地點或北藝

		★10:00-11:00				大)
09/14 (日)		【甩尾 II】我們也是台灣人 I： 聖多福教堂與雙城公園+雙城街酒吧街 (Dave Chang & 汪英達)(中山北路)	徐文瑞研習營 (藝術村) ★13:00-15:00	分組討論 (北藝大)		晚餐-中秋節 (北藝大)
09/15 (一)		【甩尾II】我們也是台灣人 II：外配姊妹們 (侯淑姿)(北藝大)		分組討論(北藝大)		台式小吃 (北藝大)
09/16 (二)		【甩尾II】我們也是台灣人 III：性工作者 與紅燈區 (王芳萍/君竺)(北藝大)		分組討論 (北藝大)		台式小吃 (北藝大)
09/17 (三)		自由時間	藝術家會議 (北藝大)	工作營成果總呈現 (北藝大)		歡送夜晚餐 (北藝大)
09/18 (四)	工作營活動結束，飯店12:00以前check out，各國賦歸 (送機)					

北藝大：國立臺北藝術大學

藝術村：台北國際藝術村

北美館：台北市立美術館

## 九、新聞稿

### 台北甩尾新聞稿

今年由國立臺北藝術大學美術學院主辦 2008 第四屆國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」(台北甩尾)並和台北雙年展為平行伙伴合作單位。活動的策畫團隊為美術系陳愷璜、林宏璋、劉錫權以及黃建宏老師，期間為 97 年 9 月 8 日至 9 月 18 日，並於 97 年 9 月 11 日上午 10:00 在台北國際藝術村一樓幽竹廳舉辦開幕式。

國際藝術學校創作營今年已邁入第四屆，過去三屆分別為 2005 年土耳其伊斯坦堡舉辦的「翻譯失義 (Lost in Translation)」、2006 年芬蘭赫爾辛基藝術學院舉辦的「場域合作 (Collaborations on Site)」、2007 年於德國卡塞爾舉辦的「開放空間 (Open Space)」，歷年來國際藝術學校工作營的中心思想是將世界各國的與會者結合，共同合作探討當代都會相關之經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等總體議題，進行小組的創作與發表，臺北藝術大學本屆為主辦年度活動的代表學校。

Taipei Drift (台北甩尾)凝聚了來自亞洲、非洲、歐洲、北美洲及澳洲十一個國家的藝術學院年輕藝術家與教授，為台北這座城市遷引起更多對當代藝術環境的新視點與挑戰機會，提供具流動性的藝術交流平台，且更聚焦於不同文化下之現象與差異性的討論，同時放置在彼此對城市經驗與日常生活實踐的批判之上，運用回應當下環境的反思來刺激藝術家的思考與創造；而此工作營除了維持著過去三屆的開放討論形式，以及與城市雙年展同質性的來往對話之外，亦寄望此創作營在一個研討團體的成果發表之後，繼續發展策劃展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的語境中，去創新工作過程中產生的議題式與現象式論述的展覽視野。

在活動中將以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式來開展有別以往的地圖觀。學員們將以徒步並配合大眾交通工具的方式漫遊台北，以飄洋過海的文化旅行作為當下全球化場域中藝術命題的顯現，企圖在創作營中各國藝術家代表的文化差異以及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開啓的詮釋框架裡形成更大的論述情境。來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動展演等等的方式提問台北都會生活的議題，在活動中繞境的場域包括樂生療養院、四四南村、文萌樓、華山文化園區等台北都會的異質空間，展開台灣移工、外配、性工作者、宗教等社會文化現象下人的生活的探討，並藉由對話討論為媒界，引發藝術創造的可能性。「台北甩尾」將於 9 月 17 日在台北藝術大學發表工作坊成果。

活動網址: <http://taipeidrft.tnua.edu.tw>

活動連絡人: 吳素梅 電話: 2893-8249 Email: [sumeiwu@finearts.tnua.edu.tw](mailto:sumeiwu@finearts.tnua.edu.tw)

新聞連絡人: 顏琬芸 電話: 2893-8253 Email: [ericayen@finearts.tnua.edu.tw](mailto:ericayen@finearts.tnua.edu.tw)

廖芸菁 電話: 2893-8254 Email: [liao6944@finearts.tnua.edu.tw](mailto:liao6944@finearts.tnua.edu.tw)

發稿單位: 國立臺北藝術大學美術學院

發稿日期: 97 年 9 月 9 日



Taipei Drift: an international workshop for art academies

September, 8th - 17th

Taipei Artist Village & Taipei University of the Arts

Taipei Drift is organised by the School of Fine Arts of Taipei National University of the Arts (TNUA), with the guest institutions Kunsthochschule Kassel in der Universität Kassel (Germany), Finnish Academy of Fine Arts (Finland), Lasalle-Sia College of the Arts (Singapore), École Nationale Supérieure d'Art de Bourges (France), University of Cape Town (South Africa), Bezalel Academy of Arts and Design (Israel), University of Michigan (USA), Academy of Fine Arts in Prague (Czech Republic), Griffith University (Australia), the Chosun University of Art (Korea) , and Tainan University of Arts.

The workshop aims to navigate issues in contemporary art and culture with an anchor in Taipei. To this end a range of excursions, site visits and conversations will be initiated in order to experience Taipei's urban space as a psycho-geography. Experiments, collaborations, brainstorming tools, and workshops will be encouraged throughout the workshop.

The title of the workshop is derived from the cult movie Tokyo Drift. The approach will not only stress the notion of different levels of 'shifting and speeding' in a given space, but will also attempt to reach beyond the city's boundaries. The rapid expansion of urban space in Taipei has created an amalgamation, where old and new, modern and hyper-modern, ugly and glamorous, and finally the dead and the alive are contained in one space altogether. This heterogeneity is inscribed with various periods of the city from the pre-colonial aboriginal period, to the Japanese colonial period. It also marks Taiwan's ambivalent national identity, and the new social boundaries produced by immigrant labour. Taipei Drift will offer a range of frameworks to help workshop participants interpret the in-between urban spaces, as well their socio-political dimensions.

In keeping with the 2008 Taipei Biennial, Taipei Drift plays an active role in reading and referencing from the local, by sharing and shaping diverse urban experiences with the participation of different cultures. In exploring psychological and geographical effects of collective experience, Taipei Drift reinvents what is pertinent in the local from within and without.

The curatorial team comprises Chen Kai-huang, Lin Hongjohn, Liu Hsi-Chuan, and Huang Chien-Hung. The production assistants are Wu Su-Mei, Liao Yun-Ching, Erica Yen, Wang Pei-Hsu, Ko Tzu-Miao, Lin Why-Son, and Fu Daniel. Taipei Drift is an associate of the Taipei Artist Village and Association for Artist & Culture Exchange. The project was co-sponsored by the Ministry of Education, the National Science Council, the Department of Culture Affairs, and the Council for Culture Affairs, Taiwan.

For programme details: <http://taipeidrft.tnua.edu.tw/>

## 十、分組名單

在 9 月 10 日的台北甩尾開幕記者會除了關於台北甩尾工作營的簡短介紹外，也把各國藝術家按照個人興趣重新分組。透過蒐集藝術家們寫下個人興趣的紙條後，他們對於合作有了一個共同的方向，經過繁複的討論，每個藝術家找到了組員並開始試著執行他們的計畫方案，相互交換對於計劃的想法。總共分成六組：

（一）Dacchi Dang, Nuutti Koskinen, Agi Chen ,Victor Takáč, Ana Schomburg

（二）Dror Daum, Gili Avissar, Michal Erez , Lee, In-Sung, Carmen Lenhart, Kat Corbet

（三）Cathy Dickerson, Julia Charlotte Richter, Josef Bares, Susan Olij, Catherine Meier

（四）Francis Burger, Arthur Zerkouni, Linda Mikolaskova, Anna Katariina, Stephanie Seet Ying, Aymeric Laruido

（五）Heidi Lampenius, Ana Esteve Reig, Luo, JrShin, Fabian Saptouw, Tashinga Matindike

（六）Nikolas Chasser, Wong Lip-Chin, Aleš Čermák, Dominik Wlodarek, Hsu, Yin-Ling, Chen, Hao-Yi

## 十一、課程紀錄

### (一) 台北甩尾介紹

#### 1. 工作營介紹

時間：9月9日 17:30~17:50

講師：林宏璋

現任：臺北藝術大學美術學院助理教授

#### 【甩尾 1】

- ◆ 台北甩尾工作營為情境中的計畫：  
為回應國際藝術節、雙年展，大多數的藝術作品直接在現場創作，需有持續的藝術批判與多元性，作為支會地方和人們的集體經驗。
- ◆ 「甩尾」名稱來自於一部狂熱電影諷刺之作「東京甩尾」，像是後殖民的方式轉變為新殖民主義的場域。
- ◆ 當代藝術實踐中的持續發聲，在特定場域批判、都市介入、社會行動者。
- ◆ 情境主義思想的概念。
- ◆ 台北作為異托邦：  
幻象般的國族主義呈現在快速短暫的亞洲城市歷史中，學員可從台北都市化中差異性的場域中去發現，像是四四南村、寶藏巖、樂生療養院，建議參考 Francoise Mengin 對台灣的觀察。
- ◆ 工作營課程包括：
  1. 台北導覽，在地對話。
  2. 依照興趣分組，問題：你想做什麼？你想去哪裡？在台北期間你期待完成什麼？
  3. 針對台北的報告。
  4. 台北雙年展策展人和藝術家的工作營演說。
  5. 在當地對話：外籍勞工、外籍新娘和性工作者。
  6. 台北甩尾的平行事件：城市游牧電影節、當代藝術中心（楊俊）、吳瑪悌「台北好好吃」、以相背離的字義對抗發展 partition letter against development (Lara Almunecgui)。
  7. 台北甩尾以小組進行，在情境或偶然中創造計畫。
- ◆ 總呈現於工作營的最後一天9月17日各小組呈現文件、影像、聲音剪輯或錄像，總呈現為概念的建構，可以是觀察、報告、實驗、表演、腦力激盪的元素、談話或工作營過

程，我們可提供的相關協助包括地下美術館、設備（相機、錄影機、電腦）和其他人力資源等。

## 【甩尾 2】

台北的都市化：

- 都市化為都市空間的聚合，在價值和策略中不平衡地發展，全球化在各地產生的情況不同，而且它相當普遍。

沒有國籍的國家：

- 實存的國家，並非法律上的獨立
- 衝突的聲音—本土化與中國化（漢化）
- 不可命名的一領域
- 國家抗爭（白色恐怖、1989 年的軍事法律的提出）
- 混雜和文化的轉換
- 顛倒的邏輯：內部變外部，外部變內部。
- 模型展示櫃：日本殖民和之後，冷戰中的自由世界
- 中正紀念堂變為自由廣場
- 街道命名中國的省名、地方，具有中國價值
- 故宮博物院象徵了地方和國家的意識形態，混亂的歷史（從 1949 年之後的君王歷史）



林宏璋老師介紹工作營



劉錫權老師作台北城市介紹



## 2. 台北城市介紹

時間：9月9日 17:50~18:10

講師：劉錫權

現任：臺北藝術大學美術學院副教授

- ◆ 台灣的讀法與寫法

繁體中文：臺灣 或 台灣

簡體中文：台湾

漢與拼音：Táiwān

通用拼音：Táiwān

威妥碼—翟理斯拼音法：T'ai<sup>2</sup>-wan<sup>1</sup>

台灣話：大圓, Tâi-oân

- ◆ 台灣本島長 394 公里，寬 144 公里，也包括在台灣海峽的澎湖和到福建海岸的金門、馬祖。台灣今日也稱為中華民國，早期被稱為福爾摩沙，意思為「美麗之島」。

- ◆ 台北的讀法與寫法

繁體中文：臺北市或 台北市

簡體中文：台北市

漢與拼音：Táiběi Shì

通用拼音：Táiběi Shih

台灣話：Tâi-pak-chhī

注音符號：ㄊㄞˋ ㄅㄞˋ ㄕㄩˋ ㄕㄩˋ

- ◆ 台北人口數量為 2,630,191（2008 年 6 月）與密度 9,678.14 /平方公里。
- ◆ 18 世紀前台北是凱達格蘭族的故鄉，1709 年漢人從中國福建省開始播遷至台北盆地。對日抗戰失敗後，中國於 1945 年割讓台灣給日本，台灣成為日本殖民地，日本接管台北，稱作 Taihoku。
- ◆ 1949 年 12 月 7 日共產黨迫使國民黨政府在內戰之後從中國大陸逃到台灣。在蔣中正的領導下將台北做為中華民國的首都。
- ◆ 台北在 1949 年後的十年大幅擴展，在 1966 年 12 月 30 日由行政院宣布台北為中央政府所在地，1967 年 7 月 1 日賦予省轄市的管理地位，接下來幾年，台北城市藉由附屬的士林、北投、內湖、南港、景美和木柵再次擴張；同時，透過吸取幾個外圍市鎮和村落

讓這個城市增加了四倍的土地。在 1960 年代早期，城市人口已達到一百萬，也於 1967 年迅速擴張，在 1970 年代中期達到兩百萬。雖然隨城市緩慢增長，於 1990 年代中期人口成長穩定下來，但台北仍是世界上人口最稠密的都會區之一，城市周圍人口持續增加，台北到基隆之間的區域尤其顯著，在 1990 年台北市 16 個行政區合併為現在的 12 個。

## (二) 台北甩尾課程

	課程		講師	時間	地點
1	台北異質場域	(1) 信義重劃區	黃孫權	9月10日 9:00~19:00	大台北地區
		(2) 四四南村	黃孫權		
		(3) 華山文化園區 + 光華商場	湯皇珍		
		(4) 寶藏巖	黃孫權		
		(5) 樂生療養院	林婉純		
		(6) 文萌樓	鐘君竺、秀蘭		
2	【甩尾 I】楊俊研習營		楊俊	9月12日 11:00~12:00	中山公園
3	2008 臺北雙年展論壇系列 1：世界大一同		2008 臺北雙年展藝術家	9月12日 14:30~17:30	台北市立美術館
4	瓦希夫・寇東研習營		Vasif Kortun	9月13日 17:00~18:30	淡水福格飯店
5	【甩尾 II】我們也是台灣人 I		Dave Chang	9月14日 10:00~11:30	淡水福格飯店
6	徐文瑞研習營		徐文瑞	9月14日 13:00-15:00	淡水福格飯店
7	【甩尾 II】我們也是台灣人 II：外配姊妹們		侯淑姿	9月15日 10:00-12:00	北藝大
8	【甩尾 II】我們也是台灣人 III：性工作者與紅燈區		王芳萍	9月16日 10:00-12:00	北藝大
9	當代探索系列	開普敦當代藝術家與 Fritha Langerman 作品	Fritha Langerman	9月17日 10:00-11:00	北藝大
10	講座	法國當代藝術	Alexandre Castant	9月17日 11:00-12:00	北藝大
11		Seppo Salminen 的表演藝術	Seppo Salminen	9月18日 13:00-15:00	北藝大
12		德國當代藝術 / 錄像	Bjørn Melhus	9月18日 15:30-17:30	北藝大

## 1. 台北異質場域

時間：9月10日 9:00~19:00

講師：黃孫權

現任：破報總編輯

國立高雄師範大學跨領域藝術研究所專任助理教授

台北異質場域參訪行程為黃孫權老師所規劃，目的在於串聯台北各種異質空間場所，藉由各場域特質的對比，讓學員強烈感受台北都會不同的面貌與發展的差異性，也藉著地景、場域的觀察延伸至文化的視角。一日的參訪路線從信義重劃區、四四南村、華山文化園區、光華商場、寶藏巖、樂生療養院、最後到文萌樓，行程相當緊湊，一天下來，雖然大家體力上有點吃不消卻收穫相當豐富。

### (1) 信義重劃區 (Xinyi Project Area)

信義區三十年前是荒郊野地，後來的都市計劃讓它轉變成東方的曼哈頓。黃老師帶領大家行經連結各百貨公司之間的通橋，這些是由百貨的企業主所興建而非政府政策的結果，從都市計劃的角度來看這相當特殊。台北 101 是由日本建築師設計台灣工程師建造，建築物呈現出日本殖民遺風，另一個殖民標記可從林立的頂尖設計師名牌服飾店發現。



黃孫權在紐約・紐約廣場前講述信義重劃區的歷史



行經連結各百貨公司的通橋





台北 101 改變了都市的地景，對我們的生活與環境產生什麼影響？ 在台北 101 感受台北都會的消費空間

## (2) 四四南村 (Si-Si Nan Cun)

四四南村為軍眷村落，住民均是由中國大陸撤退來台的退伍軍人，對該地都市更新計畫的抗爭則持續 5、6 年之久，四四南村住民因信義計畫區的土地開發及眷村改建而於 1999 年全數遷出該村，從抗爭拆村的運動中可見輸贏兩存，贏的是聚落得以原貌保留下來；輸的是住民生活無法留存下去。



開發為高級都會區的信義區，通過巷子轉個彎就看到鄉居野逸的四四南村，建築外觀保有原來的樣貌



內部展示大廳的四四巨龍



林宏璋老師翻譯解說



眷村生活空間復原之展示

### (3) 華山文化園區 (Hwa Shan Art District) 與光華商場

講師：湯皇珍（台灣行動藝術家）

華山酒廠建於 1916，1977 時是個荒廢區，之後被荒廢了 10 年。國民政府原先計畫在該地建國會大樓，由於藝術家的抗爭，才使該地變成爲藝術家可用以展演的空間。藝術家會提案將該地作爲藝術空間運用是來自於以下幾個思考：首先，在市中心應該有個開放的藝術空間；再者，台灣不被視爲是有藝術的社會，藝術家期望藉由藝術空間的開放，能使台灣開始蛻變成一個藝術社會。



湯皇珍老師細說華山，劉錫權老師翻譯



參觀舊酒廠空間中的展覽



#### (4) 寶藏巖 (Treasure Hill)

是由中國大陸撤退來台的退伍軍人所建立的一個社區，該社區是住民在建廟之後命名的。1949 年期間，由於政府無法負擔軍隊的生活開支或提供住所，於是榮民們開始佔用公共空間/荒地來建造他們自己的住所。1977 年，50%的公共空間是為公園預定地，而在剩餘 50%的公共空間上的任何建築物，均視為違建物而必須拆除。自 1990 年以降，政府開始對該些土地宣示所有權。1997 年，寶藏巖的住民再聯合抗爭政府要住民搬遷的政策。

因此行政院文化建設委員會主委提出將該社區轉變為藝術村的方案，俾保存該批歷史建物。文建會計畫讓新來乍到的藝術家跟住民生活一起，以習慣彼此，而藝術家的創作作品則應反映及表達出住民的生活，該社區的鄰近區域現今仍保留，因住民的遷出，人們就無法再看到從前住人時的那種生活樣貌了。



學員在寶藏巖的廟裡聆聽解說



巴士行經大橋才得以發現寶藏巖聚落的外觀全貌

#### (5) 樂生療養院 (Lo-sheng sanatorium)

講師：林婉純

樂生療養院建於 1930 年，是一個帝國主義的表徵，透過持續進行的激烈抗爭，去對抗歷史的不義、體制的壓迫及機構的擴張，現今這個異質空間正轉化成一個爭議的文化場域。

在麻瘋症的治療方法問世前，全世界的所有麻瘋病人都要被隔離的。樂生療養院設計得像個集中營，裏面所有的病人都共用一個公共餐廳及廚房。不過，有很多病人自從隔離了家人被送到這裏以來，都一直把這個地方當作「家」。1993 年，無視於對弱勢族群、自然環境及歷史性遺產的重創下，樂生療養院被台北捷運公司規劃為新莊捷運線計畫的 3 個捷運預定站用地之一，政府企圖將所有院民搬遷到一個新的醫院。此後，引起一連串的抗爭行動，許多關心的機關團體，均加入搶救古蹟的行列，直至今日，這個未竟的難題仍未獲得妥善解決。



林婉純老師提到樂生被劃為捷運用地



樂生的老人跟學員講述自己的生命歷程



## (6) 文萌樓 (Wen-meng House/Red Light District)

講師：鐘君竺、秀蘭

文萌樓建於 1936 年的日治時期，被政府標示為漢人的紅燈區。日治時期結束後，國民政府立法制訂律法，為性工作者建立了一套合法賣淫系統。然而，於 1997 年，由於某種政治考量，前台北市長陳水扁公然宣布廢除合法賣淫，引起性工作者的強烈抗爭。2001 年合法的性產業終於走入了歷史，自此，所有性工作者轉入地下化。經社運團體日日春的努力，到了 2006 年，文萌樓終於被台北市文化局評定為歷史古蹟。



學員在日日春的工作室參與解說



文萌樓內部



文萌樓的展示性工作者生活的老照片



舊時的性工作營業場所

## 2.【甩尾1】楊俊研習營

時間：9月12日 11:00~12:00

地點：台北市立美術館旁中山美術公園

講師：楊俊（2008台北雙年展藝術家，生於中國，成長於奧地利）

上午，我們抵達坐落在台北市立美術館旁邊的中山美術公園，楊俊的作品「當代藝術中心」就矗立在公園中，我們在裡面參與他的講座。



當代藝術中心



外部貼著觀眾回應互動的海報

楊俊是中國藝術家，他在四歲的時候和家人從中國移居到奧地利。他的作品包含錄像、表演和裝置作品。這次他所討論的是關於人們所想像的當代藝術中心。他為觀者帶來了一些新的觀點。例如，他希望藝術中心是能配合台北居民的生活型態，去討論人民如何接受它。楊俊不希望自己是個顧問，而是個提議者。



根據他的提議，第一步就是勘查當地情況。捐款如何進行？來自於政府或私人基金會？所以，研究是必要的。首先，在當地開始研究。下一步便是溝通，像是舉行研討會或是和雜誌合作。接下來便拿這些問題進行分析。除此之外，楊俊也提及這棟建築物的功能並不是展場，而是一間辦公中心。他舉了 2001 年所提的餐廳計劃案及 2006 年的花園計劃案作為案例，試著要求大眾去重新思考周圍環境的可能性。而當代藝術中心的網站也在這期間開始運作。



### 3. 2008 臺北雙年展論壇系列 1

時間：9月12日 14:30~17:30

地點：台北市立美術館

主題：2008 臺北雙年展展題：世界大一同

主持人：2008 臺北雙年展藝術家奧立佛·雷斯樂 (Oliver Ressler) 先生

與談人：2008 臺北雙年展藝術家禪妮·貝格 (Zanny Begg)、諾爾·道格拉斯 (Noel Douglas)、  
佩卓·葛許納 (Petra Gerschner)、狄米屈·維倫斯基 (Dmitry Vilensky)、菲德立  
克·舒克腓德 (Federico Zuckerfeld)、羅瑞多·賈林 (Loreto Garin) 等



- ◆ 主題：全球化、反戰、反全球化運動
- ◆ 藝術家/行動者
- ◆ 反全球化運動的參與者多為西方人
- ◆ 奧立佛·雷斯樂 (Oliver Ressler)
  - ◇ Subcomandante Marcos (墨西哥解放軍的副總司令) 把 Zapatista 軍隊在 Lacandonian 墨西哥雨林與墨西哥政府對抗的情形比喻為「世界大一同」。
  - ◇ 藝術家自視為反對運動的一方 (行動者)，他們不持中立的態度。
  - ◇ 他們從不同型態的工作去參與運動，像是錄像的作品或實際的參與。
- ◆ 諾爾·道格拉斯 (Noel Douglas)
  - ◇ Noel Douglas 是藝術家、設計者和行動者，他的實踐在有關美學和政治的關係，反資本主義利用圖像的傳達和私有化，以及空間和大眾文化的商品化。
  - ◇ David Harvey. 大衛·哈維

- ✧ 廣告販售價值而非產品：例如殼牌石油廣告
  - ✧ 意象的戰爭
  - ✧ 人們可能使用同一種語言，但由於社會的不同，也許產生不同的意義。
  - ✧ 資本主義者企圖將意義標準化，而藝術家企圖開放不同類項。從六〇年代到今日反資本主義的國家。
  - ✧ 使用大眾化形式，像是以卡通來傳達藝術家的想法和訊息。
  - ✧ 空間議題，資本主義者使公共空間私有化。
  - ✧ 隱形的市場沒有隱形面無法運作
- ◆ 禪妮·貝格 (Zanny Begg)
- ✧ Zanny Begg 在澳洲雪梨居住與工作。她的作品範疇在更廣泛的全球化脈絡下和更明確的地方性當中，研究空間的政治議題，她興趣在空間的建築和其中建構的社會關係。
  - ✧ 主題：全球化和反全球化，「另一個世界是可能的」是他們的口號，讓歷史有了新貌或改變。
  - ✧ 不只是由西方人創造新世界。
  - ✧ 1998 年第一次全球高峰會議在西雅圖舉行，會場外引發抗議活動，因為不願見到少數領導者的決策影響全世界人民的生活。
  - ✧ 雖然藝術和文化通常與政治相對立，但有時它們是相關聯的。
  - ✧ 空間和政治：看全球化如何影響不同地區的當地社會，並且如何和當地互動。
- ◆ 佩卓·葛許納 (Petra Gerschner)
- ✧ Petra Gerschner 在慕尼黑居住和工作，她是藝術家和策展人，以分析性別關係、文化和種族成見的來進行她的攝影、錄像和裝置作品，其中產生社會的包容與排它的權力關係
  - ✧ 在客聽呈現一個架構有何重要性？
  - ✧ Petra 的攝影藝術：歷史是過程中的作品。
  - ✧ 甚至是一件衣服，在不同國家就有不同的意義。
  - ✧ 種族、性和身份
  - ✧ 殖民主義、後殖民主義、旅遊主義、製造和複製。
- ◆ 狄米屈·維倫斯基 (Dmitry Vilensky)
- ✧ Dmitry Vilensky 現居和工作於柏林彼得斯堡 (Petersburg) 街。Vilensky 的作品主要



建構在各學科間，集結錄像、攝影、書寫、裝置以及在公共場域互動的實踐。

◆ 什麼是失去的背後意義？

◆ 菲德立克·舒克腓德（Federico Zukerfeld）& 羅瑞多·賈林（Loreto Garin）

◆ 阿根廷藝術家/行動者，以裝置集結 Etcétera 在 Buenos Aires 以街頭行動為基礎的紀錄呈現，其中包含了口述地方脈絡和情況的內容。自 1997 年晚期，Etcétera 完成了具詩意、荒謬和超現實的藝術家實踐到街頭行動，開啓了重要的議題像是社會不公和人權事務。他們的行動甚至更為狂熱在 2001 年龐大的經濟危機高峰的同時，使得阿根廷局勢緊張和飢餓的情況趨緩下來。



學員於台北市立美術館參與論壇情形

#### 4. 瓦希夫·寇東研習營

時間：9月13日 17:00~18:30

地點：淡水福格飯店會議廳（因辛樂克颱風來襲改變場地）

講師：Vasif Kortun 瓦希夫·寇東（2008台北雙年展策展人）

- Vasif Kortun 認為美術館因建築設計不良，致展覽室的空間開放性不佳，而雜亂的二樓，藝術裝置都被美術館本身玷污了，（就像台灣的鐵窗）破壞了窗戶的穿透，美術館是封閉的、有點限制藝術，因此作品缺少一些生命力。八個月的前置作業實在是太少了。作品會互相影響，互相聯結，因而產生了敘述者。
- 議題：經濟、全球化、國內勞工奴役制度等等。  
雙年展有三個作用：眾展覽之模範；給予新一代藝術家的可能性；是前進的力量而不是結束。靈感來自於和藝術家們的合作與彼此的了解，首先是美術；再來才是主題；最後想法才被理解，取名字就像是貼標籤。
- 為何選擇台灣？  
事實上，台北的藝術家們都流失到中國大陸，藝術在這個城市裡沒有發展的跡象。大城市的美術館往往展出的是大同小異的作品，因為大家害怕失敗。然而，在台北舉辦雙年展能讓藝術家們能有更好的創作，並且自發地向外延伸觸角，在不利舉辦雙年展的台灣，作品不會得到太多評論。
- 台北啤酒工廠是一個完美的展覽地點，因為它仍在運作。不強調錄像作品，那個空間就像是，你若不油漆牆面，它就會像是隱形一般。紀錄片的作用是：歷史；觀眾在與其互動中被啟發。
- 討論時，來自南非的 Francis 認為台北這座城市比藝術本身還要有趣！



瓦希夫·寇東

## 5.【甩尾 II】我們也是台灣人 I

時間：9月14日 10:00~11:30

地點：淡水福格飯店會議廳（因辛樂克颱風來襲改變場地）

講者：Dave Chang

移民勞工是世界性的現象，在菲律賓，人民從十九世紀就開始在城市間移民。190 萬人相當於 10% 的人口爲了更好的生活在海外工作，有些人沒有正式文件或是被虐待，他們失去人的權利，沒有身分。菲律賓人的工作基本上有三種：艱難的、骯髒的、危險的工作。被雇主、仲介剝削的結果，大多數的工人每個月只有九千到一萬元的收入，而且移民勞工被強迫要付稅，當地政府的政策往往使他們的處境更加艱困，讓移民勞工成爲代罪羔羊。他們受到的不公平待遇包括沒有銀行帳戶、沒有公民身分、但還必需給付所有文件的費用。還有因爲孩子們被遺留在母國、配偶在海外出軌或懷孕等情形也造成不少家庭問題。



Dave Chang 以簡報呈現演講

## 6. 徐文瑞研習營

時間：9月14日 13:00-15:00

地點：淡水福格飯店會議廳（因辛樂克颱風來襲改變場地）

講師：徐文瑞（2008台北雙年展策展人）

講題：2008台北雙年展與現象

### (1)地方與高度

- 檳榔供應著台灣的經濟，農人們開始在城市郊區種植檳榔取代玉米，也因而需要更大量的土地和勞力的投資。
- 檳榔是百分之百國產的產品，而且從種植檳榔到在街上的玻璃屋販售，本身被型塑爲一



種文化，也成為現象：文化產生經濟，反之亦然。

- 販售檳榔僱用的檳榔西施完全不受勞工和健全法律的保護。
- 檳榔被認為是種水果，亦成為受整個社會歡迎的合法軟性藥品。
- 2008 台北雙年展預定討論全球化經濟（例如：WTO 世界貿易組織）以及帝國主義操控全球的經濟和文化。
- 藝術家在反抗全球化的位置為何？
- 創造力是一種生存技術亦形成台北的景象，例如我們的摩天大樓附近種植像檳榔這類非正式經濟作物的農田等等。
- 台北雙年展試著碰觸包括人口、遷移、戰爭、恐怖行動、示威運動、都市轉變到持續全球化的討論等議題。現象的背後是什麼？這就是為藝術家們而準備的空白油畫布。



徐文瑞提到非正式經濟，一邊拿出檳榔請大家試吃



學員上課情形

## (2) 2008 台北雙年展和都市計畫

- 場地挑選：這是第一次台北雙年展從台北市立美術館拉出去，展覽場地在啤酒工廠、台北國際藝術村、捷運站和北美館。
- 寶藏巖的土地計畫 1/3 讓住民繼續居留，1/3 被政府拿走，1/3 開放給藝術家。但計畫因為各種干預而尚未完成。
- 四四南村算是最成功的都市計畫，然而在居民被迫遷出後，它完全是個空殼。
- 吳瑪俐以台北為場域為全球暖化策劃的作品，台北曾經是個湖，來檢視全球暖化如何影響我們居處的海平面，和應有的預防。
- 機器人是工業革命後的產品，乞丐機器人是都市生活中諷刺的象徵，當人們失去工作可以代替人行乞，也喚醒世人的環保意識，藝術家還教你如何製造出自己的乞丐機器人。

## 7.【甩尾II】我們也是台灣人 II：外配姊妹們

時間：9月15日 10:00-12:00

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

講師：侯淑姿（Lulu Hou 為台灣藝術家、攝影師）

侯淑姿簡短介紹從 1988 年開始的作品，她強烈地關心性別和身體議題，她說：「我不認為自己是女性主義者」。

- 1993 不只是爲了女人

- ✧ 侯淑姿看見女性在社會中是受害者，大部分受訪者爲職員和學生。
- ✧ 出自許多男性攝影師評判角度的一系列作品。

- 1996 窺

- ✧ “Take a Picture, it lasts longer!” 1995 年駐村時的作品，以她自己的身體作爲物件拍攝，顯現對女性的好奇，探究男性觀看女性身體的視覺感觸，是對父權式觀看的批評，也是發掘自我內在與社會對抗關係的身體經驗。



- 1997 青春編織曲

- ✧ 張元茜爲策展人的「盆邊主人自在自爲：女性藝術家裝置藝術展」，在大量的紡織工廠遷移至中國大陸後，新莊的這些女工失去了她們的工作，然而，她們被限制在家作兼職手工業或沒有太多事可做，她們的價值因而在全球化中消失了，侯淑姿拍攝新莊女性紡織廠女工，發現自己和女工的相似處，以影像呈現女工和機器之衝突，想像不同價值的並存，侯淑姿也在她的作品中搭配一些女工的紡織產品。

- 1998 猜猜你是誰

- ✧ 這件作品從侯淑姿美國的工作和生活經驗衍伸而來，你（我）認為台灣值多少錢？你（我）認為台灣是家嗎？
- ✧ 她以古都台南地區的族群爲議題，透過口述掌握台灣多元族群的生命價值，用影像切入在地的歷史脈動，並討論身份認同在政權更迭下的一種多重弔詭的現象。



◇ 在柬埔寨，女性有比男性更高的地位和權力，小孩亦跟隨母姓。

◆ 2000 Japan-Eye-Love-You

◇ 一系列日本性行業的女性圖像：女學生、護士等，批評與嘲諷日本情色文化泛濫的影像作品，引發自我對情色與欲望在兩性關係中的另一個面向的觀察。



96x96 公分 明膠溴化銀照片

◆ 2005 越界與認同：亞洲新娘之歌

- ◇ 自此開始，侯淑姿變得非常關心且聚焦在台灣的外籍新娘，愈來愈多東南亞移民成為公民，她在屏東也成為許多越南人的朋友。這計劃就像潘朵拉的盒子，你找到更多；你會發現更多仍待開發，其中的困難處在於獲得這些女性的信任，挑戰為何她要做這個計劃。
- ◇ 探索外籍新娘/配偶（新移民）的跨國界和社會認同。跨越地理疆界，她們進入不同的文化，在高雄可以看到很多越南新娘的大看板。
- ◇ 和台灣丈夫結婚的動機為何？新娘的家庭可獲得壹萬元。大部分她們不知道她的先生會是什麼樣子，但是一旦她懷孕要離開先生更是不容易。一些外籍新娘比她的丈夫學歷更高，覺得被輕視，甚至丈夫對她們不好。



2005《越界與認同：亞洲新娘之歌》這件作品中有兩個形象，藝術家聚焦在真實的面貌和敘述。 侯淑姿上課情形

## 8.【甩尾II】我們也是台灣人 III：性工作者與紅燈區

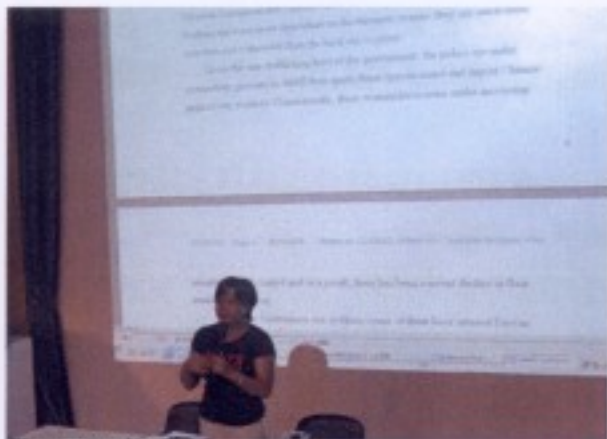
時間：9月16日 10:00-12:00

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

講師：王芳萍（日日春關懷互助協會 秘書長）

日日春互助關懷協會(COSWAS) 已著手保護性工作者十個年頭了。王芳萍對這些從事性工作的女性有很大的熱忱。她和性工作者在工作和生活中，已經產生像朋友般的情感。王芳萍對人們談論或需要性有興趣。她提到許多男性來買淫，只是簡單地想滿足他們被禁止表達的慾望。人們如何關注性工作者和政府的運作也是王芳萍關心的議題。她希望喚起大眾兩個面向：1. 台北市政府拆掉合法的妓院迫使她們走上街頭之後的性工作者權利。2. 性工作者的社會地位也許不只是簡單的賣淫，也是對父權氣氛的平衡抵消。

我國政府對此的態度保守而且權利高張，第 80 條 妨害善良風俗法仍持續推動中。王芳萍也提到其他國家的保護（制度），性需要被保不只因為有許多人靠它維持生計，而是對性的慾望和需求是我們與生俱來的。



王芳萍演講實況



王芳萍分享一段虛構的影片，描述一位性工作者的日常生活以及她與警察的互動



## 9. 當代探索系列講座：開普敦當代藝術家與 Fritha Langerman 作品

時間：9月17日 10:00-11:00

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

講師：Fritha Langerman

南非開普敦大學麥可利斯美術學院教授 (University of Cape Town, Michaelis School of Fine Art)

Fritha 開始先介紹南非開普敦地理環境，今天提到南非的藝術作品皆以物體創作為主。



南非的藝術家

Gavin Younge 羊吃魚的作品是出於聖經的歷史宗教起源，神只給每個人吃兩條魚，這作品也討論到自然的反撲。



政治命名的作品，藝術家 Johann van der Schijff 探討紀念碑可能被拆掉或改成其他東西。

一位白人警察想要坦承他過去不平等地對待有色人種，並想要做補償，藝術家做出實體比例的雕塑，而這件雕塑也便於在各國移動展示。



Svea Josephy 《雙城》 (*Twin Towns*)

像台灣許多路或地名是從以前殖民者的故鄉命名而來，藝術家到英國發現和自己國家相同名字的地點。



圖說：倫敦的 Lavender Hill 和南非開普敦的 Lavender Hill 一地是 1992 年在巴塞隆納的奧林匹克大賽之後命名的。

Nandipha Mntambo 這位女性藝術家穿上牛皮大衣，還到曾為葡萄牙殖民地的莫三比克學鬥牛。



Jean Brudrit 這位藝術家探討女同性戀和身份認同，這是她穿著改造過的舊式服裝的一系列攝影作品。



Jean Alexander 對於工廠、屠宰場及南非的動物相當有興趣





## 其他南非藝術家

Alan Alborgulth 以大量的網和回收的空瓶編織、裝置在空間中。

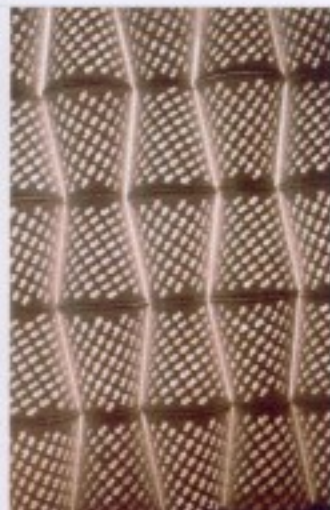


網和空瓶的細節



Alan Alborgulth 的空間裝置

Paul Edmunds 的裝置能看到紙杯消耗的可能性



Wilem Boshoff 因為有非洲口音的英文而被譏笑，他不只以字典學習去矯正發音，他以字典紙大量做成花，將它們種在農田中，來探討關於透過教育和社會所獲得的知識系統。





Fritha Langerman 的作品 1993 – 2007

Fritha 興趣在不同的知識系統，從 1993 – 2007 年的作品有時間邏輯的發展，通常以各種版印方式為她的創作媒材。



1994, Lesions III 《傷害 三》

紙製武器

Fritha 以報紙製作幾種同等尺寸非洲傳統武器，探討關於人類國家的脆弱以及所謂武器的轉化。



2002, 《黑盒子》(Black Boxes), 99 件，蠟紙、毛氈、木材、壓克力，34×14×20 cm

她的作品在每個單元中都有獨特的嘗試。

採用 18、19 世紀的百科全書，人是她主要處理的題材。

在歷史博物館發現基因模型，產生她之後的作品，也造成她對邏輯秩序和博物館展示模組的興趣。



2004, HFE – HBB, 數位版畫，直徑 30cm



2003 模型，塑膠、螢光管，  
8cm 長



2007 版畫，直徑 60cm

Fritha 和真實生活中各種工  
作職位的女性，執行計畫製  
作成的公共藝術。



○ MERCHANT PORT

商人肖像



Chalk plan – 2nd survey 29-09-2003



製作成圖像



2004, COME TO PASS, 鋼、銅、拋光玻璃、石材，3m

## 10. 當代探索系列講座：法國當代藝術

時間：9月17日 11:00-12:00

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

講師：Alexandre Castant

法國國立高等布爾茲藝術學院教授 (École Nationale Supérieure d'Art de Bourges)

### 演講紀錄（一）

首先，我要感謝臺北藝術大學熱情的邀約。

我是一位藝術歷史與理論教授，任教於法國國立布爾茲藝術學院，位於接近羅亞爾堡，距離巴黎約一個半小時的地方。

本次演講中，我將提到以下重點：

- (1) 法國的公共藝術學校
- (2) 布爾茲藝術學院的背景
- (3) 我作為一位教授及研究者的工作
- (4) 最後以一個理論研究及實驗的研討會作為結束

#### (1) 法國的公共藝術學校

法國大學是由國家教育部所指導的，但藝術學院如音樂學院等則是屬文化部所管理。全法國有五十所藝術學院，分別由它們的城市或地區所支持。其中一些非常重要且知名，如：里昂藝術學院及史特拉茲堡藝術裝飾學院。但只有五間學校是由文化部特別指導，而布爾茲藝術學院是其中之一。在如此專門化的管理制度下，我們學校有自由的事業及實驗。

有關於文憑及其價值，我們與大學同等，文憑為教育部所認可。

#### (2) 布爾茲藝術學院的背景

於十九世紀時成立，座落於古基督學院，布爾茲藝術學院，在我看來，是一個藝術實驗、各式媒材習作與學生作品的平台。我們學校佔地六百平方公尺，有兩百位學生。在學生平均使用的空間上，是法國最大的一所學校。在這裡我們只有一個專業，就是藝術，學生們可以學習繪畫、攝影、裝置、錄像、實驗電影、聲音創作及表演等。

我們有十五位教師，其中有四分之三是藝術家，而其他則是歷史及哲學領域的教師，也有客座講師及駐村藝術家。我很高興能說我們並沒有預設或統一形式的教學方法，每個教授依照他們的想法教學，以我個人為例，我可以在禮堂教理論課，或就像我之後會提到的，實驗研討會。之前幾年，在前院長 Paul Devautour 帶領下，我們重新編訂學生的評比制度，



爲了這項改革，我們也重新表述當時使用的字彙，那對我們來說是個極具挑戰性的議題。

藝術學校的第一年是以一個非專業性的藝術練習或藝術理論爲基本，第二年與第三年爲更深入專精的課程計畫，之後被認可得到一個文憑，第四年設定爲在外旅行，第五年專注於一個高水準的個人製作，然後再被認可一個文憑。然後學生們，領著他們自己朝向一個藝術家的練習，他們有時以繼續進修作爲藝術家的練習，或是有時朝著視覺傳達等領域及藝術教育的方向發展。

演講是非常重要的。首先，它們作爲給學生們的課程，在此觀點之下，每一年，大多數的演講都有關於同一個主題，然後在於當年度結束時以書本形式發行。例如：三年前，系列演講的主題是全球化，而今年是偽裝。我是心理影像系列演說的負責人，這個系列演講由學生舉辦的主題展覽作爲結束，而紙本的發行也在準備當中。在這個系列當中，不僅藝術家們，心理分析師及科學家皆受邀演說。第二，演講的重要性是在於標示了學生及老師在此主題的作品及研究的整體性。在我看來，我們生存在一個智慧、創造與傳播的世界，創作的意義像是這第三千年的黃金。未來將是個進步、知識與創造力的世界。



Alexandre Castant 教授演講，黃建宏老師翻譯



師生參與演講情形

## 演講紀錄（二）

### (3) 我作爲一位教授及研究者的工作

就如同我之前提過的，我教當代藝術歷史及理論。在巴黎索邦大學拿到我的美學博士，然後選擇在一間同時具有研究及實驗性質的藝術學校教學。我研究的領域關於詩學與美學在藝術之間的關係，像是：文學與攝影、影像與文字、影像與聲音，及聲音與視覺藝術。

我的第一本書由索邦大學發行，那是我的畢業論文，是關於一位法國超現實主義作家與詩人 André Pieyre de Mandiargues，他被視覺藝術與影像與作家以文字探究它們的方法的



問題所困擾著，為此，我以美學、修辭學及象徵性影像的概念針對這個作者寫了一篇論文。之後，我寫了一本書關於攝影師 Man Ray，他同時也是為畫家與實驗電影製作人。在二〇〇四年，我發行了 *La Photographie dans l'œil des passages*，一本關於攝影美學及它與其他藝術像是文學、電影、當代音樂的關係。最後，去年我發行了 *Planètes sonores*（被翻譯為：Planets of sounds），是一本關於聲音在視覺藝術的美學與歷史。我不會向大家隱瞞之前三本書皆由大學出版社發行，而無廣佈的事實，但是我的上一本書，*Planètes sonores*，在被一間活躍的法國藝術景象的出版社發行後，廣受迴響，現在我們在努力將它翻譯成英文，我也同時在撰寫我在此議題的下一本書。

簡而言之，視覺藝術總是對聲音的問題感興趣，康丁斯基與音樂，Kurt Schwitters、Fluxus 與 Joseph Beuys，實驗搖滾音樂與藝術，聲音風景、錄像藝術的關係，甚至我也分析電腦製做在空間的聲音。我也談到了電影，從無聲電影到現代與當代電影，從愛因斯坦到柏格曼，從歐森威爾斯到安東尼奧尼，從溝口到大衛林區等。部份現代電影歷史可用我們的眼睛細看來分析。

關於寫作本身，我仍然被論文的概念所吸引，如羅藍巴斯定義的：介於哲學、記號學與寫作實驗本身，德里達說“進階的理論”，我謙卑的對我的作品懷有這個想法。明年，我將會負責一個有關烏托邦議題的研討會，那將會是一個對我的作品文字、影像及聲音之間的美學的新切入點。

#### **(4) 最後以一個理論研究及實驗的研討會作為結束**

多年前，我在學校的個人研究與實驗之間，我舉辦了 *L'Atelier sonore d'esthétique*，美學的聲音工作坊，這個活動的原則很簡單：學生們必須敘述、分析、詮釋或翻譯它們所選擇的一件聲音作品，而這件作品必須是歸類於古典歷史，當代或是現代藝術。

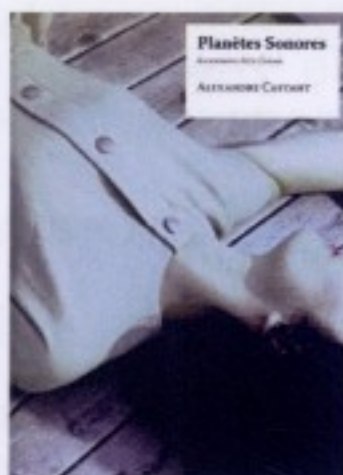
創作重要，但是讓人們傾聽與接受這個計畫也同等重要，因此，我們成立了這個網站：  
<http://ateliersonoredesthetique.ensa-bourges.fr>

在網站裡可以找到這個研討會的發表及有關於聲音藝術的參考書目，隨時更新，也可從那得知我們最新的活動參與情況。

結論是，就像你所聽到的，這些音樂越來越悅耳，所以今年，我與皮耶布賈德主辦了一個說明會，它讓一個紀錄片誕生，皮耶與 André Pieyre de Mandiargues 非常熟稔，這也是另一種持續研究從文學到聲音的方法：空間與時間交融在一起。



*La Photographie dans l'œil des passages, 2004*



*Planètes Sonores, 2007*

## 11. 當代探索系列講座：Seppo Salminen 的表演藝術

時間：9月18日 13:00-15:00

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

講師：Seppo Salminen

芬蘭藝術學院時間與空間研究所教授 (Finnish Academy of Fine Arts)

### 演講紀錄（一）

Seppo Salminen 在芬蘭藝術學院主導了一個非常特別的學系：時間與空間 (Time and Space) 學系，也因為他是該系的系主任，別人就戲稱他是上帝，因為主導了時間與空間，能力無所不包，Time and Space 學系的學生有人使用攝影、裝置、表演或錄影為創作媒材，當然在芬蘭藝術學院裡仍有繪畫、版畫、雕塑等傳統的藝術學科，他自己也是學院裡面的學生，當時具有反學院跟體制的傾向，也認為自己以後可能不會跟學院有關聯，但是最後他回到了學院任教。

在藝術方面的表現 Seppo Salminen 主長於身體表演的領域上，特別是在肉體痛楚與耐受方面，將身體作為雕塑的一種形式，也重新認識自己的身體。他回憶到自己的父親曾經參加過二次世界大戰，在與俄國對抗的戰事裡面，父親的身體傷痕累累，而年幼的他，常常為用手指去戳父親在戰爭時留下的傷口，此時他的父親也會跟他分享很多故事，而在北歐有很多的桑拿（也就是三溫暖），他在三溫暖裡面所見的男性軀體，有著大量被傷害、犧牲所留下的疤痕及印記，他去思索歐洲男性的身體在政府、宗教信仰、戰爭等等原因被犧牲的狀態，在基督教文明裡面，男性的身體似乎就是要被犧牲的，也透過這樣的犧牲說明某種存在；父親在戰爭中受了傷，而他自己在當父親的時候，當下則好像是在藝術裡面受了傷，有這樣的傷痕去面對自己的孩子。

接下來的作品展示，主要分成兩個面向，一是他獨立呈現的表演，主要都是肉體痛覺與個人感知的，另一個部分是他與太太合作表演的，主要是在表現中產階級無聊重複的悲哀。

第一個作品，Seppo 裸身躺在一個鐵製的水槽，上面覆蓋著半透明的塑膠布，不斷有水注入水槽，待超出極限，Seppo 用準備的好的小刀劃破塑膠布，並且伸出雙手反覆敲打模擬心跳的聲音，像是在母體中重生，爾後整個人走出水槽，以小刀劈砍另一個水槽裡的植物，將砍下的植物釘在粘滿毛髮的白牆上，然後穿上象徵知識的橘色夾克，開始以小刀剝蝕製冰設備上的雪霜，然後在製冰的鐵板上匍匐前進，Seppo 說這就像跪在父親的墳前，經歷水以及冰的苦痛以後，他走向暖氣並且脫掉橘色夾克，開始啃咬自己的身體造成疤痕，然後在傷痕上滾上油墨拓印在紙上，完成整個表演，象徵遠離暴力之境而重生。

第二作品以一根數米長的巨木抵住自己的胸膛，並且撐在兩三層樓高的磚塔內部，Seppo 說作這件作品讓他斷了好幾根肋骨，想必疼痛異常；第三件作品則是他將一個畫廊打造成類似地下室的漆黑空間，而他自己則被玻璃及木工夾具緊緊夾住，頭、四肢和軀幹都是這樣一個緊繃狀態，由於會有血液循環不順以及呼吸困難的問題，一次表演約莫三十分鐘。



Seppo 解說著以自己身體的受虐為表演方式的藝術



Seppo 從水槽中破繭而出，象徵在母體中重生



他認為毛髮是力量 (hair is power)

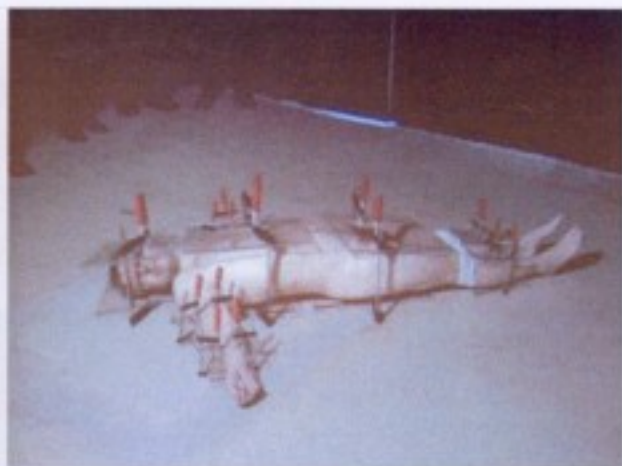


Seppo 躺在製冰板上讓冰凍結他的頭髮，然後將凝結在冰中的頭髮割除





Seppo 以一根數米長的巨木抵住自己的胸膛，並且撐在兩三層樓高的磚塔內部，痛苦異常



Seppo 在畫廊中將自己以玻璃鎖住 30 分鐘，讓在旁觀看的人為之屏息

#### 演講紀錄（二）

另一個部分的作品，是 Seppo 與太太合作的作品。《靜止的生活》*Still Life* 兩人皆著一樣的衣服，他自己穿白襯衫，太太則為白底黑花紋的洋裝，他們設置了像是家的空間，Seppo 穿著襯衫下半身赤裸坐在地上，太太則木然的站著，地上有杯打翻的牛奶（芬蘭諺語：不用為了打翻的牛奶抱歉，意為覆水難收），這樣並置的關係，想表達中產階級夫妻重複無聊生活的悲哀，Seppo 也特別說明，他跟他太太結婚二十年，但是沒有這樣的問題。另外一個表演則是一個坐著，另一人站著，頸部的位置都鑲嵌在層架上，頭和旁邊的陶器好像是裝飾品一般，說明重複的生活將人的身體物件化的樣子。

最後他還提出影像蒙太奇以及繪畫的作品，蒙太奇為黑白的影像，為一白人男性肉體赤裸佇立在墳前，裡面所標示的物件，說明白人男性在社會認同裡需要的元素；繪畫作品則是他每個月持續不斷地繪製一張等比例的雙腳，他認為人站著時與地心引力的關係是唯一普遍的共感，這也是他持續處理的問題。



《靜止的生活》*Still Life*



重複的生活將人的身體物件化



Seppo 畫了 21 張自己雙腳的圖

#### 問與答

Q：您在第一件作品裡面提及這些象徵，好像也表達了很多個人的經驗跟故事，作為一個藝術作品，會不會覺得裡面表演的成分太高了，而且很難有線索可以分辨到底哪些是藝術性的還故事性的，您的看法是？

A：基本上還是開放多元的解讀，符號以及象徵都跟個人經驗有關係，所以有不同的解讀，不必強求，而我自己認為身體痛苦的經驗比較接近所謂的藝術。

Q：在作品裡面有裸露的時候，為何都是內褲脫到一半，既不是全脫掉也不是穿上，是不是有什麼指涉？

A：好像事情還在過程裡面沒有個結果，特別是內褲脫到一半有種羞辱的意涵，以前我還在打曲棍球的時候，教練教隊員一個最高指導原則 "KISS" 也就是 keep it simple and stupid，所以我在作創作的時候也嘗試著將藝術拉到這樣的面向，讓事情單純並且愚蠢，產生另一種可能性跟幽默，羞辱也是相當重要的成分。



Seppo 教授演講情形



同學參與情況熱烈

### 演講紀錄（三）

問答時間之後 Seppo 分享了一個與父親還有家庭的人生經驗，Seppo 說到他與父親複雜的情感關係，有天他待在學院閱讀藝術相關資料的時候，他接到了父親的電話要求他一定要回家一趟，等到他趕回家的時候，他發現父親上吊了，像是一個物件懸掛在那搖晃著，他說自己出奇地冷靜去處理著一切，將父親的遺體放下、不要讓母親知道消息、並通知兄弟姊妹、準備葬禮等等…。過半年以後的一個家庭聚會裡面，他像著了魔一樣穿上父親的衣物並且言行舉止都像父親一般，親人們直說這樣不對，並且把他身上的衣服給扒下來，他則是失控的往充滿荊棘的森林衝去，體驗那種肉體的痛苦，來對比失去父親的痛苦，Seppo 自己覺得這樣宣洩自我情感的經驗是好的、對家族是健康的。

### 補充資料

芬蘭藝術學院 Finnish Academy of Fine Arts <http://www.kuva.fi/portal/english/>



## 12. 當代探索系列講座：德國當代藝術 / 錄像

時間：9月18日 15:30-17:30

地點：國立臺北藝術大學美術學院 F215 教室

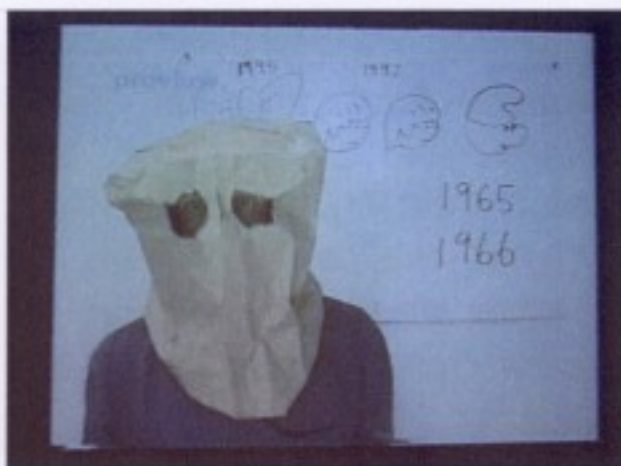
講師：Bjørn Melhus

德國卡塞爾藝術學院教授 (Kunsthochschule Kassel in der Universität)

### 演講紀錄（一）

原籍挪威在德國出生的 Bjørn，雖然為挪威後裔，但本身卻不會說挪威語，作品主要關注在文化的象徵與認同，以及對於電視媒體與流行形象的愛恨交加。1989 年以後的作品 *Blue moon*，以歐洲人認同的共同精神藍色小精靈為主角，爾後搬到美國洛杉磯之後，還發表了 *Out of blue* 作為相對應的作品，他認為月亮本身就有一種無法觸及的象徵，當然那是在阿姆斯壯登陸月球以前的事了。

學院時期，以擷取德語版的好萊塢電影 *Broken arrow* 裡的對話，後製剪接成新的劇情，裡面充滿荒謬且重複的結構，也發展了一個反串的角色，在此作品裡面 Bjørn 認為有四種場景：黑白場景裡面剃頭的自身影像；彩色電視螢幕裡面的反串角色；黑白雜訊的場景；還有就是觀賞作品的觀眾，爾後的作品裡面，常常會出現一個反串的角色以及與女性自我的對話，討論性別再現的問題以及銀幕內外的空間，在電視、影像以及觀眾本身講話這樣的結構裡，而黑白雜訊的場景帶著某種死亡的隱喻。



Bjørn 以一段自述方式作為開場



藉由黑白與彩色電視，男性與女性自我的對話，探討螢幕內外的空間，以及作品與觀眾的空間





1989 年藍色小精靈 (Blue Moon) 系列作品，希望呈現一種集體記憶



Bjørn 扮成藍色小精靈的模樣



Bjørn 演講情形  
演講紀錄 (二)



學生滿座視聽教室之參與盛況

Bjørn 本身最有興趣的領域也包含了實驗電影以及敘事的領域，早期獻給自殺身亡姊姊的作品「桃樂絲」即為 39 分鐘的長片，即使別人建議他應該把片長給剪接得更加精簡，但他還是維持了 39 分鐘的版本。「桃樂絲」從電影綠野仙蹤發展而來，只是這裡的 Teledoris「遠距桃樂絲」用一具黃色的行動電話跟遠方的人溝通，作品裡面有很多的引用，黃色電話指涉黃磚路，按鍵聲音是「再見吧黃磚路」歌曲的音調，「桃樂絲」改變了電視的世界，另外一端打不通就只能留在自身的世界，最後終於溝通到了，「桃樂絲」變成類比訊號被送到月球(1969 年人類登陸月球以前還不能上去)，「桃樂絲」活在虛擬的世界裡最後變成泛藍的影像終至消失，類比訊號會消耗，而數位的訊號只要我們複製它就不會消失。



桃樂絲用一具黃色的行動電話跟遠方的人溝通



接收訊號的另一端

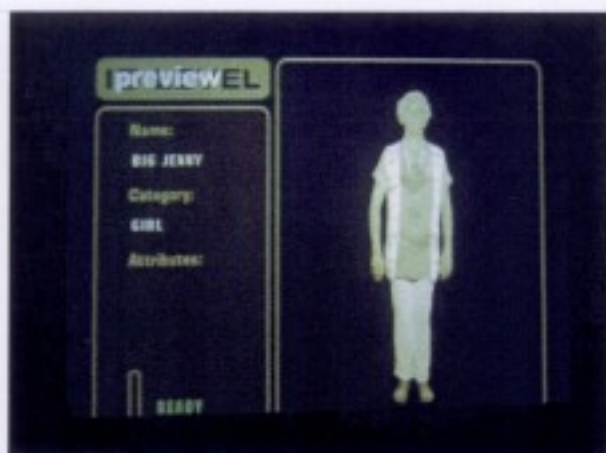
### 演講紀錄（三）

Bjørn 作品的複雜度相當高，Auto Center Drive 則是由洛杉磯的一條路所啟發，影片一開始就出現了很多角色可供選擇，從典型的美國叛逆男孩到期待真愛的良家婦女、從超級英雄到超級反派甚至天竺鼠等，各線的劇情彼此交錯，彼此對話形成新的文本，影片的開頭從典型的美國叛逆男孩在荒蕪的水泥街道開始，到結尾的滾滾沙漠遠去的車輛，皆為對美國流行文化以及電影的重製與再現，以及奇觀的展現。

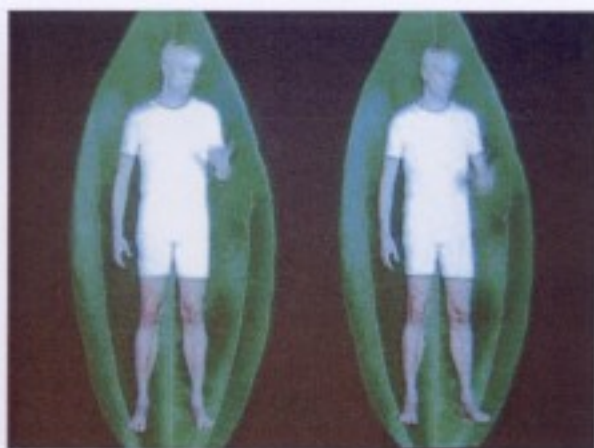
裝置作品探討在數位時代裏面合成、複製的狀態，藉由無盡的複製，敘式情境慢慢轉為說故事的方式。THE ORAL THING 是從脫口秀節目發展出的作品，裡面有很多廣告穿插，並仿效節目中開場音效，劇中人物不能用手來輔助說話方式，只露出頭，8 分鐘作品。DEADLY STORM 333《致命風暴 333》使用模擬的方式，以電漿電視與科技聲光效果，呈現真實世界看不到情境。

PRIME TIME《黃金時間》，Bjørn 使用 29 個顯示器裝在牆上以及多台電視，配合色塊的轉換閃爍創作抽象的結構，談論奇觀時代中的影像。另一件裝置是將美國電影重新剪接，後製過的聲音對話再現美國好萊塢電影的戰爭情境，顯現電視媒體那種重複並且失控的暴力。





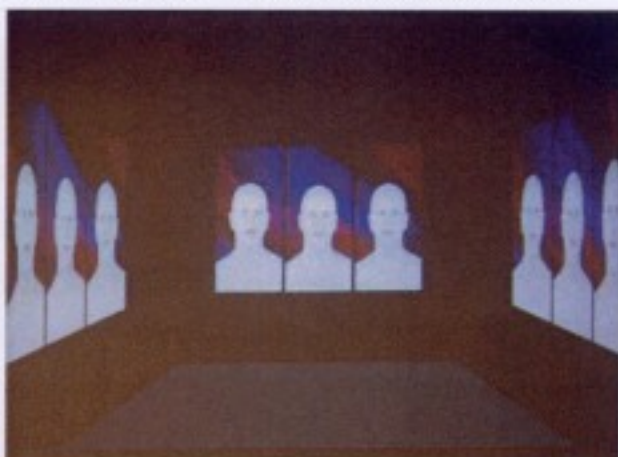
角色介紹



裝置作品影像，配以重複聲調的女性聲音



THE ORAL THING 是從脫口秀節目發展出的作品



DEADLY STORM333 致命風暴 333



PRIME TIME《黃金時間》談論奇觀時代中的影像



再現美國好萊塢電影的戰爭情境作品

#### 問與答

Q：請問您提到的再現是什麼再現？認同又是誰的認同？怎麼去界定認同的問題還有世代的共同經驗？

A：應該是對美國文化的愛恨交加的認同，好像是藍色小精靈本來是歐洲的共同經驗卻演變成美國文化的一部分，媒體創造了認同，認同也是極為個人的產物。認同有兩個部分：

一個是外界如何看待你自己，另一個是你如何看待外界。

Q：您後來的作品速度跟節奏愈來愈快速了，桃樂絲片中的和緩似乎不見了？想知道這樣的轉變如何而來？

A：的確，後來有愈來愈暴力的傾向，也是對媒體的一種憤怒以及反應。

Bjørn 想要表達一種對美國文化的反諷，媒體的平面化，語言的結構如何改變了角色，以及媒介化的現實，複雜的聲音表象，以及媒體奇觀帶來的刺激。



學生提問踴躍



Bjørn 回答師生的提問



## 十二、英文課程紀錄

### 1. Introduction of Taipei Drift

#### (1) Introduction of Workshop

Speaker: Lin, Hongjohn

Associate professor, Taipei National University of Arts

Time: Sep 9 17:30~17:50

Site: Room F215 at TNUA

#### Taipei Drift : Workshop for Art Academies

##### ◆ Project in Situations

- ✧ Responding to international art festivals, biennialism, where most artworks created on sites
- ✧ keeping art critical and eclectic.
- ✧ Collective experience of being aware of places and people.

##### ◆ Drift

- ✧ An undertone of situationists' thought.
- ✧ A continuing voice in the praxis of contemporary arts, such as site specific critiques, urban intervention, social activist.
- ✧ An satire of cult movie, Tokyo Drift, where its seeming postcolonial practice turns to the neo-colonial.

##### ◆ Taipei as Heterotopias

- ✧ A phantomatic nationalism
- ✧ An accelerated history of Asian Cities.
- ✧ Contested sites in urbanization, such as sisi nan chun, treasure Hill, lesheng Sanatorium
- ✧ reference to Francoise Mengin's observation of Taiwan

##### ◆ The Course

- ✧ Touring in Taipei, on-site talks, and dialogues
- ✧ Grouping by interests, (set of questions: what do you want to do? Where do you like to go? How do you expect to accomplish during your stay in Taipei?)
- ✧ Proposals for Taipei
- ✧ Workshop talks from curators and artists of the Taipei Biennial .

- ✧ Dialogues from the local: foreign workers , immigrant brides, and sex workers.
- ✧ A parallel events of Taipei Drift: Urban Nomads Film Festival, Contemporary Art Center (Yang Jun), Edible landscape (Wu Mali), partition letter against development (Lara Almuncegui)
- ✧ Drift Taipei in smaller group, creating projects in situation/ contingency.
  
- ◆ Final Presentation
  - ✧ Conceptual apparatus: observation, proposal, experiment, performance, brainstorming kits, talks or workshop
  - ✧ Possible assistances: Underground museum, equipments(camera, video, computer), and other human resource.
  - ✧ Groups present documents, images, sound clips, or video in Sep. 17th.
  - ✧ Sep 17th
  
- ◆ Urbanization in Taipei
  - ✧ conglomeration of urban space
  - ✧ urbanization/globalization-- globalization on the land produces the difference, on the other, a common place.
  - ✧ the uneven development-values and policy
  
- ◆ A Nation without Nationality
  - ✧ the state of de facto, not de jure independence.
  - ✧ conflicting voices- indigenization (bentu hua) vs Sinisation (zhongguo hua, han hua)
  - ✧ un-namable - territorization-
  - ✧ the state of exception ( white terrors, the lift of martial law in 1989 )
  - ✧ hybridity and cultural translation
  - ✧ Inverted logic- where the inside becomes the outside, and the outside becomes the inside
  - ✧ a model- showcase: for Japan's colonization and later, the free world in the cold war
- ◆ Chiang Kai Shek Memorial Hall, or, Democracy Plaza
- ◆ the naming of the streets
  - ✧ Chinese Virtues -
  - ✧ places, province in China
  
- ◆ Symptom: National Palace Museum

- ♦ The ideology - the local vs. national
- ♦ Tangled histories (emperor- since 1949- )

## **(2) Introduction of Taipei City**

Speaker: Liu, Hsi-Chuan

Associate professor, Taipei National University of Arts

Chief Secretary, Taiwan Society of Printmaking

Time: Sep 9 17:50~18:10

Site: Room F215 at TNUA

### **Taiwan**

- ♦ traditional Chinese: 臺灣 or 台灣; simplified Chinese: 台湾  
Hanyu Pinyin: Táiwān; Tongyong Pinyin: Táiwān; Wade-Giles: T'ai<sup>2</sup>-wan<sup>1</sup>; Taiwanese: 大圓, Tâi-oân
- ♦ "Taiwan" is also commonly used to refer to the Pescadores (Penghu) in the Taiwan Strait, and Kinmen and the Matsu Islands off the coast of mainland Fujian.
- ♦ Taiwan is also currently claimed by the People's Republic of China (PRC) although the PRC has never controlled Taiwan or any of the current ROC territory commonly referred to as "Taiwan". The PRC justifies its claim by arguing that the PRC succeeded the ROC in 1949, and pointing out that the ROC had ruled Taiwan for four years from 1945 to 1949.
- ♦ The main island of Taiwan, also known as Formosa (from Portuguese (*Ilha*) *Formosa*, meaning "beautiful island").
- ♦ The island is 394 kilometers (245 miles) long and 144 kilometers (89 miles) wide.

### **Taipei**

- ♦ traditional Chinese: 臺北市 or 台北市  
simplified Chinese: 台北市  
Hanyu Pinyin: Táiběi Shì  
Tongyong Pinyin: Táiběi Shìh  
Taiwanese Peh-ōe-jī: Tâi-pak-chhī  
Zhuyin Fuhao: ㄊㄞˋㄅㄟˊ ㄕㄨㄟˋ



- ♦ Population (June 2008) 2,630,191  
Density 9,678.14 /km<sup>2</sup> (25,031/sq mi)
- ♦ The spelling *Taipei* derives from the Wade-Giles romanization *T'ai-pei*, which is pronounced IPA: /'taɪ'peɪ/ by English speakers. Hanyu Pinyin, which is mandated by the city government, and Tongyong Pinyin, which is mandated by the central government of state, both reflect this pronunciation, romanizing *Taipei* as *Taipei*, a spelling that is closer to the Standard Mandarin pronunciation of IPA: /'tʰaɪ'peɪ/. However, this romanization is very rarely seen.
- ♦ Taipei City has converted many of its street signs to Hanyu Pinyin, but it has retained the original spelling of "Taipei" as an exception, since this form has been well-known and heavily used.
- ♦ The region known as the Taipei basin was home to Ketagalan tribes before the eighteenth century. Han Chinese mainly from Fujian province of China began to settle in the Taipei Basin in 1709.
- ♦ As settlement for losing the First Sino-Japanese War, China ceded the island of Taiwan to the Empire of Japan in 1895 as part of the peace agreement. After the Japanese take-over, Taipei, called Taihoku in Japanese.
- ♦ On December 7, 1949, the Kuomintang (KMT) government under Chiang Kai-shek established Taipei as the capital of the ROC after the Communists forced them to flee mainland China after the Civil War.
- ♦ Taipei expanded greatly in the decades after 1949, and as approved on December 30, 1966 by the Executive Yuan, Taipei was declared a special centrally administered municipality on July 1, 1967 and given the administrative status of a province. In the following year, Taipei City expanded again by annexing Shilin, Beitou, Neihu, Nangang, Jingmei, and Muzha. At that time, the city's total area increased fourfold through absorbing several outlying towns and villages.
- ♦ The city's population, which had reached one million in the early 1960s, also expanded

rapidly after 1967, exceeding two million by the mid-1970s. Although growth within the city itself gradually slowed thereafter — its population had become relatively stable by the mid-1990s — Taipei remained one of the world's most densely populated urban areas, and the population continued to increase in the region surrounding the city, notably along the corridor between Taipei and Keelung. In 1990, 16 districts in Taipei City were consolidated into the current 12 districts.

### **(3) Taipei Drift: International Workshop for Art Academies 2008**

#### **About**

Taipei Drift is organised by the College of Fine Arts of Taipei National University of the Arts (TNUA), with the guest institutions Kunsthochschule Kassel in der Universität Kassel (Germany), Finnish Academy of Fine Arts (Finland), Lasalle-Sia College of the Arts (Singapore), École Nationale Supérieure d'Art de Bourges (France), University of Cape Town (South Africa), Bezalel Academy of Arts and Design (Israel), University of Michigan (USA), Academy of Fine Arts in Prague (Czech Republic), Griffith University (Australia), and the Chosun University of Art (Korea).

The workshop aims to navigate issues in contemporary art and culture with an anchor in Taipei. To this end a range of excursions, site visits and conversations will be initiated in order to experience Taipei's urban space as a psycho-geography. Experiments, collaborations, brainstorming tools, and workshops will be encouraged throughout the workshop.

The title of the workshop is derived from the cult movie Tokyo Drift. The approach will not only stress the notion of different levels of 'shifting and speeding' in a given space, but will also attempt to reach beyond the city's boundaries. The rapid expansion of urban space in Taipei has created an amalgamation, where old and new, modern and hyper-modern, ugly and glamorous, and finally the dead and the alive are contained in one space altogether. This heterogeneity is inscribed with various periods of the city from the pre-colonial aboriginal period, to the Japanese colonial period. It also marks Taiwan's ambivalent national identity, and the new social boundaries produced by immigrant labour. Taipei Drift will offer a range of frameworks to help workshop participants interpret the in-between urban spaces, as well their socio-political dimensions.

In keeping with the 2008 Taipei Biennial, Taipei Drift plays an active role in reading and referencing from the local, by sharing and shaping diverse urban experiences with the participation of different cultures. In exploring psychological and geographical effects of collective experience, Taipei Drift reinvents what is pertinent in the local from within and without.



#### **(4) Glossary**

Taipei Drift is an 8 days dialogued-based workshop, centering on contextual responding through the subjective experiences of Taipei urban heterogeneous sites. Taipei Drift is to create a platform where different ideas and thoughts can be interconnected and negotiated. In conjunction with Taipei Biennial 2008, curators and artists from the Biennial will host talks and workshops. Several experts from alternative social movements will also present their views on Taipei urban issues. In the end of workshop, the participants are asked for their eclectic and creative ways to intervene, interpret, and attend the realities of the urban space.

**Mapping Taipei:** Participants tour in Taipei City and mapping Taipei's urban territory through bus tour. Places to visit include Taipei brandscapes (brand + landscape): 101, Democracy Plaza. Also the venues of Taipei Drift will be introduced. Participants roam in Taipei's heterotopias, where notions of uneven and multiple modernizations address. Visiting sites included: Treasure Hills, and Lo-Sheng Sanatorium, and etc.

**Remapping Taipei:** Participants are divided into several groups to develop their personal psycho geography as urban drifters to remap Taipei. Based on their experiences, participants are asked to generate conceptual apparatuses to create projects and workshops.

**Workshop in Contingency:** Workshop in Contingency asks for observations, experiments, discoveries, questions, performative act, conceptual apparatus, and brainstorming kits. Projects of our collective existence on all the relevant scales are encouraged: the intimate, the local, the urban, the ethic, the national, and the continental. An Assemblage of people and their sites is created through the shifting points of time and space not only here but there.

**We are also Taiwanese:** Invited Artists and social workers will address their relevant issues, such as uneven urban developments, foreign workers, prostitution, gentrification, and hyper-modernity.

**Taipei Drift Presentation:** Group presentations offer elective ways of acting-out from the urban contexts. Media and methods of presentation are without restriction, and workshops within Taipei Drift is also welcomed.

Process through the symbolic exchange in Taipei's heterotopias. It is to attend the process of acting-out from on-site experience through a self-informing tour in the concrete social reality of the world's view.

## 2. Lectures of Taipei Drift

	<b>Lecture</b>		<b>Speaker</b>	<b>Time</b>	<b>Site</b>
1	Taipei as Heterotopias	(1) Taipei 101	Huang Sun-guan	Sep10 9:00~19:00	Taipei
		(2) Si-Si Nan Cun	Huang Sun-guan		
		(3) The Huashan Culture Park + Kwanghwa Market	Tang Huang-Chen		
		(4) Treasure Hill	Huang Sun-guan		
		(5) Lo-Sheng Sanatorium	Lin Wan-Chun; Hu Chin-Ya		
		(6) Wen-Meng House	Xiu-Lan; Chung Chun-Chu		
2	Workshop Presentation		Yang Jun	Sep 12 11:00~12:00	TFAM
3	2008 Taipei Biennial Forums 1: A World Where Many Worlds Fit		Artists of 2008 Taipei Biennial	Sep 12 14:30~17:30	TFAM
4	Workshop Presentation		Vasif Kortun	Sep 13 17:00~18:30	Hotel Rega Lees
5	【Drift II】 We are also Taiwanese I: Immigrant Worker		Dave Chang	Sep 14 10:00~11:30	Hotel Rega Lees
6	Workshop Presentation		Manray Hsu	Sep 14 13:00-15:00	Hotel Rega Lees
7	【Drift II】 We are also Taiwanese II: Foreign Bride		Lulu Hou	Sep 15 10:00-12:00	TNUA
8	【Drift II】 We are also Taiwanese III: Red Light Districts & Sex Workers		Wang, Fang-Ping	Sep 16 10:00-12:00	TNUA
9	Probing Contemporary	Contemporary artists from Cape Town and the work of Fritha Langerman	Fritha Langerman	Sep 17 10:00-11:00	TNUA
10	Lectures	Contemporary art in France	Alexandre Castant	Sep 17 11:00-12:00	TNUA
11		Seppo Salminen 's Performance Art	Seppo Salminen	Sep 18 13:00-15:00	TNUA
12		Germany Contemporary art / Video	Bjørn Melhus	Sep18 15:30-17:30	TNUA

## **1. Taipei as Heterotopias**

Time: Sep10 9:00~19:00

Speaker: Huang Sun-guan, Tang Huang-Chen, Lin Wan-Chun; Hu Chin-Ya; Xiu-Lan; Chung Chun-Chu

### **(1) Xinyi Project Area (Huang Sun-guan)**

- ♦ Was a wild field 30 years ago.
- ♦ Was taken as the eastern Manhattan during the urban planning.
- ♦ The bridge that connects all shopping malls was built by the owners themselves instead of the government, which is quite particular in terms of urban planning.
- ♦ Taipei 101 is a construction constructed by Taiwan engineers and designed by Japanese architectures, showing the residue of Japanese colonization.
- ♦ Another sign of colonization can be found from the large amount of numbers of top designers' clothing stores.

### **(2) Si-Si Nan Cun (Huang Sun-guan)**

- ♦ A military village where veterans retreated from mainland China resided in.
- ♦ The protest against urban renewal lasted for 5-6 years.
- ♦ In consequence of land development and reconstruction of military dependant quarters in Xinyi Project Area, all habitants in Si-Si Nan Cun (The Village) moved out in 1999.
- ♦ The movement of protesting the government tearing down the village can be seen as both a success and a failure. It was successful because the village was kept as how it was originally, but was a failure for not being able to remain habitants' life.

### **(3) Hwa Shan Art District (Tang Huang-Chen)**

- ♦ Was a bleak area during 1977.
- ♦ Was abandoned for 10 years.
- ♦ Originally the government planned to have the Congress Building built there.
- ♦ Artists protested against the government's plan, so it became a space for artists to do exhibitions.
- ♦ The artists' proposal of having the place to be an artistic space derives from several considerations. First, there should be an open space for art in the center of the city. Furthermore, since Taiwan is not seen as an artistic society, the artists hope, by opening up an artistic space, the country would begin to grow into an artistic society.

- ♦ The architectures are heritage from the 50s.

#### **(4) Treasure Hill (Huang Sun-guan)**

- ♦ A community where veterans retreated from mainland China built up their community.
- ♦ The community is named after the temple the residents built.
- ♦ During 1949, the government could not afford the living expense of the army or provide any accommodation. The veterans thus occupied the public space/wasted lands and built their own houses.
- ♦ In 1977, 50% of the public spaces are preserved for parks, so any buildings on the 50% left of public spaces are seen as illegal constructions which should be torn down.
- ♦ The government begins to claim back the ownership of these lands since 1990.
- ♦ In 1997, the residents of Treasure Hill reunited to fight against the government's policy of removing the habitants.
- ♦ Therefore, the director of the Council for Cultural Affairs came up with a proposal for turning the community into an artists' village to keep the historical buildings. They planned to have the newly-arrived artists and the residents live together, to be used to each other while the artists should create works that speak for or respond to the residents' life.
- ♦ The neighborhood of the community remains the same now; however, one could not see the kind of life people used to have there owing to the residents' moving out.

#### **(5) Lo-Sheng Sanatorium (Lin Wan-Chun; Hu Chin-Ya)**

- ♦ Lo-sheng Leprosarium was built in 1930 as an imperialistic design.
- ♦ Now this heterotopias is transforming to a contentious cultural landscape through the going on acute struggle to strive against the historical injustice, state's oppression and growth machine.
- ♦ Before the cure to Leprosy was discovered, all Leprosy patients around the world were isolated.
- ♦ Lo-Sheng sanatorium was designed like a concentration camp where all patients share a public dinning room and public kitchen. However, this where the patients call home since many of them were sent here and separated from their family in a young age.
- ♦ In 1993, disregarding the severe damage to the minority community, natural environment and historical heritage, the Lo-sheng Leprosarium was named as one of three proposed sites for a service yard for the Taipei Mass Rapid Transit (MRT) Corporation's planned Xin-Zhuang Line.



- ◆ The government attempts to move all the patients to a new hospital.

**(6) Wen-Meng House/Red Light District (Chung Chun-Chu; Xiu-Lan)**

- ◆ Built in 1936 during Japanese colonization. It was marked out by the government to be the Red Light District for Han-Chinese (漢人) .
- ◆ After Taiwan's returning from Japan, the government had legislated rules for sex workers to build up a system for legal prostitution.
- ◆ However, in 1997, owing to some political consideration, the former mayor of Taipei city Chen Shui-bian declared to abolish legal prostitution, which aroused strong protest from the sex workers. The legal sex industry had become history in 2001, since then all sex works went underground.
- ◆ In 2006, with the effort of the social group Ri Ri Chun (日日春) , Wen-meng House was finally recognized as a historic spot by the Taipei City Cultural Affairs Bureau.

## **2. Yang Jun Workshop Presentation**

Speaker: Yang Jun (participating artist of Taipei Biennial)

Time: Sep 12 11:00~12:00

Site: Taipei Art Park at TFAM

In the morning, we went to Taipei Art Park, which is next to the Taipei Fine Arts Museum for a workshop presentation of a participating artist of Taipei Biennial called Yang Jun.

Yang Jun is a Chinese artist who emigrated with his family from China to Austria at the age of 4. His works include videos, performances and installations. This time he's talking about what you think a contemporary art center is. He brought some new points of view to the audiences. For Example, he wants that art center suit the daily life type of residents in Taipei, to discuss how people agree with it. Yang Jun doesn't want to be a consultant but a proposer.

According to his proposal, first step is looking the local condition. How does the donation progress? From government or private foundation? So, researching is necessary. First of all, do the researches for local. Next step is communication, such like hold a conference or work with magazine. Then take these questions to analyze. Otherwise, Yang Jun also mentioned about the function of this building is an office not a space for exhibition. He took the example that he proposed a restaurant in 2001 and the garden in 2006. He just asked publics to rethink the possibility of surrounding. The website of contemporary art center will also run during this period of time.

### **3. 2008 Taipei Biennial Forums 1**

“A World Where Many Worlds Fit” A round-table discussion.

Time: Sep 12 14:30~17:30

Moderator: Oliver Ressler

Speaker: Zanny Begg, Noel Douglas, Petra Gerschner, Dmitry Vilensky, Federico Zuckerfeld,  
Loreto Garin

Site: The Auditorium of Taipei Fine Arts Museum

- ◆ Theme: globalization; antiwar; anti-globalization movement
- ◆ Artist/Activist
- ◆ The participants of anti-globalization movement are mostly westerners.
  
- ◆ **Oliver Ressler**
  - ✧ The trope “A World Where Many Worlds Fit” goes back to the Subcomandante Marcos, when talking about the Zapatistas’ struggles in the Lacandonian Rainforest in Mexico.
  - ✧ Artists see themselves as part of the anti-movement (activist). They do not take a neutral stance.
  - ✧ They participate in the movement from their different kinds of works, such as video production or actual participation.
  
- ◆ **Noel Douglas**
  - ✧ Noel Douglas is an artist, designer and activist whose practice is concerned with the relationship between aesthetics and politics, anti-capitalist uses of graphic communication and privatisation, and the commodification of space and popular culture.
  - ✧ David Harvey.
  - ✧ Advertising selling values instead of products: Shell oil’s ad.
  - ✧ A battle of imagery.
  - ✧ People may use the same language, but due to the social difference, the meaning might differ.
  - ✧ Capitalists attempt to standardize the meaning, while artists attempt to open up different catalogs.
  - ✧ From 60s to present, the anti-capitalism continues.
  - ✧ Use popular forms, like cartoon, to convey the artist’s idea and message.
  - ✧ The issue of space. Capitalists personalize public space.

- ✧ Hidden market couldn't work without the hidden face.
- ◆ **Zanny Begg**
  - ✧ Zanny Begg lives and works in Sydney, Australia. Her work revolves around the investigation of politics of space, both in the broader globalised context and at a more specific local one. She is interested in both the architecture of space and the social relationships that construct it.
  - ✧ Theme: globalization vs. anti-globalization; "Another world is possible" is their slogan. To give history a new face or a change.
  - ✧ Creating a new world (not just by western people).
  - ✧ In 1998, the 1<sup>st</sup> Global conference is held in Seattle.
  - ✧ Though Art and cultural are usually contrary to politics, they are somehow interconnected.
  - ✧ Space and politics: See how globalization affects the grassroots society in different areas and how they interact with each other.
- ◆ **Patra Gerschner**
  - ✧ Petra Gerschner lives and works in Munich. She is an artist and curator working with photography, video and installation to analyse gender relations, cultural and racist stereotyping; the relations of power that produce social inclusion and exclusion.
  - ✧ What is important to present a frame in the living room?
  - ✧ Patra's philosophy in art: "History is a work in process."
  - ✧ One thing, even a piece of cloth, can mean differently in different country.
  - ✧ Race, sex and identity.
  - ✧ Colonialism, postcolonialism, tourism, production and reproduction.
- ◆ **Dmitry Vilensky**
  - ✧ Dmitry Vilensky currently lives and works in Berlin and St. Petersburg. Vilensky works mainly within a framework of interdisciplinary collective practices in video, photography, text, installation and interventions in the public sphere.
  - ✧ What's the significance behind losing?
- ◆ **Federico Zuckerfeld & Loreto Garin**
  - ✧ The Argentinean artist/activist collective Etcétera presents documentation of their



Buenos Aires based street actions in an installation that includes information about the original local context and situation. Since late 1997 Etcétera has implemented a poetic, absurd and surreal artistic practice into street actions that take a crack at important issues such as social injustice and human rights agendas. Their work became even more pertinent in the midst of the enormous economic crisis that peaked in 2001 and that sent Argentina spiraling down to levels of emergency and starvation.

#### 4. Vasif Kortun Workshop Presentation

Speaker: Vasif Kortun (Co-curator of Taipei Biennial)

Time: Sep 13 17:00~18:30

Site: Conference Room at Hotel Rega Lees

- ◆ The building of the museum (the space) is a wrong design for having one room opening to another, huge windows and the 2<sup>nd</sup> floor is a mess.
- ◆ The installations serve as a contamination of the museum.
- ◆ The windows: Transparency (Barred windows in TW: contamination)
- ◆ Issues: The economic globalization, trafficking, domestic slavery, etc.
- ◆ Nationhood: NSK project (The nation to be realized).
- ◆ The contamination of the museum/ art sites into the institutions.
- ◆ Museum is a closure, grounding the art a bit which thus produce lack of vitality.
- ◆ Eight months for preparation is too short.
- ◆ One work informs another one's, making all works interconnected, so thus a narrator is created.
- ◆ The idea comes up in the end throughout the preparation while working with all artists and getting to know them.
- ◆ First find arts, then come up with a topic/ theme, and finally an idea is realized. (But we can't put a name on it.)
- ◆ Naming means labeling.
  
- ◆ Biennial:
  - ✧ Exhibition model.
  - ✧ Possibility for new generation.
  - ✧ A progress, not a closure.
  
- ◆ Why choose Taiwan?
  - ✧ In fact, Taipei is losing artists to mainland. This is not a place where art is happening.
  - ✧ However, holding Biennial in Taiwan would allow the artists to work better and more spontaneously outside the radar. Museums in bigger cities usually exhibit similar works since failure is not expected.
  - ✧ The downside of holding Biennial in Taiwan is that all works don't get many reviews.

- ♦ Beer factory: A perfect space for exhibition because it is still functioning.
- ♦ No emphasis on video works.
- ♦ Space: If you don't paint the wall, it's almost invisible.
- ♦ The function of documentary films: 1) history 2) to be inspired (audience could interact with the work).
  
- ♦ Discussion:
  - ✧ Francis: "The city itself is more interesting than the art."

## 5. 【Drift II】 We are also Taiwanese I: Immigrant Worker

Speaker: Dave Chang (Chair of Migrante International Taiwan Chapter, a machine operator)

Time: Sep 14 10:00~11:30

Site: Conference Room at Hotel Rega Lees

- ◆ Migration: world-wide phenomenon
- ◆ In the Philippines, migration starts from 19<sup>th</sup>. People move from cities to cities.
- ◆ Among the 19 million populations, 10% of all become migrant workers working oversea for a better life.
- ◆ Some are undocumented, suffering from abuse (no right, no ID).
- ◆ For Philippine workers, there are three kinds of jobs they have to do: difficult, dirty and dangerous.
- ◆ Abused by agencies (from their country and the host country). Most workers get only 9000-11000 a month in total.
- ◆ Migrant workers are forced to pay tax.
- ◆ Migrant workers become the scapegoat: The local government's policy worsens their condition.
  
- ◆ Discrimination:
  - ✧ No bank account (unless receiving permission from employers).
  - ✧ No citizenship.
  - ✧ But they have to pay everything for the documents.
  
- ◆ Family problem:
  - ✧ Children are left alone in their country.
  - ✧ Pregnancy.
  - ✧ Husband/ wife have affair oversea.



## **6. Manray Hsu Workshop Presentation**

Speaker: Manray Hsu (Co-curator of Taipei Biennial),

Time: Sep 14 13:00-15:00

Site: Conference Room at Hotel Rega Lees

Topic: Taipei Biennial '08 and its phenomena

### **(1) Local vs. High**

- ◆ Betel nut: it serves Taiwan's economy. Those farmers locating in and at the suburbs of the cities started growing betel nut to replace corns which required larger amount of investments including lands and labor.
- ◆ Betel nut is definitely 100% domestic product and has formed a culture of its own from the farming of betel nut to the selling of it in the glass boxes along streets everywhere.
- ◆ Betel nut has also turned out the phenomena that culture is generating economy and vice versa.
- ◆ The employment system of these betel nut beauties is totally unprotected by labor and health laws.
- ◆ Betel nut, registered as fruit, has become a kind of legal soft drug by which the whole society has been intoxicated.
- ◆ Taipei Biennial '08 is set to achieve discussion on economic globalization (WTO for example) and its imperial power over world-wide economy and culture.
- ◆ What is artist's position in the rebel of globalization?
- ◆ Creativity as a kind a survival skill is also the scene in Taipei: we have skyscrapers neighboring with informal economic farms such as betel nuts and so on.
- ◆ Taipei Biennial '08 tries to reach issues including population, mobility, war, terrorism, demonstration, urban transformation to carry on the discussion on globalization. What is

behind the scene is like the blank canvas readied for artists to work on.

## **(2) On Taipei Biennial '08 and Urban Planning**

- ◆ Site choice: this is the first time Taipei Biennial is brought out of Taipei Fine Art Museum. Exhibitions are located among brewer factory, Taipei artist village, MRT stations and TFAM.
- ◆ On Treasure Hill: the plan was 1/3 residents remain while 1/3 has been taken by government, 1/3 open for artists. But the project has never been well carried out due to various interventions.
- ◆ Si-Si Nan Cun ( 四四南村 ) is so far the most successful project of urban planning. Yet it has turned out a completely empty shell since residents were forced to leave.
- ◆ Work on global warming curated by Wu Mali ( 吳瑪悌 ) : Taipei as the site where it was a lake to exam how global warming influence sea level of our residency and what the precaution shall be.
- ◆ Robot Bagger: Robot as the product after industrial revolution because of which people lost jobs and wandered on streets. Robot bagger as an ironic symbol of “urbanism.” The artist also instructs how to make your own robot bagger.

## 7. 【Drift II】 We are also Taiwanese II: Foreign Bride

Speaker: Lulu Hou (a photographer, artist)

Time: Sep 15 10:00-12:00

Site: Room F215 at TNUA

- ◆ 1993 不只是爲了女人
  - ◇ See women as victims in the society.
  - ◇ Most interviewees are staffs and students.
  - ◇ Being criticized by lots of male photographers for this series of works.
  
- ◆ 1996 peek-a-boo
  - ◇ “Take a picture, it will last longer.”
  - ◇ Using her own body as a subject.
  - ◇ The photos were shown along with a performance in Taiwan.
  
- ◆ 1997 Female textile workers
  - ◇ Rita Chang, the curator.
  - ◇ Photograph female textile workers in 新莊.
  - ◇ Find similarity between herself and the workers.
  - ◇ Present the conflict between workers and machines.
  - ◇ Imagine the different kind of values to exist.
  - ◇ Those workers lost their job when a large number of factories moved to China. Yet they are bounded either at home doing part-time manufacturing or without too much to do. Their value was lost in globalization. Lulu's work was paired with some textile products.
  
- ◆ 1998 Guess who you are
  - ◇ Derived from her own experience.
  - ◇ In Cambodia, women have higher status and more power than men. Kids go after mother's surname.
  - ◇ This piece of work derived from the previous works and life in U.S.A.: How much do I/You know about Taiwan? Do I/You think of Taiwan a home?
  
- ◆ 2000 Japan-Eye-Love-You
  - ◇ Icons of Japan's womanhood: school girls, nurses, etc.

- ✧ A series of photography on the topic of Japan's sex industry.
- ◆ 2005 Border Crossing
  - ✧ Border-crossing and social identity of foreign bride/ spouse (new immigrant)
  - ✧ Big ad boards of Vietnamese bride can be seen a lot in Kaohsiung.
  - ✧ Cross the geographic boundary, they are entering a different culture.
  - ✧ In the work, there are two images the artist focuses on: real face and narration.
  - ✧ The voice of the foreign brides: being looked down to, even their husband would not treat them fairly.
  - ✧ What is the motivation of marrying a Taiwan husband? The bride's family gets 10000.
  - ✧ Most of them do not know what their husband will be like. However, leaving their husband is not as simple as they thought it would be once they are pregnant.
  - ✧ Some brides have higher education than their husbands.
  - ✧ From this work Lulu became very focus and concerned on foreign brides in Taiwan in which more and more citizens are South-east Asian immigrants. She became friends with lots of vietnamese wives in 屏東. The project is like opening the pandora's box; is you discover more, you find more remain beneath. The difficulty is to gain trust with these women and to be challenged why she is doing the project.



## **8. 【Drift II】 We are also Taiwanese III: Red Light Districts & Sex Workers**

Speaker: Wang, Fang-Ping

Time: Sep 16 10:00-12:00

Site: Room F215 at TNUA

- ◆ COSWAS (日日春互助關懷協會) has worked on protecting sex workers for ten years. Ms. Wong has very strong passion with these women working in the sex industry.
- ◆ The relation between Wong and sex workers have grown more like friends in both work and personal life.
- ◆ Wong is interested in how people talk about or need sex. She mentioned many men came to prostitutes simply meeting the desire of being conformed that they are forbidden to express.
- ◆ How people pay attention to sex workers and government's operation again them is also the issue Wong concerns.
- ◆ Wong hopes to awake the public in two aspects:
  1. rights of sex workers after the Taipei government torn down the legal brothels and threw them onto streets.
  2. the position of sex workers in a society may not serve only as simple prostitution, but also as a counterbalance of patriarchal atmosphere.
- ◆ Wong shared a piece of documentary fiction depicting a sex worker's daily life and her interaction with a policemen.
- ◆ Government's attitude: conservative and right-winged. The lift of social order maintaining act No. 80 is still unexpected.
- ◆ Wong also mentioned about sex protections in other countries; sex needs to be protected not only because many people make their living in this industry, but also sex and desire for sex are what we are born with.

## **9. Probing Contemporaneity: Contemporary artists from Cape Town and the work of Fritha Langerman**

Speaker: Fritha Langerman (Michaelis School of Fine Art, Cape Town, South Africa)

Time: Sep 17 10:00-11:00

Site: Room F215 at TNUA

(1) Fritha began with a geographical introduction on the location of Cape Town in Africa. What she brought to us today is mostly object-based projects conducted in Africa.

### **(2) Art Works in South Africa**

- ◆ Sheep Eating Fish is a work that has its historical and religious derivation from Bible that God feeds everyone with only two fish. The work also discusses about nature rebelling.
- ◆ Naming Politics  
In this work the artist discusses about manuments shall be torn down or reformed into something else.
- ◆ Public Confession 1998  
This piece refers to an incident that a white policeman wanted to confess about his unfairly treating color people in the past so he wanted to wash feet for them. The artist makes a life-sized sculpture responding to the scene. The sculpture is portable and travels around the country.
- ◆ Beard Oil Painting  
A series of oil painting done by one of Fritha's colleagues at the end of his career.
- ◆ Twin Towns  
Like Taiwan, many roads and places are named after that in the hometowns of the colonists without any further meanings. The artist goes to UK finding out the places and set both sites of the same name in a piece of work.  
Illustration: Lavender Hill in London and South After / After the Olympic game in Barcelona,1992 a place in Cape Town was then named Olympic...
- ◆ Animal Skin

A female artist made herself a costume out of cow skin and went to Mozambique to learn about bull-fighting where it was a colony of Portugal.

- ♦ Jean Brudrit on Gender Issue

This artist focus on lesbian and identity. She remakes a series of photos in which she is dressed in old-fashioned clothes.

- ♦ Jane Alexander

Jane is interested in working class, slaughter house, animals of South Africa.

- ♦ Alan Alborgulth

The artist makes a fresh netting equipment with cables and recycled water bottles. He is interested in installation with space.

- ♦ Paul Edmunds

The installation is made of used paper cups to see the possibility of waste.

- ♦ Wilem Boshoff

A piece working with largeness, mass. Wilem has been criticized about his African-accented English and thus he went on studying dictionaries not only to “correct” himself, but also to discuss about how knowledge system is gained through education and society. He installs a plum farm with all the blossom made of dictionary paper.

### **(3) Works of Fritha Langerman**

- ♦ Fritha is interested in how different systems of knowledge work together. Her works from 1993-2007 have a chronologically logical development. Her interest in medical system and politics are frequently shown in her art works. The media Fritha usually engages with is print-making of various materials.

- ♦ Fritha's works have a very unique taste in units.

- ♦ Confucious IV

She works with encyclopedia of 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries; human as a whole is the object she deals with.

- ♦ Model-making of gene, DNA

The historical museum invited Fritha to make models of gene. She grew her interest in logical order and museum unit that are shown in her following works.

- ♦ Paper weapon

Made of newspaper and seated in boxes of the same size, Fritha makes several pieces of traditional weapons used in African to talk about the fragile state of human beings and more importantly, the transformation of so-called weapons.



## **10. Probing Contemporaneity: Contemporary art in France**

Speaker: Alexandre Castant

Time: Sep 17 11:00-12:00

Site: Room F215 at TNUA

To start with I would like to thank TNUA for their warm welcome.

I am a professor of History and Theory of the Arts at the Ecole nationale supérieure d'art of Bourges, in France, close to the region of les Châteaux de la Loire, about an hour and a half from Paris.

During this short lecture, I would like to speak about the following points :

- Public art schools in France,
- L'Ecole nationale supérieure d'art of Bourges in this context
- My work as a professor and a researcher
- And to finish an example of a seminar between theoretical research and experimentation.

### **1. First of all. Public art schools in France**

Universities in France are under the direction of the Ministry of National Education. But Fine Art Schools are under the direction of the Ministry of Culture like the Conservatories of Music or Theatre... There are more than fifty Fine Art Schools throughout France, supported by their cities or regions. Some of them like Ecole des Beaux-Arts de Lyon ou Ecole Supérieure des Arts-Décoratifs de Strasbourg are very important and well-known. But only five are under the exclusive direction of the Ministry of Culture. L'Ecole nationale supérieure d'art de Bourges is one of those five schools. Under this administrative organisation which is more specialized, our school finds all its freedom of enterprise and experimentation.

In what concerns diplomas and evaluations, we have equivalences with the University, that allows the diplomas to be recognised by the Ministry of Education.

### **2. Secondly : L'Ecole nationale supérieure d'art of Bourges in this context**

Created in the nineteenth century and actually located in an ancient Collège des Jésuites, l'Ecole nationale supérieure d'art of Bourges, as I see it, is a sort of platform of experimentation at the service of artistic creation, of diversified practices and mediums and of exhibition of students' artworks.

Our school is six thousand square meters big and there are two hundred students. It is the biggest school in France concerning the space allocated to each student. We have only one speciality which is Art, in which students may study and practice painting, photography, installation, video, experimental movies, sound creation, performance, etc....

#### DIAPORAMA

1. The courtyard
2. Another view of the courtyard
- 3 & 4. Some working spaces
5. The galerie of practice where students can exhibit their work
- 6 & 7. The gymnasium where it is possible for students to exhibit their artworks and where there are also symposium
8. A seminary of computer studies
9. The library
10. The back of the school
11. The school seen from the sky

We are fifteen teachers. Three quarters are artists and the others are History of Art and Philosophy teachers. But there are also visiting lecturers and artists in residence.

I would like to explain that there is not a predetermined or formatted way of teaching. Each professor teaches following his own ideas. I personally can have theoretical classes in the auditorium, or as you will see, experimental seminars.

In the last couple of years, with our previous director Paul Devautour, we transformed the way of evaluating our students and, for that, we have reformulated the vocabulary used until then. It has been a very challenging issue for us.

The first year in art school is based on a general approach of practice of the arts and theory of arts. The second and the third year are linked to very structured and more precise projects. They are validated by a diploma. The fourth year resumes itself by a trip abroad. And the fifth year is consecrated to a personal project at a high level. It is also validated by a diploma.

Our students, then, direct themselves towards an artistic practice. Artistic practice that they continue sometimes with a post-diploma, or sometimes they direct themselves towards professions

linked to visual communication or “ médiation culturelle ”, or through university studies, they join jobs linked to artistic education.

Lectures are very important. First of all, they serve in classes to instruct groups of students. In this perspective, every year, most of the lectures are about a chosen theme which is then published in book form at the end of the year. For example, three years ago, the cycle of lectures was on Globalisation, and this year on Camouflage. Personally, I was the chairman of a cycle of lectures on Mental images which finished with an exhibition done by the students about the subject. A book is also currently being prepared. During this cycle, not only artists but also psychoanalysts and scientists were invited to do a lecture. But secondly, lectures are important too because they symbolise the unity of students and teachers around the same theme of work and research.

It seems to me that we are in a world of intelligence, creativity and its transmission. The meaning of creation is a sort of gold of the third millennium. The condition of the world to come is progress, knowledge and therefore creativity.

### **3. Thirdly : My work as a professor and a researcher.**

In the context of what I have just said, I teach History and Theory of contemporary arts. I graduated with a PhD in Aesthetics from La Sorbonne in Paris and, deliberately, chose to teach in a School of Fine Arts to mix research and experimentation.

My field of research concerns poetic and aesthetic relations between arts like literature and photography, images and texts, images and sounds, sound art and visual arts.

Image 12

My first book was published by La Sorbonne. It was my thesis. The subject was the work of the French surrealist writer and poet André Pieyre de Mandiargues. He was haunted by the question of visual arts and images and the way a writer can explore them with words. I therefore wrote an essay on the notion of aesthetic, rhetorical and symbolic images in literary texts of this author.

Image 13

Then I wrote a book about Man Ray, the photographer who was also a painter and an experimental film-maker.

Image 14

In Two thousand and four, I published *La Photographie dans l'œil des passages*, an aesthetics of photography and its relations with other arts such as literature, cinema, contemporary music...

#### Image 15

Finally, last year, I published *Planètes sonores* (which can be translated as *Planets of sounds*), an aesthetics and history of sound in visual arts. I will not hide from you the fact that my first three books, published by university press, were not very widely distributed. But my last book, *Planètes sonores*, which was published by a very hype publisher of the French art scene, found its public immediately and received a very good echo from the press. We are currently working on its translation into American and I am writing my second book on this subject.

In a couple of words, visual arts have always been interested by the question of sound. Kandinsky and music, Kurt Schwitters, Fluxus and Joseph Beuys, creative relations between experimental rock music and arts, sound landscape, video art, and even the processing of sounds in space by computers are some of the experiences I analyse in this book. I also speak of cinema. From silent movies to modern and contemporary cinema. From Eisenstein to Bergman, from Orson Welles to Antonioni, from Mizoguchi to David Lynch... Part of the History of modern cinema can be analysed with your eyes closed.

There is throughout my work as an essayist a reflexion about writing in itself. I am still interested by the notion of an essay as Roland Barthes defined it between philosophy, semiology and experimentation of writing for itself. Jacques Derrida spoke about "theory in adventure"... I humbly conceive my work in this perspective.

Next year, I will be responsible of a seminar about Utopia. I believe that it will inscribe itself as a new direction of my work on the aesthetics of relations between texts, images and sounds.

#### **4. And to finish an example of a seminar between theoretical research and experimentation.**

Between my research and the experimentation as it is allowed in Art Schools, a few years ago, I initiated the seminar *L'Atelier sonore d'esthétique* which can be translated as the *Sound workshop of aesthetics*. The principle of this seminar is a simple one : the students have to describe, analyse, interpret or translate an art work of their choice with sounds. The chosen art work must belong to History of Classical, Modern, Contemporary or Current Art.



To create is important but to have people listen and receive this program is just as important. Therefore, we created a website :

<http://ateliersonoredesthetique.ensa-bourges.fr>

where it is possible to find the presentation of the seminar and a bibliography linked to the subject of sound art. In fact, it is the bibliography of *Planètes sonores* which you can find in free acces on the site. It is regularly updated. And it is possible to see also the events in which we participated. (For example, this summer, the festival City Sonics near Bruxelles in Belgium proposed the totality of the students' works). Finally, it is of course possible to listen to the sound works on the site.

During my lecture I made the public listen to sound works of Jocelyn Villemont (a piece about the musician Bobby Beausoleil who played with the experimental film-maker Kenneth Anger), of Aymeric Larvido (a piece about the artist Alexandre Calder), an, lastly, a piece about the philosopher Friedrich Nietzsche from *Zarathoustra* by Arthur Zerkouni.

To conclude, as you have heard, these sound works are becoming more and more musical. So this year, I realised an interview with the writer and poet Pierre Bourgeade. It gave birth to a documentary. Pierre Bourgeade knew André Pieyre de Mandiargues very well. It is another way to continue the research from litterature to sound : space and time blend together.

### **3. Introduction of Speaker**

#### **Huang Sun Quan**

Huang is one of Taiwan's renowned alternative social activists. He is the chief Editor for Pots newspaper and current teaching in Gaoxiong Education University. He will guide participants to Taipei urban space as contesting sites, where history, political ideology, and spatial configurations all collide.

#### **Tang Huang-Chen**

Tang was born in Taipei. She graduated from University of Paris-VIII Saint-Denis. After return to Taiwan in the early 90s, she has been involved in numerous exhibitions and performances, including the award-winning series-"I Go Traveling". Tang tends to position herself in the absurd instability of time and space as a way of impacting people's thinking. Thought mainly defined as a performance artist. Tang also devotes herself to theatrical works as mise-en- scène scenario-writer, and performer; she has cooperated with Taitung Theater, Critical Point Theater Phenomenon among others. In addition, as an active promoter of the arts, Tang participated in the initiative to found the Huashan Art District, and has also written a variety of articles on art which is published in newspapers and magazines.

#### **Jun Yang** (Video, Performance, Installation)

Jun Yang emigrated with his family from China to Austria at the age of 4. His visual works include videos, performances and installations which mainly focus on the topic of self and regional identification. He is more widely known as "Jun Yang" rather than his Chinese name "楊俊". Originated from the idea of one being known through multiple identities, he started his exposition of transfor mation of identification. Further, he analyzes the experiences of identity transforming caused by the moving of one's living space. Jun Yang is invited to Taipei's "2007 City on the Move Festival" to create a site-specific work in Taipei Brewery for a new space in this beer cultural site.

#### **Vasif Kortun**

Vasif Kortun (b.1958) is the founding director of Platform Garanti [2001-] a non-profit contemporary art institution with an extensive library, documentation center, artist archives, exhibition space and an international residency program for artists, critics and curators. Platform Garanti was the recipient of the 50th Anniversary Special Grant of the European Cultural

Foundation, and has participated in 2004 in Institution2, at Kiasma, Helsinki Museum of Contemporary Art a project devoted to the best 12 institutions in Europe. Platform has recently participated in the Site Santa Fe Biennial. Vasif Kortun is one of the curators of the 2008 Taipei Biennial.

### **Manray Hsu**

Manray Hsu lives in Taipei and Berlin and works as an independent curator and art critic. He was a co-curator of “The Sky is the Limit: 2000 Taipei Biennial”. Later, he began to travel between Taipei and Europe, curate exhibitions and writing art criticisms. His major curatorial work includes: “Jam Sessions: Rigo 84-23”( Centro das Artes Casa das Mudas, Portugal, 2006 ), the Liverpool Biennial (2006) and “Naked Life” (Museum of Contemporary Art Taipei, 2006). He served on the international jury at the 49th Venice Biennale. Manray Hsu is one of the curators of the 2008 Taipei Biennial.

### **Lulu Hou**

Lulu Hou is an educator and artist working on social projects. Since she graduated from Rochester University. She has been working on several projects on woman’s issues. She has done artist residence in Za Moca foundation, Tokyo, “Earth” Art Residence, Brooklyn, New York , and won awards in Taipei Photo Festival, Asian Cultural Council, National Culture and Arts Foundation/Arts Grant

### **Wang Fang-Ping**

Fang-Ping is a social activist in Taiwan for 17 years. In the last 10 years, she is involved in supporting the grassroots labor movement, mostly with blue collar workers, and being an organizer, educator, and activist. Since 1997, she has a sincere commitment to the sex worker movement, also work for and with sex workers as well; she has organized the International Sex Worker Culture Festival for four times in Taipei since then.

## 十二、工作營總呈現

### 1. Wedding Drift 08'

成員：Ana Esteve Reig, Luo, JrShin, Fabian Saptouw, Tashinga Matindike

It was the first time for Tashinga to wear a wedding dress in Taiwan. They choose to transfer the “fashion show photos” into the postcards. There are specific ways that people see the post cards. But once you sign, you are participating in this activity. If the background changed, the meaning is change. You don't necessarily feel it is from Taipei. It's not solid, it's drift.

這是 Tashinga 第一次在台灣穿著結婚禮服。她們選擇將「時尚秀照片」轉換為明信片。人們看待這些明信片會有些特定的方式。但一旦你寫下，你就參與了這個活動。如果背景不同，那意義也會跟著改變。你不一定感到明信片是來自台北。它不是固定，而是飄移的。



### 2. Anna Katariina Hyrkkänen from Finland

Anna went to a little shop where sells bitternuts and try to make it! Though she tastes the bitternuts with a helpless face, she actually tasted the culture. "It's not an awful experience anyway" she said. Many people think that it was a fresh and creative presentation.

Anna 去了一間小檳榔攤學習製作檳榔與販售，雖然她吃檳榔時的表情相當無助，但真的是嘗試了這個文化。她說：「說起來，這並不是一個可怕經驗」很多人都覺得這是個相當新鮮且具創造力的呈現。



### 3. Francis from South Africa



Lost dogs with their own dialogues.  
找不到家可歸的狗兒的內心獨白。

### 4. Linda Mikolaskova from Czech Republic

Linda thinks there are 4 steps for transmigration in Taiwan:

- (1) the wig
- (2) lady hand bag
- (3) use make up
- (4) check out a magazine

It shows her feelings in a good way about Taiwan, also there is a traditional ceremony held in the video. Ana from Spain said that there are pretty similar ceremonies in her country as well.



Linda 為移居台灣想出了四個步驟。

- (1) 假髮
- (2) 拿著包包
- (3) 化妝
- (4) 看雜誌

這件作品呈現了她對於台灣的好感，同時還有一部關於傳統祭典的影片。來自西班牙的 Ana 說他們國家也有相當類似的祭典。



### 5. Aymeric from France

Since they were locked in during the whole time of typhoon, he made a series of the image of the rain drop, the sound of wind, the sway of branches and leaves. It connects video and abstract painting.

他們這次被颱風困住時，他就做了關於雨滴，風的聲響，及樹枝枝葉的擺盪的一系列影像作品。這些和錄像及抽象繪畫有所關聯。



### 6. Arthur from France



He turns the cube throughout the video. Chinese character is crossing all the time, so does the culture.

他在影片中玩弄著魔術方塊。中文字不時穿插，文化也是。

### 7. Ales from Czech Republic

(1) In the first video, he whistled while wondering along the street, like calling back the nature to the city. It's almost invisible but it does influence people in the daytime.

(2) In the second video, he organized the shoes from each house, searching for his own identity, making this place more understandable for him.

(3) In "eight oranges for eight people", he put oranges randomly, create great sense of humor. Artist society is like this, kind of poet. Things can be simple; it doesn't have to be complicated.



- (1) 在第一段影片中，他獨自在街頭吹著口哨找尋著什麼，就像是喚回城市中的自然。這幾乎是看不見的，但確實影響著白天的那些人們。
- (2) 在第二段影片中，他將每戶房子前的鞋子排列好，找尋他自己的認同，讓他能夠更了解這個地方。
- (3) 在「將八個橘子獻給八個人」中，他隨機地擺放橘子，創造一種幽默感。藝術家的社會就像這樣，如同詩般。事情可以很簡單，並非得要很複雜。

#### 8. Nikolas from France 以不變應萬變



The old man steady in a position for one minute, even the environments quite changes. It implies the generation and the shift.

那老人維持著一個姿態長達一分鐘，即便環境變化相當大。這意味著世代和轉移。

#### 9. Catherine Meier from USA & Dacchi Dang from Australia

They shoot pictures on the way from MRT to the hotel. People always choose what they want to see.

他們拍下每天從捷運到飯店的路上的照片，探討人總是選擇自己想要的。



#### 10. Viktor Takac from Czech

(1) Point of view: He just took the camera scan the Taiwan traditional market. Then ; he pricked the candy wrap to put it in front of the lens, shot the scene in a totally different way. There are too many colors and opinions around us

(2) When buying groceries, people distinguish tourists from the local on prices. He wants to be a local, so he owns his tiny shop by the street for 1.5 hours——without customer of course.



(3) Royal Process: Camera lens goes through the wall, like the gods eyesight. It has something to do with the traditional customs.

(1)「觀點」：他只是將攝影機隨意的拍攝台灣傳統市場。然後，他拿了一片曼陀珠的包裝紙戳了小洞放在鏡頭前方，用全然不同的角度拍攝。那裡有太多的顏色和意見包圍著我們。

(2) 當購買雜貨時，人們賣給觀光客和當地人的價格是不同的。他想要變成一個當地人，所以他在路邊擺了一個半小時的攤販—想當然爾，業績掛零。

(3)「出巡」：鏡頭穿透牆壁，就像是神之眼。這些動作跟一些傳統習俗有關。



## 11. MRT sheep

成員：Wang Lip Chin from Singapore/ Hsu YinLing, Chen HaoYi, Hsu ChiaRoun from Taipei

MRT sheep: People in Taipei are usually sleeping instead of reading or listening to the music in the carriage, which means this city, is safe.

捷運眠羊：台北人在車廂內總是在睡覺而不是閱讀或聽音樂，這意味著，這城市很安全。



### 12. Julia, Ann from Germany



They called almost everyone and playing cute traditional songs without saying any word, for mixing all nations in this workshop.

在颱風天她們幾乎打電話給每個人，沒說半句話，並播放一首可愛的傳統純音樂歌曲，攪和這個工作營中所有國家的人。

### 13. Josef from Czech Republic

He presented his media and sold it on street in Beijing. To see more detail, please visit the website: [www.xiaozhu.org](http://www.xiaozhu.org)

他呈現當初在北京街頭販售的光碟內容。如果想要看更多，請親自造訪他的網站。



### 14. Catherine Dickerson from South Africa

During this camp, they experienced the typhoon which made a raincoat necessary. The weather here is hot outside the hotel, cold inside. So she linked and made some raincoats together to become one, putting them under the air conditioner, filling of the cool air like a big balloon.

在這工作營期間，他們歷經了颱風而發現雨衣是相當必需的。這裡的氣候，在飯店外很熱，裡面卻很冷。所以她連結了多件雨衣將它做成一大件，將這一大件放在空調下方，灌滿冷氣後就像是個大氣球般。





### 15. Nuutti Koskinen from Finland

Film diary is his feeling about Taiwan during these ten days, such as MRT, food, and environment.

*Greetings from Taiwan* 這部日記般的影片，記錄他在這十天來對台灣的感受，諸如捷運、食物和環境等。



### 16. Susan Olij from Singapore



Since Susan has a mixed blood background, she montages many works from two pictures into one.

因為 Susan 有混血兒的背景，她許多的作品便是用蒙太奇手法將許多拼湊成一個畫面。

### 17. Pork, chicken, dog group

成員：Gili Avissar from Israel /Kat Corbet, Carmen Lenhart from Germany

“Pork, chicken, dog” group: There is an installation looks like an altar under the tent, made by pieces of waste to express their thought about Taiwan culture. Some videos play them how to cook in Taiwanese way.

「豬、雞、狗」團體：有一裝置作品像是帳篷下的祭壇，是用一些廢棄物的片段組成，來傳達他們對於台灣文化的想法。另外一些錄像作品則表現了他們用台灣的方式煮菜。





## 十四、活動成果集錦

### 前置作業



美術學院學生設計的 Tshirt，由版畫組學生們自行套色印製。



學生細心地印製出線條精緻的成品



學生於美術學院前繪製活動看板



油漆活動告示所需的木條

## 9月8日 報到



從上午 6:30 到 22:25 在桃園機場接機，將各國學員帶到淡水福格飯店，報到與相見歡。



學員們在飯店櫃檯做 check in



剛抵台，興奮的學員們已經迫不及待想到台北各地走走。



辛苦的工作同仁們

## 9月9日 臺北藝術大學參訪、辦桌



從工作營的基地臺北藝術大學開始參訪行程，由助理帶領各國成員參觀美術學院、藝術與科技中心、展演中心與關渡美術館等。



參觀美術學院雕塑教室的空間設備





德國學生與美術學院的雕塑作品做有趣的互動



介紹完台北甩尾工作營概念與台北城市，各國的學員——做自我介紹。



導覽人員介紹本校的藝術與科技中心設備，並讓學員與之互動。



參觀關渡美術館的展覽，圖為台灣當代藝術家侯俊明之作品。



迎賓晚宴在本校地下美術館，以豐盛的辦桌筵席讓外國人體驗台式飲食文化。



邀請校長共同參與晚宴，所有成員大合照。



## 9月10日 異質場域參訪



上午 9:00 就出發前往信義區，黃孫權老師帶領大家從華納威秀經過人行陸橋通往台北 101，也介紹此地的地景演變。



在高樓林立的都會區中，轉個彎就到四四南村，此處曾為軍眷眷村，目前已成為展示與敘說其歷史脈絡之空間。



由湯皇珍老師介紹華山藝文中心的演變，這是讓藝術家展演的舊酒廠空間，之後走到鄰近的光華商場並且在附近吃午餐。



在廟宇介紹寶藏巖聚落的歷史，學員對於廟裡的宗教禮儀事物感到相當新奇。



在樂生療養院聆聽院地與政府捷運興建衝突的抗爭過程。



文盟樓由王芳萍老師解說為性工作者爭取權力的歷史。



9月11日 開幕



台北甩尾開幕記者會在台北國際藝術村召開，也希望讓大眾媒體了解此工作營的活動內容與意義。



小組討論



參加台北雙年展開幕，雖然當天下大雨，但仍吸引了眾多人潮前往。



依照學員各自的興趣重新分組



以色列教授 Tamar Eres 指導小組成員開啓議題



到台北雙年展展場看作品，也和藝術家及策展人有特別的交流。



9月12日 楊俊研習營



學員在楊俊的當代藝術中心上課。



學員發揮創意改造台北甩尾的 Tshirt

9月13日 研習營與交流



各自的小組討論



臺北雙年展論壇：世界大一同



建國啤酒廠的暴走思樂冰演唱會



台北雙年展策展人瓦希夫·寇東研習營，由於颱風關係，臨時改在飯店的會議廳舉行。



各國學員輪流分享自己的作品，與大家做交流。



各國學院藝術家帶自己的作品集或學校介紹相互觀摩。

## 9月14日 研習營與交流



雖然取消到聖多福教堂實地上課，仍然請國際移工台灣分部的主席 Dave Chang 在福格飯店為學員做演講。



徐文瑞研習營於飯店的會議廳舉行。



趁著颱風離開後，一行人到淡水老街體驗腳底按摩。



各國學員輪流分享自己的作品，與大家做交流。



## 9月15日 研習營與交流



侯淑姿的講座，我們也是台灣人 II：外配姊妹們



學員與外國教授互動良好

## 9月16日 研習營與交流



王芳萍老師演講，我們也是台灣人 III：性工作者與紅燈區



各國藝術家用他們自己的方式去體驗台北



捷克學生 Victor 在淡水老街的廟宇拍攝作品



德國 Karmen 在地下美術館進行作品佈置

## 9月17日 總呈現



第一組的學員報告作品 Wedding Drift 08'



在美術學院 F215 教室參加總呈現的學員們



Catherine Dickerson 的現場表演的裝置作品引起大家的驚奇



學生對學員作品的提問



南非教授 Fritha 提出對學員作品的意見討論



教授們於休息時間討論精彩的總呈現





Anna Katarina 到檳榔攤學習製作與賣檳榔的過程，令人印象深刻



有幾件裝置與影像作品在地下美術館呈現



歡送參與教授和學員的辦桌晚宴



助理們以贈送春聯的小遊戲與外國朋友互動，拿到以書法寫的中國字春聯相當開心

## 十五、網站與部落格

活動網址: <http://taipeidrft.tnua.edu.tw>

瀏覽人次: 1400



部落格: <http://2008taipeidrft.blogspot.com/>





## 十六、成果展覽

展覽日期：2008 年 10 月 6 日至 10 月 25 日

地點：臺北藝術大學藝大書店穿廊



爲了與校外師生分享此國際性活動，特於校慶期間在校內展出台北甩尾活動成果文件展，將工作營概念、活動期間的影音紀錄與藝術家作品成果呈現文件方式作展出。



國際學員交流互動過程的精采集錦，  
以及這次活動所行經的參訪景點。





展覽開幕的同時，計畫主持人陳愷璜老師感謝工作夥伴的辛苦，讓國際工作營圓滿完成。

副校長張中煖肯定此次工作營活動及展覽的意義，為臺北藝術大學師生們帶來莫大的效益與交流經驗，左為美術學院院長張正仁。



在藝大書店的一角  
播放台北甩尾活動  
精采剪輯



工作營總呈現當天的影片重現，以及學員的作品、文件於此區展示。



## 十七、成果發表會

時間：10 月 3 日 15:00~17:00

地點：美術學院 F215 教室

發表人：陳愷璜 教授

陳豪毅 許家榕 羅智信 許尹齡

「台北甩尾成果發表會」讓參與此工作營活動的四位台灣學生，向美術學院師生分享他們這十天與外國學員的交流經驗、心得與創作，提供討論的平台，亦將此次國際化的視野、資源帶入美術學院，檢視美術學院師生的教育成果。



介紹台北甩尾活動，報告小組作品與創作過程



許家榕



羅智信



許尹齡



陳豪毅

張正仁院長、陳愷璜主任與黃建宏三位參與老師給予建議



同學提問



## 十八、學員心得與作品自述

### 1. 許尹齡（臺北藝術大學美術系四年級）

#### MRT sheep

##### Fingers and eyes and MRT sheep

這些影像只能算是一個紀念（紀錄），我們原先的計畫最後是做成一個 video，（但是因為我們壞了兩台 DV，全部拍攝完之後，發現沒辦法匯出，加上時間緊迫，所以作品就被迫取消），這計畫出發點是對於這個台北甩尾的感觸，手勢跟眼神是模糊的語言暗示，因為我們認為語言溝通會左右著我們在這個活動的關係，而當我們不是那麼的擁有話語權時，被壓迫的感受，以及甚至是奇怪的國族意識就會顯現出來，導致我們很難對焦，或不聚焦在某些探討的議題之上。我們的拍攝方式就是選擇一個日常生活的空間情境，以模糊的手勢遊走在其中碰撞然後慘叫，其中再穿插一個凝望觀察狀態但是眼球是不斷地快速轉換到詭異的位置，以及畫面中的人都同時擁有一大一小的耳朵同步吸收來自電視的資訊，處理語言儲存的問題。



#### MRT sheep

會有這件作品的發生是因為台北甩尾這個活動，這是跟以往我們創作很不同的地方，我們是因為這個活動被群聚起來，我們被設定成需要討論，我們就像照著安排好的腳本去進行，這種創作模式的改變就像是從獨白轉變成對話的感覺，這就有點像是一個波瓦（Augusto Boal）所提的被壓迫者劇場，那是一個關於有效地把劇場從傳統表演的獨白轉變成觀眾與演員之間的對話，就像是一種預備劇場，而這件作品的創作方式，就像是劇場裡的一個隱形劇场的模式。我們經過討論對於圖誌台北的一些觀點，然後產生一個經過排練的事件演出場

景，被一群演員也就是我們在公開、非劇場的地方演出，試圖抓住人們的注意力，但事實上那些人並不知道他們正在觀賞的是一個排練過的表演。它同時是劇場演出，也是真實生活，因為，雖然是經過排練的，它卻發生在真實的時間與空間裡，而且我們必須負起責任讓這個「秀」有一個結果產生。比如說我們所扮演的角色設定是觀光客，在捷運上發現這個城市的人都很喜歡或是說習慣在捷運上睡覺，覺得很神奇便記錄下來，但實質上我們並不是，我們甚至還計畫好我們要做來回四趟的捷運，我們要在圓山站換搭下一班車，因為這樣可以遇到更多也許從公館那個方向來的疲勞的人，我們得以去干擾他們。這就是我們一個初步的計畫跟創作模式，接下來就是要說這個秀的結果。

我們經過後來的討論發現捷運是認識台北最好的方法，首先從這些被攝者及旁觀者的反應，可以發現一些類似台灣人特有意志的東西，比如說有一個以色列人問我說，這些人在發現被拍攝時有沒有反抗？我才發現：對耶，臺灣人不會反抗！因為台灣人的腦中都有警察，會自動阻止自己採取行動，因為那種壓迫感一但出現過就不會被抹滅掉，甚至是說先壓迫者就是強者，不論是非對錯，只要是任何超出常態原則的行為，都會以最低限度的改變來應對，比如說只是一直瞪著我們看，或是拿東西遮住眼睛以下的部份。另一個認識台北的方式，應該算是一種地域的意識，捷運地圖對我們來說幾乎可以擁有一個時間性的表徵，我們可以知道從這站到那站我們擁有多少的時間，但對外國人來說，那必須得是一個像是數羊一樣而不能停止的過程。



## 2. 許家榕（臺北藝術大學美術創作研究所三年級）

### 一場奇異與差異的派對

#### 奇觀與歧觀

活動以「圖誌台北」的方式漫遊，企圖以短暫經歷來獲取一個拼圖的形象，他者的放大鏡視窗猶如稜鏡般的被切割扭曲，這場幻覺式的經驗往往出現一種期待與被觀看，這是非常有趣的現象。例如：主辦單位想看異國人的在地異國觀，或是異國人想看當地奇景的有趣現象。在這短暫時間內聚合不同文化的個別差異與小群體的差異觀感，這場城市經驗的遊戲中是值得提出被討論的現象。

而我們看到，西方世界看亞洲往往會有無限的想像空間，既使這地方比他們原有的生活環境來的便捷、迅速與極具資本化，但既有的亞洲空間情境還是存在著。意識下繞著形象、商品和戲劇性事件而組織起來的媒體和消費社會，在角落的「實相」和「特殊性」已從令人神迷的奇觀外表中被抽離、甚至在重重影像所堆疊和造成的視差中被輕易地抹除。這不僅只是被再現的形象與體制型態給形塑出來，更是透過這些形象所織造的社會關係。然而若擺脫這些形象所織造的社會關係來重新看待這個世界，我們的差異性是否真的不再存在？當今人們的生活、生產與勞動的對應關係、消費的目的與意義、居住條件皆產生了劇烈的轉變的同時，自我本身的媒體化與資本化的操控中，營造的社會關係與沉默的實實真相為何？我們又可以切換哪種觀點來重新「看見」自身的所在處？

如果這個活動是台北甩尾的延伸活動，那短暫的聚合觀點與小眾式的集體創作目的，是否可以被作為引發討論的台北當代藝術如何可能的事件？或是這個實質的效應是可以被擴大的。台北當代藝術如何可能作為一個開放且無期待成效的活動，或許甩尾應該更開放的讓更多當地創作者一同參予讓整各活動的精彩性提高並創造出更大的「效應」。



### 3. 羅智信（臺北藝術大學美術創作研究所三年級）

首先，我要感謝校方給我這個機會，可以參加這次的台北甩尾活動。當初知道這個工作營訊息時，一開始還有點猶豫要不要報名，因為今年的舉辦地點就是在我們已經熟悉的台北，但後來想想，或許更應該把握機會，畢竟和一群對台北完全陌生的外國人來看台北或許又是另外一個新的探索。

這個活動最重要的部分莫過於：**交流**。就如同工作營題目所示，我們是一群來自不同國度、文化、種族的老師、學生，但是我們的共通點就是來自藝術學院，對於藝術有各自的堅持與詮釋。這是很有趣的，因為在藝術的大範疇下，我們又是如此不同，所以更是能碰撞出許多新的火花、衝突和想法。

但是比較可惜的是，我們的交流似乎也太少了。可能因為住宿安排的關係、不湊巧的颱風，讓我們彼此接觸的機會少了很多。其實很多人是在最後的兩天，因為喝了啤酒、開了 party 之後才熟悉起來，也才發現其實很多人都非常的多話、熱情，只是之前真的都太不熟悉了。所以，這種熱場子的活動應該要在工作營的開始就需要舉辦。

此外，我覺得藉由 **present** 作品真的是一個更快的交流方式。因為大家都有相同的藝術領域背景，當分享了彼此的作品之後，好像更快可以去了解一個藝術家：他/她是誰？他喜好什麼？她來自哪裡？他的個性與創作態度。在我分享了作品之後，便開啓了許多聊天、溝通與分享心得的機會，那次的經驗對我來說是印象深刻的。

最後，我還是很感謝有這機會可以參加這個工作營，只是可惜時間其實有點短，來不及介紹那些外國藝術家去認識或感受在地人的生活；也來不及更加深入地了解他們。不過我想這是一個好的開始，因為它至少開啓了某些友誼與機會，可能在未來還有更多不同方式交流與合作的機會。

#### **4. Anna Hyrkkänen (芬蘭)**

##### **Beetle Nuts**

Under the shining neon lights young girls are selling beetle nuts, tobacco and soft drinks in their small shops. Some of these small shops look like display windows. Neon lights associate with night clubs. In front of some of these shops stands a poster which shows a young pretty woman in bikinis. Obviously shops are tempting men customers. Anyway that does not mean that the sales personnel, who are mostly young women, are expected to do anything inappropriate. But still they attract more men customers than women. The selection of products appeal more to men than women customers. Also those who own these small shops are usually men.

As a product beetle nuts can be compared with tobacco and snuff or for example coca leaf that is used in South America. It is a stimulant and gives users a refreshing.

I can't find any parallels in Finland or in Europe for these little beetle nut shops. And I can't compare this job to any job that I know in Finland or in Europe. I can't analyse what this unusual job tells me about Taiwanese or Taiwanese society over all. And I don't want to speculate it either. But I connect it with the world which is meant for the male society.

I decided one evening, while taking part in Taipei-Drift workshop, to get to know what it is like to be a sales person in a beetle nut shop. What I decided to make in Taipei was some sort of social and cultural an experimentation. I was testing the reactions of local peoples reactions as well as my own. For me it was some sort of an attraction towards something I felt strange. In relation to me it was otherness, a staged reality.

Connecting with the local opulation was the most important aspect of my the project. Thinking about this experiment afterwards I have realized that it has begun to remind me of a reality TV show format, witch mixes daily life and reality with staging. The format is something that mixes exotic things with daily life and shows it to the global audience. Everybody around the world could assimilate with the act and the show. I would call this media colonialism which is a part of the contemporary global world. It attempts to take over the whole world by showing phenomenon and issues globally and intelligibly, without overly simplifying things as cultural habits and unique cultural characteristics which can't be transmitted through medias but which are understandable only by living in a certain culture and researching the culture from within. Occasionally these traits are hard to see if one is too close to them. In this case an outsiders view can have an effect of opening a totally new aspect. I would like to believe my actions had this effect in some way.

## **5. Tashinga Matindike (南非)**

### **2008 Taipei Drift/wedding drift08**

Tashinga Matindike

Fabian Saptouw

Ana Esteve Reig

Luo Jr Shin

Our initial experience of Taipei city was an overwhelming sense of otherness that pervaded all our social interactions. The main objective of this project is to highlight particular markers of difference that give rise to it; for example, race, language and dress. Our approach involved pushing this sense of otherness to an extreme by means of a costumed performance.

We hired a wedding dress from a local costume parlour and documented Tashinga exploring the city in costume. The geographical locations we explored were the areas surrounding Ximen and Longshan Temple stations, as well as the passage between them. This process became an engagement with the notion of the visual spectacle.

Within this context we engaged ideas surrounding the gaze, in particular the power to objectify its subject. In addition, the choice of costume attempts to visualise an awareness of social issues regarding the representation of gender.

Overall the viewers remained positive and primarily engaged the event as a spectacle. The act of willingly performing under these conditions invites objectification from the audience. This asserts a particular aspect of a constructed identity. In this sense the performer reclaims some authority within the power struggle of representation and the expectations of otherness imposed on her.

## **6. Catherine Meier** （美國）

I enjoyed this workshop very much. I thought that it was a wonderful experience to be submersed in a new environment with people from around the world, and have the time to get to know both. It was evident that very careful and thoughtful planning had gone into this event on the part of TNUA, the professors, and yourself, and clearly the theme of the event corresponded well with the Taipei Biennial. If I could have changed anything, it would have been to condense activities to one part of the day or another, so that more time could be spent exploring and discovering the city and its people. The speakers were very informative, however often what is best learned comes through *seeing and looking*, and personal experience of a place.

Catherine

## **7. Fritha Langerman** （南非）

I need to thank you sincerely for affording us the experience that you did. You put so much effort into the programme that allowed us an extraordinary insight into Taipei, its environs, its artists, its social consciousness, various aspects of its culture and not forgetting its weather! I find that it takes some weeks to let an experience of a new environment settle before one is really able to appreciate its subtleties and nuances.

thank you from myself and Tashinga, Fabian, Francis and Catherine,

Fritha Langerman



## **8. Dacchi Dang** (澳洲)

this is what I think about the workshop.

- the workshop it is too short, it will be good if we have more time to explore the Taiwan culture also time to develop our ideas and facilities to work on the project.
- should have a good introduction about the project for 1 or 2 days and see other artists who take part on this workshop at early stage to have better understanding and communication each other
- artists should have more flexible time table to be able to concentrate on their interest.

yes it would be great to come back to Taiwan to visit for galleries and museums there which I am totally missed out this time.

Dacchi

## **9. Tarma Eres** (以色列)

Back at the Academy after more than a month Holidays I would like to THANK you on behalf of Bezalel and myself for the fascinating journey in Taipei., September 2008 in the frame of *Taipei Drift*.

We drifted, explored, met old & new colleagues and friends, experienced a real typhoon which inspired us all, created, presented and drifted again joyfully.

I would personally like to thank you for the production of Taipei Drift. I do know how many endless hours/emails were invested to insure that this workshop will be a success. Your professionalism and hard work (always with a smile) contributed to making Taipei Drift such an amazing experience for all of us.

## 十九、成果效益

參與此次活動國家成員對於臺灣的藝術發展都有極大的興趣與瞭解企圖，活動過程中，使與會國成員感受並了解臺灣特有的人文風情與藝術文化。一方面讓國外藝術家對臺灣有印象，能將臺灣的特色帶回去和他們的國人分享，另一方面開拓臺灣藝術的國際觀，創造一個交流的場域，經由此次各方面的互動，交流經驗，激起臺灣藝術環境新觀念，深化台灣與國際社會的互動與連接，更促進了多層面藝術文化的提昇與成長。

「台北甩尾-2008 國際藝術學院工作營」邀請了澳洲、捷克、芬蘭、法國、德國、以色列、韓國、新加坡、南非、美國計 11 個國家，共 12 所藝術學院師生匯聚於臺灣台北，共同研討當代藝術議題。工作營以討論與創作計畫形式為主，針對「國族意識」及「城市化」開啓議題，並擴涉現代社會文化變遷等相關議題。同時配合「2008 台北雙年展」策展主題，由各國藝術家及策展人進行討論與交流，增進臺灣和國際間藝術交流的象度，產生不同於以往的藝術創作經驗。

活動中，參與工作營之各國年輕藝術家混合編組，以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式來開展有別以往的地圖觀。各組藝術家們以徒步並配合大眾交通工具的方式漫遊台北，以飄洋過海的文化旅行，作為當下全球化場域中藝術命題的顯現，企圖在創作營中各國藝術家代表的文化差異以及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開啓的詮釋框架裡形成更大的論述情境。對台灣年輕藝術家來說，亦從陪伴外國朋友的參與過程中，重新深入認識自己所熟悉的台北。

同時，亦藉由參訪一系列藝術相關館場及漫遊都會台北異質空間的活動，讓來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動展演等等的方式提問台北都會生活的議題。本活動中繞境的場域包括樂生療養院、四四南村、文萌樓、華山文化園區等台北都會的異質空間，展開對於台灣外籍移工、外籍配偶、性工作者、宗教等社會文化現象下人生活的探討，並藉由對話討論為媒介、研討及創作的執行，引發藝術創造的可能性。

活動期間，雖不預期地遭逢辛樂克強烈颱風來襲，工作營活動仍積極推展。為求活動的連貫性與發展性，原活動內容及時程予以緊急調整，並將部分活動改移至住宿飯店內辦理。國際年輕藝術家在遭逢生平第一次的颱風經驗下，更激發了個人與組群的創作力，聚焦於各類議題的創作，著實反映於本工作營成果展覽中學員多元創作

媒材的表現中，多元化地呈現出年輕藝術家們對時下台灣社會、文化、生活題議的論述與認知，豐碩了工作營整體活動及其成果展之效益。

在工作營最後的兩天，我們藉此次難得的機會邀約南非、法國、芬蘭與德國四位教授安排了一系列精采豐富的當代藝術講座，猶如另外打開了幾扇窗，為美術學院師生提供了國外多元的藝術視野與嶄新的創作模式，師生參加與互動的情形相當踴躍，反應極為熱烈，場場爆滿，甚至吸引了許多外系所、外校師生聞風而來，有學生表示：「邀請國外教授到北藝大授課對本系的學生獲益不淺，學生不只能在藝術上得到一些新思維，甚至還能增強語文能力！」

至於「台北甩尾工作營成果展」於校慶期間在臺北藝術大學的藝大書店前開展，讓校內師生獲知活動精采內容，也讓遠道而來的參訪民眾與媒體共同來認識此國際活動。除了深受藝文各界極大的迴響及好評，更為本次國際藝術學院工作營活動畫下一個圓滿的句點。

國際工作營牽涉事項繁瑣，幸有賴於執行團隊的良好能力與合作默契，此次活動經驗亦可成為舉辦國際大型活動之成功示範。本學院師生參與歷屆的工作營活動，與各國的藝術學院師生締結良好友誼關係，更於此次主辦的機會中，為工作營拓展其他更多新國家成員的加入。雖然增加活動舉辦的難度，然而，亦讓文化藝術的面向因此更加多元延展，未來美術學院仍會持續前往以色列、新加坡參加此國際藝術盛會。

## 二十、檢討與改進

臺北甩尾國際藝術學院工作營活動為本學院首次辦理之國際性活動，活動成果雖獲所有參與之國際年輕藝術家一致地讚譽，但仍有可再努力及改善之處。

國際藝術學院工作營活動，為台北市立美術館辦理台北雙展的平行活動之一，整個活動的內容規劃與議題的連結，應可再加強整合及連結。針對此，本活動應需與北美館建立更完整而詳密的溝通與協調，來改善活動間的連結性，俾增益兩活動間的最大效益與創作能量。

本工作營由於經費緊絀，未能讓台灣參加的學員住在飯店中，期間又因颱風因素，導致他們與外國學員的互動較為生疏，活動參與效果略顯不足。

在台北異質場域參訪的活動安排上，為了讓學員能於一天之內感受到台北場域的特殊狀態，行程安排較為緊湊。台灣搭乘巴士集體旅遊的方式，較不適於外國學員悠閒的步調，因此讓許多學員們經過一天的參訪，感到體力十分疲累。

此次工作營之精神，活動中希望以小組團隊進行藝術創作，雖然經過分組，或許因為熟識時間過於短暫或各國學員彼此的磨合不易，部分學員放棄團體合作的模式，最後成果呈現個人的作品計畫較多，而共同創作的成果較少，稍嫌可惜。

最後，工作營所有參與人員的時間與空間的動線上需再改進。本次活動人員的活動地點為整個大台北市區、台北藝大校區、台北國際藝術村，再加上住宿點在淡水區，致造成人員在活動地點間的動線與聯結耗費了相當多的時間。此後，對於活動地點與動線的規劃及交通聯結方面，應有更加緊湊的考量與設計。



## 二十一、附錄

### (一) 執行

#### 1. 海報、文宣



#### 2. 邀請卡



### 3. Tshirt (灰、白兩款)



### 4. 提供學員的裝袋資料

(台北甩尾英文手冊、Tshirt、台北市立美術館參觀證、雙年展開幕邀請卡、卓越獎畫冊、  
邊境·近鏡、台北導覽地圖 x4)



## (二) 推薦閱讀

1. George H. Kerr. Formosa Betrayed.

### I

## The Cairo Declaration

### *Filling the Empty Files at Washington, 1942*

As FAR As FORMOSA was concerned, Washington was sound asleep on December 6, 1941.

The rain of bombs on Luzon and the rattle of gunfire about Manila brought a rude awakening. Waves of Japanese bombers and fighters flew down from Formosan airfields, striking here and there along the way. Baguio was bombed at 9:30 A.M. All but two American planes were caught on the ground at Clark Field and destroyed at 12:45 P.M. On the next day the great Cavite Naval Base was put out of action. The Grand Marshal of the Philippines Armed Forces, General Douglas MacArthur, had lost his principal shield.

The Japanese military leaders had often called Formosa a "stepping stone to the south" or a "stationary aircraft carrier," and after fifty years of development, it was at last fulfilling its role. General MacArthur on his part, had one radar station at Aparri on the northern tip of Luzon, facing Formosa, and on that fatal day it was not working [1].

At Washington our Far Eastern military intelligence files concerning Formosa matched the "temporary" buildings in which they were housed, and like them were leftovers from World War I. This was also true of the white-haired Civil Service secretary who had been custodian of the files since 1918.

2. Diana Crane. Culture and globalization - theoretical models and emerging trends, 2002.

# 1

---

## Culture and Globalization

### Theoretical Models and Emerging Trends

*Diana Crane*

Globalization has become an immensely popular topic among social scientists despite the fact that it is poorly defined and difficult to research systematically. In this volume, cultural globalization—as opposed to economic, political, or technological globalization—refers to the transmission or diffusion across national borders of various forms of media and the arts.<sup>1</sup> Generally the circulation of cultural products or artifacts occurs among advanced or advancing countries, particularly those that constitute desirable markets for media or that possess sufficient levels of revenue for investment in the arts and in arts institutions. It is important to realize that cultural globalization is no longer conceptualized in terms of the emergence of a homogenized global culture corresponding to Marshall McLuhan's global village. Instead, cultural globalization is recognized as a complex and diverse phenomenon consisting of global cultures, originating from many different nations and regions.

Assuming that all forms of culture construct and deconstruct social identities and social relations, cultural globalization raises important and controversial issues concerning its effects on national and local cultures and their responses to it. Do global cultures differ in important ways from national or local cultures? Does the existence of global cultures imply homogeneity in the tastes of publics located in different countries? What policies, if any, should national governments undertake in order to adjust, adapt, or resist the effects of global cultures? Understanding cultural globalization requires an examination of economic organizations and political institutions that contribute to it or attempt to respond to it. What are the implications of changes in the character and ownership of international media conglomerates, of the roles of regional and national cultures in relation to global cultures, and in the complexity of the public's responses to global cultures?

My objectives in this chapter are: (1) to review the principal theoretical models that have been used to explain or interpret cultural globalization; (2) to propose an



3. Francoise Mengin. Taiwan as the Westphalian Society's Foucauldian Heterotopia.

「法國研究學者來台訪問暨學術演講系列」

## **“Taiwan as the Westphalian Society’s Foucauldian Heterotopia”**

**Dr. Françoise MENGIN**

**Senior Research Fellow,  
French Centre for International Studies and Research  
(CERI) (Sciences Po-CNRS), Paris**

*November 22, 2007, 2:30 pm*

*Institute of Political Science - Academia Sinica*

*Lecture organized by*

*The French Center for Research on Contemporary China - Taipei Office (CEFC),*

*and the Institute of Political Science (IPSAS), Academia Sinica,*

*with the support of the Institut Français de Taipei (IFT)*

#### 4. Henri Lefebvre. On the Situationist International, 1983.

Henri Lefebvre

On the Situationist International

Interview conducted 1983 by Kristen Ross

H.L. : Are you going to ask me questions about the Situationists? Because I have something I'd like to talk about.

K.R. : Fine, go ahead.

H.L. : The Situationists . . . it's a delicate subject, one I care deeply about. It touches me in some ways very intimately because I knew them very well. I was close friends with them. The friendship lasted from 1957 to 1961 or '62, which is to say about five years. And then we had a quarrel that got worse and worse in conditions I don't undersnad too well myself, but which I could describe to you. In the end, it was a love story that ended badly, very badly. There are love stories that begin well and end badly. And this was one of them.

I remember a whole night spent talking at Guy Debord's place where he was living with Michele Bernstein in a kind of studio near the place I was living on the rue Saint Martin, in a dark room, no lights at all, a veritable . . . a miserable place, but at the same time a place where there was a great deal of strength and radiance in the thinking and the research.

K.R. : They had no money?

H.L. : No.

K.R. : How did they live?

H.L. : No one could figure out how they got by. One day one of my friends (someone to whom I had introduced Debord) asked him, "What do you live on?" And Guy Debord answered very proudly, "I live off my wits." [ Laughter. ] Actually, he must have had some money; I think that his family wasn't poor. His parents lived on the Cote d'Azur. I don't really think I really know the answer. And also Michele Bernstein had come up with a clever way to make money, or at least a bit of money. Or at least this is what she told me. She said she did horoscopes for horses, which were published in racing magazines. It was extremely funny. She determined the date of birth of the horses and did their horoscopes in order to predict the outcome of the race. And I think there were racing magazines that published them and paid her.

K.R. : So the Situationist slogan "Never work" didn't apply to women?

H.L. : Yes, it did, because this wasn't work. They didn't work; they managed to live without working to quite a large extent -- of course, they had to do something. To do horoscopes for race horses, I suppose, wasn't really work; in any case, I think it

## 2

---

### *Preface*

*Great things must be silenced or talked about with grandeur, that is, with cynicism and innocence . . .*

*I would claim as property and product of man all the beauty, nobility, which we have given to real or imaginary things . . .*

Frederic Nietzsche

This work will take an offensive form (that some will perhaps find offending). Why?

Because conceivably each reader will already have in mind a set of ideas systematized or in the process of being systematized. Conceivably, each reader is looking for a 'system' or has found his 'system'. The System is fashionable, as much in thought as in terminologies and language.

Now all systems tend to *close off* reflection, to block off horizon. This work wants to break up systems, not to substitute another system, but to *open up* through thought and action towards *possibilities* by showing the horizon and the road. Against a form of reflection which tends towards formalism, a thought which tends towards an opening leads the struggle.

*Urbanism*, almost as much as the system, is fashionable. Urbanistic questions and reflections are coming out of circles of technicians, specialists, intellectuals who see themselves as at the 'avant-garde'. They enter the public domain through newspaper articles and writings of diverse import and ambitions. At one and the same time urbanism becomes ideology and practice. Meanwhile, questions relative to the city and to urban reality are not fully known and recognized, they have not yet acquired *politically* the importance and the meaning that they have in *thought* (in ideology) and in *practice* (we shall show an urban strategy already at work and in action). This little book does not only propose to critically analyse thoughts and activities related to

### **The Prospects of Radical Politics Today**

*Slavoj Žižek*

Today, in the time of continuous swift changes, from the “digital revolution” to the retreat of old social forms, thought is more than ever exposed to the temptation of “losing its nerve,” of precociously abandoning the old conceptual coordinates. The media bombard us with the need to abandon the “old paradigms”: if we are to survive, we have to change our most fundamental notions of personal identity, society, environment, etc. New Age wisdom claims that we are entering a new “posthuman” era; psychoanalysts hasten to concede that the Oedipal matrix of socialization is no longer operative, that we live in times of universalized perversion, that the concept of “repression” is of no use in our permissive times; postmodern political thought tells us that we are entering a postindustrial society, in which the old categories of labor, collectivity, class, etc., are theoretical zombies, no longer applicable to the dynamics of modernization ... Third Way ideology and political practice is effectively *the* model of this defeat, of this inability to recognize how the New is here to enable the Old to survive. Against this temptation, one should rather follow the unsurpassed example of Pascal and ask the difficult question: How are we to remain faithful to the Old in the new conditions? *Only* in this way can we generate something effectively New.

Habermas designated the present era as that of the *neue Unübersichtlichkeit* – the new opacity.<sup>1</sup> More than ever, our daily experience is mystifying: modernization generates new obscurantisms, the reduction of freedom is presented to us as the arrival of new freedoms.

Today, in the era of “risk society,” the ruling ideology endeavors to sell us the very insecurity caused by the dismantling of the Welfare State as the opportunity for new freedoms. Do you have to change jobs every year, relying on short-term contracts instead of a long term stable appointment? Why not see it as a liberation from the constraints of a fixed job, as the chance to reinvent yourself



## 由看得見的「華山」開始，追回所有人民共享的文化權利！

要藝術根留台灣，華山回歸藝術最實在，全民支持回到華山看展演而不是 SHOPPING！

### 〈一〉「華山藝文特區」怎麼出現？

六十年前 華山是台北第一酒廠。廠房寬敞、結構有致、花木扶疏。

二十年前 第一酒廠遷往林口，華山開始荒置。

十五年前 華山被劃定為「立法院預定用地〈華山特區〉」，仍然荒置。

十年前

〈1997年六月〉藝術社群以運動、遊說、展演訴求眾議，以身試法向文化主管機關，向民意代表機關力諫：**開放**這塊為於市中心〈忠孝東路二段與八德路交口〉、大而完整〈佔地數公頃〉、散發著藝術展演空間魅力，保留著 1950 年代建築地貌的基地，**讓它不僅是公眾之地，更加值引入藝術的公眾之地。**

那時，北京的 798 還靜悄悄，媲美澳洲雪梨歌劇院的星加坡「兩顆榴槤」尙無蹤影，藝術社群大膽主張：華山以特殊空間中的純藝術展演，將獨占東南亞頂尖位置，為台灣攻下文化大國的發言權。**華山成為「非來不可的藝術朝聖地」，文建方可改變國力，華山利益方可分享全民**，遠比古蹟保留、閒置空間再利用、文創租地更符合**共享藝術利饋於民**，政府不聽，也不在乎。

現今

2007 年初，由文建會「文建基金會」2005 接手營運的「華山文化園區」被文建會自己評估為：「2003-2006 四年十億零產值」，經主委拍板，把這塊位於市中心具有巨大土地價值，以及從 1997 後具有重大藝術自發參與過程的華山，以發包高鐵的產業模式：分 ROT〈租賃、營運、移轉〉、BOT〈建築、營運、移轉〉、OT〈營運、移轉〉三包，簽給商業團隊。目前 ROT 包由「台灣文創股份有限公司」得標，契約十五年。

### 〈二〉人民三問文建公僕：

華山是公共財產，把它交給商人不好吧？

沒關係，反正商人獲利九四，文建分利零六，藝術追加租金，人民渾然不覺。

華山是很多藝術人努力出來的，把它交給商人不好吧？

沒關係，反正沒人弄得懂「文創」和「藝術」有什麼不同，出賣藝術又如何。

華山不是一般空間〈乃國有藝文用地〉，由文建會交給商人不好吧？

沒關係，反正有學者背書，也沒人知道過程怎麼回事。

### 〈三〉如何文建比一比

#### 別的国家——傾所有資源建立藝術

巴黎的「龐畢度中心」，原是最大清早市集，透過都市規劃、建築設計，整合的國家文建機制以及強而有力的媒體論壇，成功形塑：由最外圈的商業商區，進入藝術商區〈套句現在的話就是文創園區〉，再進入所有人都会前往朝聖的當代藝術核心。

這當代藝術核心擁有最完備的人文類圖書之公共圖書館〈免費入讀〉、前衛音樂研究院、工業暨都市計畫中心、國立現代美術館〈典藏 1950 後重要藝術作品〉、以前衛見長的當代展廳，並有兩個非商業電影放映室、一個當代藝術兒童工作室。

館體自營的生財之道，除了門票，有兩個極為完備的藝術資料出版品部門以及位於頂樓可以遠眺巴黎屋頂的餐廳。

#### 華山十年——蹉跎延宕終將藝術擇地出門

「華山特區」在 1998 年 829 掛牌「華山藝文特區」。由倡議團隊重新組成社團法人，代替遠在中興新村的省文化處，受理藝術界非營利團體以及個人的展演自辦或申請，不收場租不售門票，一邊展演一邊修繕，從 1999-2001 共計近三百場表演與活動聚生。基本維持獨立而開放的申請自辦，華山是公共空間，非營利空間，供藝術創作發表，給予藝術相當程度的自由，並維護以藝術資源分享人民的最高地利準則。

「華山藝文特區」可以繼續是藝術公場地〈如國美館、北美館、高美館、兩廳院，雖然華山修繕與營運經費始終未曾到位〉，可以由文建預算編列〈不論多寡與方式不同〉，至少在專業館系間「期待」有一定目標的藝文發展。

政策接手後，文建欠缺有效結構營運藝術機制的法源，採「一年一外包」不犯法，卻無法接續發展藝術任務，也無法控管接包的團隊質量；採用「文建基金會」之行政法人也未見發揮專職。

於是，「文創」以政策正確，導入產業測量模式、產業升級理論、產值計算、獲利誘因，拿建高鐵的一套來建文建。文建由原本搖擺的「國家補助」急速擺盪到「市場機制」的主宰。2007 官方政策挾著優勢經費與職權主導之下，產經學界決定了「以文化為包裝以產業升級為底骨」的「華山文創園區」。

#### 〈四〉藝術被文創政策掃出華山的真相

##### 原本

華山提供**所有非營利之藝術團體與個人**「以基本押金租用場地」進行表演與展覽，直接幫助藝術團隊解決製作費中支出最多的場租負擔。人民對文建的預算實質用於鼓勵藝術的發展在華山發生。

##### 現在

換由得標 ROT 之文創商隊對**租用者資格，從事的活動**進行絕對審議，看其售不售票〈表演團隊售票是必須〉，然後以營利、非營利收取租場。根據文創商隊的租用辦法：個人藝術家被排除，改為文創展演之策展、製作或演出個人，團體則立案之藝術團體、法人、學校、政府機關以及公司皆可，「付不付得出租金」是首要考量。藝術在此商業至上的拮制與審核下，大失在華山發表的機會，相反的，商業引入卻大享「文化促參法」的優惠！

##### 原本

華山提供**全區**作展演或藝文使用，戶外是為觀眾使用之公共地。

##### 現在

換由得標 ROT 之文創商隊進行對**每一塊空間的租金收取**，包括戶外；甚至有權長期承租給其他商人營利使用。契約上僅僅保留小劇場〈烏梅酒廠〉、兒童劇場〈維修廠〉、排演場〈原有禮堂二樓空間〉之相關租金優惠，總面積不超過 12%。

##### 原本

營運單位為：非營利藝術社團法人，政府文化基金會，一年一約之相關藝文組織。

##### 現在

百分百商業股份有限公司，營運商隊提出：自營品牌、旗艦展示、行銷經營、再造賣場，至於藝術展演功能則毫無隻字片語〈見 2008 文建會官方網站〉。

契約上明訂的營運項目是：創意影像、創意市集、創意娛樂、創意演出、創意展售、創意教育等，毫無任何確實項目，如此，任何「以創意為名」的非關藝文，皆可合法過關！

督導商人營運的「**華山創意文化園區營運管理督導委員會**」，不知名單，不知運作情形，不知華山年度活動有無審議是一不透明黑機制。

目前已見華山出租看板、停車場，招商；想賣茶、想奔牛、哈武營，就是不見不好賣的「藝術」。

文建弄經建，文建掛商人，藝文搞利益，

文建會難逃

文創是一圖利商人，有權力的全拿！

文創是一欺瞞人民文建經費，對藝術期待的緣木求魚！

華山文創是一藝術痛失可以高度發展的展場命脈，人民在不知不覺中也喪失了

「共享藝術利饋於民」的華山。

**「種植藝術」〈請以 <http://blog.roodo.com/plantartact/> 平台 持續監督文建〉要求：**

**回歸共享藝術、利饋於民的華山！**

**可行改革**

- 〈1〉 以文化建設為主體，重新評估：文創園區設置、運作方式、目標。
- 〈2〉 ROT 包無法達成文創園區之藝術目標，檢討文建以產業發包，藝術以商業團隊營運的適法性、可行性、正當性
- 〈3〉 重新評估「文創法」的產業疏通與文化藝術職能的關係  
避免華山〈以及接續發展之〉文創園區藝術之死，由建置管理機制入手。
- 〈4〉 〈短期〉利用華山專款〈回饋金〉輔以補助機制，專案資助藝術回流華山。
- 〈5〉 〈長期〉利用華山專款〈回饋金〉建置「純藝術跨領域展演」的專屬機制，〈與文創商隊職組分離〉分開組織，分離事權，獨立評審策展，運作華山藝術任務。以便解開文建會對營運商隊既是考核者亦是受回饋者之「不合制」身分，成為真正督責藝術與文創在華山雙贏的「文建」主管機關。



## 空間使用機能規劃

[illegible]

全區配置圖

比例	1:20000 单位:公分	比例	比例尺
备注	附1-2	比例	比例尺

## A Brief Introduction of Lo-Sheng leprosarium

### *Culture for the Oppressed, Rage against the Machine*

Lo-Sheng Leprosarium was built in 1930 as an imperialistic design. Now this heterotopias is transforming to a contentious cultural landscape through the going on acute struggle to strive against the historical injustice, state's oppression and growth machine.

Leprosy (also known as Hansen's disease) is caused by bacteria similar to that which causes tuberculosis. Although 90 percent of the world's population is immune to the disease and it is unnecessary to take segregation policy scientifically, the inhumane policy was implemented in a world-wide context of imperialism and colonization in the early 20<sup>th</sup> century. In East Asia, as a consequence of the high rising nationalism during the war period in the 1920s, Japanese government launched the "No Leprosy Movement" which aims to "eradicate" leprosy and lepers from Japan by promoting absolute segregation policy. Under the banner of "Civilize the Country" and "Nation Cleansing", the government sent the military force and police system to arrest all the lepers in the country, in which way the social stigma of the disease was reinforced. Under the expansion of the Japanese imperialism, similar leprosaria were also built in Korea, Taiwan, China and other colonies in South-East Asia.



Lo-Sheng Leprosaria was the first and the only national leprosaria in Taiwan. Here, thousands of lepers experienced compulsory segregation according to the Japanese "Leprosy Prevention

Law”. Numerous inhumane policy was assumed in the leprosarium, including martial control, surveillance, corporal punishment, compulsory ligation, ban against marriage, and compulsory labor which cause severe injuries to the lepers and ultimately lead to amputation even to death. After the war, the policy was continued by the KMT government. As a result of resources scarce available, half of the lepers either died or escape from the leprosarium during the war time.

Although the segregation law was abolished in 1962, the KMT government never face the mistaken policy and help the lepers return to their original home, neither did it put effort to improve the living condition in the sanatorium. The social stigma and discrimination continued. At the same time, the lepers in the leprosarium were still deprived of their basic civil right and living under the martial control. As result of the policy, most of the lepers couldn’t return to their family, and Lo-Sheng became their only home.

In 1993, disregarding the severe damage to the minority community, natural environment and historical heritage, the Lo-sheng Leprosarium was named as one of three proposed sites for a service yard for the Taipei Mass Rapid Transit (MRT) Corporation's planned Xin-Zhuang Line. The plan would terrace the mountainside where the sanatorium has been located since 1930, forcing its residents to relocate. Two years later, the national government's Department of Health, which administers the Lo-Sheng Leprosarium, sold the facility's 17 hectares of land to the MRT out from under its resident's feet. The lepers were never consulted because they were never considered as “resident”. At that time, part of the Lo-Sheng complex was torn down to make way for the MRT tracks.

More than 300 residents were facing imminent forced eviction. In 2004, young social-cultural activists launched the Youth Union for Lepers’ Rights (YULR), and help the residents to organize the grassroots autonomy-- Taiwan Lepers’ Self-Help Organization (TLSHO). Since then, a glocal social-cultural movement unfolded till now. The YULR and TLSHO articulated the progressive planners and domestic as well as international NGOs to fight for the preservation of the cultural-historical landscape. In the name of human rights and social-historical justice, we are struggling against the machine, and protecting our Utopia—The Lo Sheng Republic...







*We, the Taiwan Lepers' Self-Help Organization and Youth Union for Lepers' Rights, sincerely invite all the EARCAG friends to our commune, to meet the grassroots, and make friend with the friendly, brave people. We are also sincerely looking forward for your care in this trans-cultural struggle, and solidarity forever.*



International Report:

<http://www.taipeitimes.com/News/taiwan/archives/2005/05/17/2003255169>

<http://www.taipeitimes.com/News/taiwan/archives/2005/02/19/2003223656>

<http://etaiwannews.com/Taiwan/Politics/2005/06/07/1118107449.htm>

<http://mdn.mainichi.co.jp/news/20050409p2a00m0dm012000c.html>

Our Blog:

<http://www.wretch.cc/blog/happylosheng>

# 文萌樓小簡介

日日春協會 2008.9

文萌樓建於 1936 年，

當時歸綏街一帶在日據時期被總督府劃設為漢人的風化區，江山樓為高級場所，有才貌雙全的藝妓，歸綏街內則以服務中下階層勞動者為主，兩層樓紅磚建築，一樓飲酒，二樓提供女侍服務。

光復後進行公娼管理，規定一個房間可申請兩張許可證，文萌樓以兩層樓 8 個房間，一口氣申請了 16 張許可證，在窄窄的公娼街裡可是人氣鼎盛，老闆還規定小姐得穿長旗袍來上班，頗為講究。

1997 年前市長陳水扁宣布廢除公娼，文萌樓的官姐不蒙面不遮臉，與姊妹們一起爭取權益，當時文萌樓成為「公娼自救會會館」，台灣史上第一起性工作者的集體抗爭行動，震撼了台灣社會，掀起公共政策辯論，成功爭取到緩衝兩年。

2001 年，公娼正式走入歷史後，宣告台灣性交易近乎全面地下化。

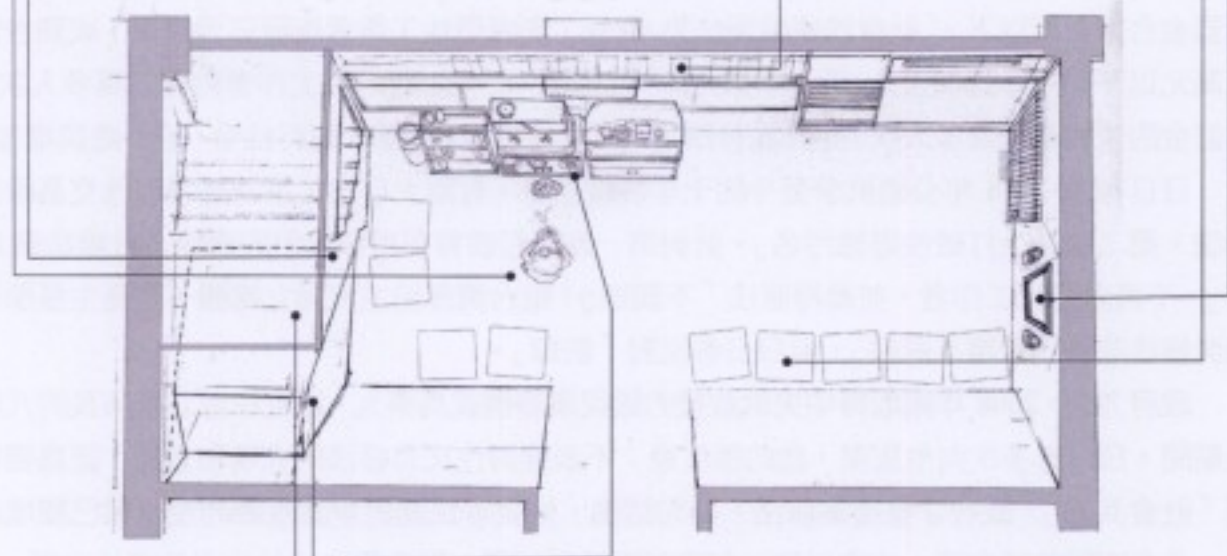
日日春多次使用公娼館，作性工作者的攝影展、裝置藝術；舉辦國際娼妓文化節，娼館變成舞台供性工作者舞蹈；甚至也曾作為競選總部，以「性工作除罪化」作為訴求參選民代。這些行動召喚來許多曾被性道德污名的族群(如性工作者的兒女)、召喚來曾出入娼館的周邊產業工作者(如旗袍師傅、美髮師傅)、召喚許多想一探究竟的民眾。

2006 年，在日日春的申請及努力下，台北市文化局正式指定文萌樓成為市定古蹟。目前努力經營「身心靈雜貨舖」，讓前性工作者在此提供「難言之隱」的談話諮詢服務，同時有義工提供塔羅、按摩、精油等各種身心靈服務。

## 文萌樓小圖與說明

2. 一整排朝外的椅子，小姐坐在這裡等待客人上門，電視就擺在大門旁開窗下，一整天都不關，讓小姐們可以邊等待邊看電視。

4. 摺疊式小桌，在吃飯時才會在小客廳  
——拿出來，大家圍坐著電視吃飯。



• 7. 樓梯下的五斗櫃是每間娼館都有的設備，用以放置小姐的雜物。

# 日日春妓權運動

作者：日日春協會王芳萍、鍾君竺、李健裕

2008.06.12

## 1.台灣妓運的政治現況

台灣目前的法令，「刑法」對媒介成年人賣淫的業主、仲介者處罰五年以下的有期徒刑，及罰金台幣十萬以下，「社會秩序維護法第 80 條」則處罰性工作者拘留三天以下，或罰台幣三萬元以下（美金 1000 元），近十年來，因「社維法」而被扣留的性工作者約有二萬多次，被罰金的也約有二萬多次，等於說有四萬多次的性工作者受罰。現行法令，並不處罰嫖客。

日日春自 1998 年公娼抗爭至今的十年妓權運動，有兩大目標，第一是爭取性交易除罪合法。第二個是「打破性道德污名」。針對第一點，目前首要目標為爭取刪除「社維法第 80 條」，不再處罰性工作者，並維持原法「不罰嫖」；但台灣部份主流婦女團體，則是主張學習瑞典修法改為「罰嫖不罰娼」，但日日春反對「罰嫖」。

政府方面，2008 年剛取得中央執政權的國民黨籍總統馬英九，過去在台北市市長的八年任期間，日日春多次向他施壓，他的態度是：不表達對性交易修法的立場和意見，認為要得到「社會共識」，政府才會提案修法。換句話說，他要等民間對爭議複雜的性產業已釀成氣候，且有明顯的傾向時，才會以政治利害判斷風向往那，再表態決定執政者的修法立場。

近 20 年台灣已形成由國民黨、民進黨主導的兩黨政黨政治，但兩黨都是資本主義右翼路線，對於性交易政策，十年前主政者是完全一面倒的採取政治正確的「廢娼掃黃」，但由於公娼抗爭及日日春集結社會力量的十年努力後，現在政客已不敢輕易以「大規模掃黃」作秀演出，但也還在精算他們的選票，不會把這個因地下化而被嚴重區隔邊緣化的議題，排入他們的政治議程。

但是隨著中國及越南性等移民工作者的增加，這三、四年來，主流婦女團體，已把「向性產業說不的」的戰略從早期廢娼，轉向以罰嫖及「打擊人口販運」為主要行動策略，政府也撥出台幣兩億（670 萬美金）推動「反人口販運」，但目前的作用是，用人口販運把移民、性交易等問題混淆，持續污名性交易，也抑制支持妓權的力量，對於移民性工作者的權益則是間接打壓。



## 2. 日日春的妓運策略

日日春十年緊緊扣住上述的台灣政治現實進行與政治權力的攻防對峙，並在過程中發展我們的妓運策略和工作方法。

要在政治上爭取到「不罰娼也不罰嫖」的修法成果，我們是得面對修法的民間力量從那裡來。

### A. 組織及發展草根群眾直接行動的力量

1997 年台北公娼集體現身以「公娼自救會」的組織（TALP, Taipei Alliance of Licensed Prostitutes）對抗市長陳水扁，正式開展了台灣性工作者運動。隨著公娼 2001 年正式結束合法營業，台灣走入性工作者全面非法的時代，要進行私娼組織私娼的難度高，對於做為日日春核心的組織工作者而言，我們仍舊堅持我們過去在勞工運動中以組織草根群眾，用集體直接行動的力量改變政治制度的路線，並以草根群眾的主體經驗進行社會教育捲動社會改變。

因此公娼結束後，日日春的群眾組織工作，仍舊維持與「前公娼」的關係，結合部份前公娼，發展許多不同的方案，使她們成為專職的性工作者運動的運動者和社會教育工作者。另一部份，則是針對「街頭性工作者」（流鶯），這群屬於性工作者階層較底層的族群進行結盟。我們選擇與性產業中較低層、及年紀中年以上，學歷較低的街頭性工作者結盟，因為流鶯相對其他在室內接客的娼妓，較容易接觸，且與警察的矛盾衝突也比較大。經常性的工作是處理他們被警察抓時的人權問題、及提供相關的法律諮詢、並分析個案後公開向警察局抗議「警察裝假嫖客釣魚」的問題。日日春介入後，警察對流鶯的態度有逐步改善。少數流鶯也開始願意在遊行現身抗議，與政治人物對話、並在論壇對市民演講。

隨著婦女團體主張罰嫖及越來越多的移民性工作者來台，日日春也開始在近三、四年探索性消費者的性活動與生活中勞動、婚姻體制的壓制及親密關係困難，做為一個整體的人，私密的性與其他體制壓制彼此之間的關係，組織嫖客，形成小組討論，並在論壇中公開出現，這是台灣過去從未有的正面深刻討論嫖客的慾望。

對於移民性工作者，日日春展開對他們真實處境的接觸調查，找尋方法對社會發聲。要接觸從中國來賣淫的性工作者非常不容易，因為警察抓到可以立即用「兩岸人民關係條例」把她們遣送回中國，因此她們並本地性工作者更隱密、更地下化，更依賴業主。政府「打擊人口販運」的政策，因行政檢、警部份有業績壓力，為抓到更多案例，形成對中國性工作者在台生存更嚴格的管控，目前來台的人數減少中。而來自越南的性工作者，有的是真結婚的移民婦女，因在配偶家庭有經濟壓力或相處困難，因此到茶室、小吃店陪酒唱歌，有的並兼做性交易，因為陪酒不違法，且有合法的居留權，她們可以獨立自主工作，但也有的越南性工作者，是假結婚方式進來，同樣擔心被抓到。日日春與移民婦女團體合作，對移民性工作者提供相關性交易提供法令和健康諮詢，在倡議權利部份，目前是使用文化表達的方式，用紀錄片、論壇讓市民理解移民性工作者的處境及問題。

底層性工作者需要創造許多支持系統進行協助，因此，日日春組織大量義工，發展在勞動權益、家庭關係、財務問題等各種協助方案。但對台灣教育體制教育出的中產階級知識份子背景的義工，要他們長出貼近底層邊緣階層的視角和與性工作者行動協同的工作能力，並不容易。但一再的要求知識份子「翻牆越界」與性工作者互為主體協同前進，因此我們也就發展出將邊緣、區隔的性工作者重新與主流社會連繫的工作方法。

## **B. 打破性道德污名的娼妓文化運動及公共論壇的市民運動**

妓權運動不只是在法律上要求改變，如果當社會價值觀對於性道德污名沒有鬆動，性工作者的組織力量又不夠強大到讓法律徹底改變時，我們的修法運動很有可能被迫妥協，而走向讓國家機器藉合法化更嚴苛的規訓與控制性工作者。因此日日春非常自覺地，一路在發展性工作者的主體和組織條件時，同時不斷結合各種「文化行動」和文化工具進行社會教育和公共論壇，讓文化表達行動和公共論壇對話交織發生，是可以把社會「假裝看不見」的私密性活動和性交易議題，放置在「公共空間」展現它的「公共性」，在公共場域中呈現社會差異結構下不同社會位置的具體利害呈現、對話、辨識、釐清、分析，而得以共同決定政策。

我們從積極投入的義工身上，將他們擅長或有興趣發展的文化工具，找出結合性工作者協同前進的工作方法，發展許多文化方案，目的就是要接觸一般社會大眾，運用文化表達的穿透力，將差異個體的生命中有關性／性活動／慾望的經驗，得以在公共空間表達和共同討論，和辨識彼此的差異，和性道德污名刻印在一般人的生活經驗，重新將一般人被性道德污名的壓制，與性工作者被壓制的法律連繫起來，而將彼此區隔、異化的個體，重新在公共空間有集體的聯繫，而發展新的理解、價值觀和包容，也重新形塑由下而上的性交易公共政策。

因此，這十年，數十名義工與性工作者合作發展了：性工作者演唱歌曲錄製 CD、拍攝性工作者的紀錄片、紀錄性工作運動的照片、將公娼館空間轉化為古蹟成為娼妓文化館、展演性工作議題的戲劇、挑戰身體慾望的性感舞蹈、書寫娼妓生命故事的書籍出版...，將這些方案，嘗試在各種公共空間，包括在對政府、政客的抗議行動或遊行中、在熱鬧的百貨公司街頭、在學校、在工會、在公園、在工地、在劇場，捲動各種不同的社會人士參與，包括老師、學生、勞工、上班族、家庭主婦、身心障礙者、街頭遊民...等等，讓他們看見性工作者、面對性交易議題，也和他們的生命經驗對話、然後邀請他們參與日日春的義工工作或政治行動。十年來，日日春用文化活動直接接觸到及邀他們一起思索性交易議題的群眾應有超過兩萬人，而文化資訊透過日日春網站、電子報及網路傳發傳遞更是超過百萬人次。

而性工作者們身體展露的慾望動能，有巨大的穿透力，它穿越隔離的家戶門牆，穿越習而未察的束縛框架，將鎖困在個別私密空間的性、情感、慾望、糾結、困惑，拉到公共空間的社會脈絡，讓人們的經驗折射、交融而共振。於是神祕而私密的性，得以放置在社會關係與脈絡的公共空間，重新解讀它屬於社會的、文化的、政治的集體經驗。而使我們得以鬆動

那固著的、無所不在的性道德污名，和理所當然的偏見。

所以，日日春不只是捍衛娼妓權益的運動，我們也是一個探尋親密關係自由鬆綁的人我關係改變又能集體差異對待的運動。而日日春的組織對象，也不是傳統的勞工群眾運動，只針對單一同質的勞動者進行組織。我們的運動是不斷打破個體的差異結構，及階級區隔，互相連繫不斷融合成共同體（community）的過程。將性工作者與多元的他者互為主體，這是對抗資本主義異化、疏離、區隔的人我關係療癒身心的社會工程。

這是建立性工作者與他者融合成共同體的新文化運動。因此在日日春的活動場，會有邊緣的性工作者、同志、跨性別者、身心障礙者，但也有主流社會的小學老師、小孩、社區媽媽多種異質群眾混雜在一起而愉悅的共容，這當然更 empower 性工作者的力量。而十年來，也已讓主流媒體、及政治人物使用「性工作者」的稱呼而非「娼妓」、「賣春者」。

### C. 發展直接民權底邊優先的政治運動

發展群眾組織、及娼妓文化活動、及公共論壇對話等各種群眾工作內容，一切目標是指向對峙壓迫弱勢的政治制度改變。拒絕「去政治化」，拉出妓權運動的政治性，是日日春這十年結合社會力量，用血汗肉身打造出來的。

日日春期許成爲一個運動團體，而不想停留在只是做直接服務的人道 NGO，我們會做性工作者個案的直接服務，但不願只停留在服務個案的層次，而不去挑戰個案背後反應的結構性的體制壓迫的政治性。因爲如果我們不揭露結構性的矛盾衝突，並要求政策改變，個案子接越多，只能成爲替惡質政策擦屁股的清潔工，我們更不願意也沒有可能成爲與政府合夥，成爲治理運作機制一部份的大型機構化的非營利組織（NPO）。

而要讓社會漠視的性工作議題端上檯面，逼迫社會聽見性工作者的聲音，這十年，除了之前公娼長達一年七個月的街頭抗議及法律鬥爭外，之後每逢台北市長、市議員選舉，全國的總統和立法委員選舉，日日春都設計群眾運動、以遊行向參選的候選人施壓，要求給予「性工作者除罪化」的政治承諾，通常較有贏面機會的候選人不表態，但局部性的回應我們要求政府撥預算舉辦公民論壇的訴求；而 2008 年總統選舉，我們得到民進黨的總統候選人謝長廷公開支持「性工作者除罪」修法訴求，但他並未當選。

因爲日日春不斷用社會抗議行動突顯性工作者的就業階級問題，面對台灣貧富差異越來越嚴重的情況，台灣其他的底層和邊緣階級，早已被體制痛苦折磨無法出聲，而個別孤單的自殺、生病死亡，而中產階級也不明瞭底層要求的是政治體制徹底的改革，日日春的妓運，堅持我們的基進性，讓娼妓姊妹面對絕境奮力求生的聲音不斷的向媒體向政客、社會發聲，要求政治改革要以低層、邊緣優先，也代表了台灣其他無法發聲的低邊族群的呼聲。

## 日日春文化展演大事紀

日期	活動	內容簡介／活動影響／效果
1998. 0524~26	1998 性工作 權利及性產業 政策行動論壇	This was the first time that Taiwanese saw so many sex workers from so many countries stand hand-in-hand in the fight against stigmatization, using their bodies and their life experiences. This event attracted a great deal of attention from international and local media.
2001. 3.27~31	「百年公 娼、台北再 見」攝影展	台北市政府於 2001.03.28 廢除合法營業 40 多年的公娼館，本會在公娼館展出知名攝影家林柏樑拍攝的公娼工作、生活 20 多幅攝影作品，並以裝置藝術展，回顧從日治時代以來的聞名台灣的風化區「江山樓」的百年娼妓史。 吸引年輕學生、老師；好奇的中年人；及過去與娼館接觸的周邊產業人士，如過去到娼館裡送衛生紙的人。 過去公娼持續以街頭抗爭、議會遊說、論壇辯論等方式爲了「成功爭取市民支持，獲得廢娼緩衝兩年。這一次轉以「文化活動」策略，吸引市民和媒體探討公娼廢掉後，台北市性產業政策將何去何從。
2001	2001 第一屆 國際娼妓文 化節「鶯聲燕 語」娼妓影 展、婦女經驗 論壇、娼妓文 化晚會	邀請日本、瑞典、荷蘭、美國、澳洲、德國等地妓運人士，以演奏、舞蹈、戲劇、歌曲表演等方式展現性工作者文化，並放映各國的妓運紀錄片，影片之後由觀眾和性工作者深入對話。 文化的方法和穿透力是對的。 表達性工作者真實聲音的娼妓影展吸引許多年輕學生、知識份子，使參加者在會場中公開交流對「性」的態度及看法。 娼妓文化晚會，展現性工作者多元面貌，吸引媒體及一般市民了解各國性產業政策對性工作者權益的影響。 外國性工作者身體及面對社會的力量、及他們的個性彈性及親近對我的衝擊
2002.5	「我的母親 是上班小 姐，也是模範 母親」記者 會，公布上班 小姐專線	在母親節，由性工作者母女在媒體前公開現身，女兒表達一封給性工作者媽媽的信，及做爲性工作子女對抗污名的經驗。 經媒體報導後，本會接到十餘通性工作子女來電，表達他們對性工作者母親的看法。這是性工作運動，第一次在母親節節日，以母親身份出現在媒體對抗社會污名。



2002.6	組成春夫人合唱團演唱性工作者歌曲「幸福」	經過數月的練習，由公娼及妓運人士組成「春夫人合唱團」，演唱與性工作有關的通俗歌曲及本會為性工作做的歌曲。並在同志運動晚會中表演。許多社會人士對娼妓歌曲「幸福」非常感動，娼妓現身演唱，也鼓舞認同弱勢者的族群 empower 力量。
2002.8 月—9 月	街頭演劇「騎車要戴安全帽、做愛要戴保險套」	至性產業集中地區、及計程車司機休息站、建築工地等地，以輕鬆幽默表演有關性壓抑、保險套的生活短劇。並與男性對話有關預防愛滋病。吸引一些本會平常未能接觸到的草根群眾，透過表演的催化，他們會表達一些對性交易的看法。
2002.10 月—11 月	推年本會祕書長，參加台北市議員選舉，訴求「性工作合法、去除性道德污名」	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 公布「偷偷專線」、嫖客來電支持</li> <li>2. 去夜市、市場、公園、捷運站等人潮多的地方，以歌曲、跳舞、演說方式吸引選民支持「性工作合法」，並以此在媒體倡議</li> </ol> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.嫖客因性道德污名壓力不願現身，藉著選舉，嫖客來電或來訪表達對訴求的支持。</li> <li>2.以文化活動貼近一般市民，召喚他們生活中性道德壓迫經驗。</li> </ol>
2002.11.13—19	2002 第二屆國際娼妓文化節	邀請日本、瑞典、荷蘭、美國、澳洲等地妓運人士，以街頭示威陳情、晚會表演、紅燈街區演奏、舞蹈、戲劇、歌曲表演及論壇研討等方式，要求台北市長選舉辯論性工作合法化問題。 因為選舉，捲動社區居民，包括老人、商家、精神障礙者、中年、失業男性、年輕學生參與並觀賞文化節目表演，並了解各國性工作者人權狀況。並引發媒體關注「性產業合法」議題。
2003.2 月—4 月	春鳳樓茶館開幕系列活動，並販售「四物醋」	累積過去娼妓文化節的文化素材，將廢置的公娼館重新裝置成「茶館」，作為妓權文化交流平台，讓一般市民可來此談論與性／性工作有關議題。吸引媒體高度注意，並召喚各地性交易常客，對娼館有記憶、有感情的人，對性方面有疑問的中年女性、藝術創作者、及部份中產階級人士來訪。因此累積許多嫖客經驗故事，更肯定以「文化策略」是建立與市民溝通性道德議題的重要策略。
2004.02	「群鶯飛舞—2004 第四屆國際娼妓文化節」	台灣總統大選前，第四屆娼妓文節，在藍綠政黨割喉戰中挑釁登場。國際性工作者開班授徒，「脫衣舞示範工作坊」立即報名額滿。國際性工作者參與日日春「性工作者除罪大遊行」。舉辦遊行要求藍綠總統承諾廢除罰娼條款外，同時透過【身體藝術示範工作坊】、【性產業勞動者的團結權論壇】，讓社會看見 show girl 的工作專業與勞動甘苦

2004.08	豔夏騷動	日本舞孃 Erochica 來台，表演挑逗藝術舞（Burlesque）及舉辦工作坊，媚惑在地男女人心。
2006.11	2006 性工作者除罪大遊行 第五屆娼妓文化節	為追憶於 8 月投海自殺的前公娼自救會會長官秀琴，第五屆國際娼妓文化節「跨國越界舞春風」，在北高市長與市議員選戰背景中進行。瑞典妓運鬥士 Rosinha 對官秀琴的情義相挺跨國越界！這份深刻的生死相繫之情，使得性產業地下化與性交易罪罰化的社會壓迫，無法遁形！ 要求參加台北市長選舉的四位候選人，簽署「當選後，支持修改社維法第 80 條，不再處罰娼妓」，三位候選人同意簽署，已是政治人物首次公開表態支持不罰娼。最後，是由未簽署的國民黨籍候選人郝龍斌當選。但郝有簽下日日春另一訴求，支持討論「北市成人性交易處理對策」之「擴大參與式民主」論壇。
2006.09.14-16	日日春劇團展演	性工作者與上班女性相遇的故事；嫖客的家庭；妓權支持者回觀自己家庭的故事，劇團表演完，並進行論壇討論。嫖客現身談嫖、家庭中生活。觀眾反映熱烈。
2007.11-12	「妓女聯合國」紀錄片影展	九部紀錄片放映及論壇討論。參與人次超過 2000 人。其中身心障礙族群群聚討論性交易的影片，將身心障礙者的性放置公共空間討論乃是第一次。移民性工作者的影片也引發不同主流角度的討論。
2007.09-2008.03	總統大選前要求性工作者除罪化的系列鬥爭	去總統府、行政院、內政部抗議，引起媒體關注，並在總統大選前要求總統候選人，支持簽署「當選後，支持修改社維法第 80 條，不再處罰娼妓」，民進黨候選人謝長廷支持，為首次總統候選人公開支持不罰娼。
2008.04-12	「台北市性交易政策」市民論壇	預計與老師、身心障礙、移民團體、勞工工會、環保團體等合作，共舉辦 10 場論壇。討論性交易政策。

整理：日日春協會 2008.06











### （三）媒體報導

#### 1. 典藏今藝術雜誌十月號

### 2008 台北雙年展的平行合作夥伴《台北甩尾 Taipei drift》

撰文/ 蔡佩珊

2008 台北雙年展的平行合作夥伴《台北甩尾 Taipei drift》，乃是由國立臺北藝術大學美術學院所主辦的第四屆國際藝術學校創作營，過去三屆分別為 2005 年土耳其伊斯坦堡舉辦的《翻譯失義 (Lost in Translation)》、2006 年芬蘭赫爾辛基藝術學院舉辦的《場域合作(Collaborations on Site)》、2007 年於德國卡塞爾舉辦的《開放空間 (Open Space)》，歷年來國際藝術學校工作營的中心思想乃是結合世界各國的與會者，共同合作探討當代都會相關之經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等總體議題，並進行小組的創作與發表。此次《台北甩尾》由陳愷璜、林宏璋、劉錫權以及黃建宏共同策劃，且邀集亞洲、非洲、歐洲、美洲十一個國家的藝術學院年輕藝術家與教授共同參與：德國卡塞爾大學藝術學院、芬蘭藝術學院、法國布格斯高等藝術學園、南非開普敦大學、捷克布拉格藝術學院、澳洲格理非斯大學、以色列巴扎爾設計藝術學院、美國密西根大學、新加坡拉薩爾藝術學院、韓國朝鮮大學、及臺南藝術大學等。

#### ●紙上甩尾

《台北甩尾》挪用電影『東京甩尾』為本屆創作營隊名稱，以甩尾/飄移為主要概念，其主軸不僅延續情境主義的基本美學政治策略，提點出台北城市在都會化的過程中，人口及空間急速偏移的現象；另一方面，也欲與 2008 年台北雙年展共鳴對話。台灣地理與政經態勢上的歷史架構則為本屆工作營強調的觀點，活動中將以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式來展開有別以往的地圖觀，欲以工作營中十餘國藝術家殊異的文化與創作思維，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術實踐和文本，藉以在雙年展開啓的詮釋框架裡形塑更大的論述情境；在活動中繞境的異質場域包括台北 101、樂生療養院、四四南村、文萌樓、華山文化園區等台北都會的異質空間，展開台灣移工、外籍配偶、性工作者、宗教等社會文化現象下關於人與都會生活的探究，來自各國的年輕藝術家將以慣見的繪畫、錄像等藝術形式，以及實驗、小型工作坊、行動展演等等的方式對台北都會生活提問，並藉由對話討論為媒介，引發更多元豐富的藝術創造的可能性。

經由討論、論壇、都會發展議題導讀及城市悠遊，《台北甩尾》以台灣社會文化脈絡作為工作坊的「入口」文本，成員們的集體實踐框架在觀察與提問、激進實驗、概念機制、行為表演等形式的呈現，企圖書寫隱含在「台北問題」下的政治、經濟、文化提問。而此工作營除了維持著過去三屆的開放討論形式，以及與城市雙年展同質性的來往對話之外，亦寄望此創作營在一個研討團體的成果發表之後，繼續發展策劃展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的語境中，去創新工作過程中產生的議題式與現象式論述的展覽視野。

### ●甩尾實境

《台北甩尾》工作營隊的模式不僅由在地策劃團隊規劃相關都會議題的導讀，更組織助理團隊協助營隊成員在地生活與文化的嚮導諮詢，此做法近似於台北雙年展現地製作概念的精簡版本，但和台北雙年展策展模式不同的是，不論是小組或個人營隊學員，其成果作品的概念並非續延本身的創作脈絡，反是在錄像、平面輸出以及裝置這三大類型中記錄且展演在地生活與文化差異的親身體驗，而存於兩造文化之間的殊異性則在創作者將感/觀經驗轉譯成藝術作品文本的過程中，無形地嵌進些許奇觀與誤解的成份，奇觀與誤解是為偶然，卻在此之間 (in-between) 內爆衍發經驗無得反轉的必然，也就是說，文化差異的在地體驗不僅供給異地創作者衝擊與靈感，異地人的觀感也喚醒在地者早已靜默的感知覺。而學員的創作取材亦殊異於原先工作營隊早先的爭取生存權的社會議題規劃，多以行為介入身體所直接感知到的文化差異場境之中，如芬蘭的安娜·卡達妮娜 (Anna Katariina Hyrkanen) 呈現的則是錄製自身於檳榔攤學習經驗的影片，她央請檳榔攤業者一旁指導學習如何包檳榔，從塗刷配料、包葉、捲葉到包裝並親嚐檳榔滋味，而博得全場笑聲的鏡頭乃是金髮碧眼著正常服裝的安娜試圖坐檯販售，攤位上懸掛的海報卻是一幅黑髮比基尼辣妹海報，相形突兀的影像張顯了文化的對比衝突性。

相較於安娜和在地人物進距離接觸的熱行為而言，其他行為作品則顯得與稍為冷調，冷與熱意圖指陳的是與在地人物直截連結互動的狀態。南非的法賓·薩濤 (Fabian Saptouw)、塔芯嘉·馬汀迪克 (Tashinga Matindike)、德國的安娜·伊緹芙·雷格 (Anna Eateve Reig) 和台灣的羅智信共同製作的《婚禮甩尾 wedding drift 08》，乃由羅智信租借禮服，塔芯嘉身著白婚紗，挑選具有文化辨識性的台北場景拍攝平面照片，如：路旁隨意停放的機車、舊式理髮廳...等，以擬仿台灣婚紗業的現場攝影行為圖誌 (mapping) 殊樣的台北景貌。捷克的亞勒思·凱馬克 (Ales Cermak) 的錄像作品《八顆橘子給八個人 eight oranges for eight people》漫走於雨中的傳統市場，將袋中的橘子置放於市場中的某位處，小攤底下、某住家的樓梯口或者是機車前座，饋贈給此些地點可能直接指涉聯想的人物，或者蹲身整理台灣住戶家門前凌亂的鞋子，在他藝術實踐的作品中其行為欲互動的客體，皆是一個個從沒現身、不知其詳的在地

人物。捷克的琳達·米可拉絲寇娃 (Linda Mikolaskova) 則是在台灣街頭流行文化中瞧見媚洋的端倪，如染金髮、變大眼睛娃娃...等，因此在《移居 Transmigration》作品中，她穿戴購於台北的黑假髮與娃娃眼隱形鏡片試圖將自己喬妝成亞洲女孩，提點出異國文化崇媚式的假想與文化相互混種拼接的樣勢。透過營隊成員在地生活與文化觀察後實踐的作品看來，大抵有著主客體互為奇觀的態勢，也即是他者對在地的奇觀處提出觀點，而他者的藝術實踐對當地生活而言亦是另一種奇觀姿態。

颱風天狂風驟雨的經驗更是多數人創作的泉源，在攝錄颱風天影片作品群之中，主要從事雕塑創作的南非凱薩妮娜·笛克森 (Catherine Dickerson)，其輕便雨衣作品則令人驚艷，縫黏五六件便利商店即可購得的黃色輕便雨衣可透氣的缺口，將唯一通氣口套進室內空調的通氣口後，瞬間鼓脹成一條黃色巨龍，特殊的氣候形態亦能開啓創作思維豐富多元的想像。



Linda Mikolaskova, 《移居 Transmigration》 Ales Cermak, 《八顆橘子給八個人 eight oranges for eight people》

#### ●甩尾外連結的可能性

國際創作交流營隊的舉辦與參與，不僅有助於開啓藝術家對創作有更多的衝擊與視野，2008 台北雙年展參展的余政達及其作品《附身〔聲〕者》是最好的例證，余政達去年參與德國卡塞爾《開放空間 (Open Space)》營隊，營隊期間體驗了言語與身分轉譯的問題，進而邀請美國朋友合作拍攝短片作品，此即為《附身〔聲〕者》的前身。此外，國際營隊更也能造就展覽交流互訪的機會，去年參與德國工作營隊的學生便邀集以色列朋友於今年暑假共同展出便是一例。因此，台北甩尾工作營隊雖已臻落幕，但更精彩的藝術故事或許就發生在落幕之後。



© 2007 The Authors  
Journal compilation © 2007 Blackwell Publishing Ltd

1000



放大 標準

生活新聞

醫藥健康

動物伴侶

愛車玩家

愛女生

生活精選

生活情報站

星座運勢

今日天氣

發票對獎

樂透對獎

輕鬆學英語

電影場次表

電視時刻表

訂閱電子報

2008.09.11 今日晚報

## 國際藝術學校創作營 台北甩尾為主題

中央社

[友聲列印](#)

由國立台北藝術大學美術學院主辦的2008第四屆國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」（台北甩尾），結合各國與會者，探討當代都會相關的經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題，進行小組創作與發表，活動即日起至九月十八日。

北藝大表示，今年凝聚了來自亞洲、非洲、歐洲、北美洲及澳洲十一個國家的藝術學院年輕藝術家與教授，為台北這座城市牽引起更多對當代藝術環境的新觀點與挑戰機會，提供一個藝術交流平台。

今年工作營除了維持過去三屆的開放討論形式，以及與城市雙年展同質性的來往對話之外，北藝大指出，希望此創作營在一個研討團體的成果發表之後，繼續發展策劃展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的環境中，去創新工作過程中所產生不同的展覽視野。

來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動展演等方式提問台北都會生活的議題；在活動中的場域包括樂生療養院、四四南村、文萌樓、華山文化園區等，展開台灣移工、外配、性工作者、宗教等社會文化現象下人的生活探討，並藉由對話討論為媒界，引發藝術創造的可能性。

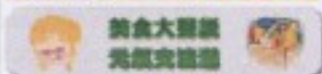
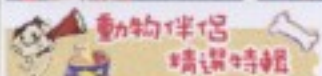
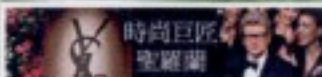
### 生活抢鲜看

- 雷曼兄弟破產 全球金融亂
- 菜價漲3成 開市恐再漲2成

### 生活好好玩

- 妮可基嫻快速瘦身 有詐?
- 畫一個完美區妝

### 生活精選



### 生活投票箱

生育率逐年下降，你認為主要原因是？

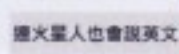
- ☐ 晚婚
- ☐ 打拼事業
- ☐ 不孕問題
- ☐ 教育費太貴
- ☐ 害怕教育失敗
- ☐ 害怕異性選擇



芝麻開門！阿里巴巴也來囉



30天成為專案設計達人！



Kiehl's 慶開幕 ◆ 蕭于涵百



國際賣場英文簡報「讀」管

首頁 政治 社會 財經 科技 娛樂 體育 生活 國際 健康 旅遊 照片 專題 雜誌 個人設定

## 「台北甩尾」提供藝術交流平台

2008-05-12 08:00:00

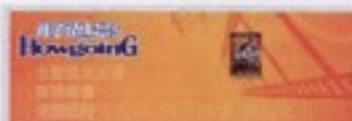
【本報台北訊】由台北藝術大學美術學院主辦的國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」(台北甩尾)，結合各國藝術家，探討當代都會相關的經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題，進行小組創作與發表，活動即日起至九月十八日。

北藝大表示，今年邀請了來自亞洲、非洲、歐洲、北美洲及澳洲十一國的藝術學院年輕藝術家與教授，為台北吸引起更多對當代藝術環境的興趣，與觀摩會，提供一個交流平台。

今年除了維持過去的開放討論方式，及與城市雙年展性質的來往對話之外，北藝大指出，希望此創作營在一個研討團體的成果發表之後，能發覺現象展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫，放進一個更大的環境中，去觀察工作過程中所產生不同的展覽視野。

來自各國的年輕藝術家，以實驗、小型工作坊、行動展演等方式，展開台北都會生活的議題；在活動中的場域包括學生藝文院、四四南村、文商樓、華山文化園區等，展開台灣勞工、外配、學教等社會文化現象下人的生活的探討，並期待對藝術創作為媒，引發藝術創作的可能性。

熱門：二聖家庭 陳水扁 颱風 台股 馬英九



Century 21 全球最大房仲品牌

- 即時追蹤市場動向
- 低價高價即時掌握
- 高呼聲，家有大公團
- 優質好客在現場
- 全球最大房仲品牌





主 題 策展人 藝術家 關於 媒體 電子報 Google 頁首頁 搜尋

## 台北甩尾

### 國際藝術學院工作營

時間：9月8日—9月17日

地點：台北國際藝術村、臺北藝術大學

台北甩尾臺北藝術大學藝術學院發起，由從亞洲、非洲、歐洲、美洲十一個國家的藝術學院年輕藝術家與教授共同參與；德國卡爾斯魯厄大學藝術學院、芬蘭藝術學院、法國布魯斯高等藝術學院、南非開普敦大學、捷克布拉格藝術學院、澳洲格理非斯大學、以色列巴扎爾設計藝術學院、美國田西根大學、新加坡拉薩維藝術學院、韓國順天大學、及臺灣藝術大學等。

Taipei Drift (台北甩尾) 凝聚了來自亞洲、非洲、歐洲、美洲十個國家的藝術學院藝術家與教授，為台北這座城市引起更多對當代藝術環境的新觀點與挑戰機會，提供其流動性的藝術交流平台，且更聚焦於不同文化下之現象與差異性的討論，同時放置在彼此對城市經驗與日常生活實踐的批判之上。運用回應當下環境的反思來刺激藝術家的思考與創造，將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的語境中，去觀察工作過程中產生的議題式與現象式論述的展覽視野。

「台北甩尾 (Taipei Drift)」借用電影《東京甩尾》的名稱，作為本屆工作營舉辦的基本概念，其運行的主軸在於與2008年台北雙年展成為共鳴的對話。一方面，概念的主軸延續情境主義的基本美學政治的策略，另一方面，呼應亞洲城市在都會化過程中，在人口及

## 相關活動

■ 2008台北雙年展國際論壇：歌手對唱

History of Taipei Drift

■ 城市遊牧影展



## 聯外活動

■ 台北甩尾：2008國際藝術學院工作營







主 題 策 劃 人 藝 術 家

關 於 媒 體 電 子 報

Google 搜尋

## 日程表

### 國際藝術學院工作營日程表

	08:00-10:00	10:00-11:30	11:30-12:00	13:00-17:00	17:00-19:00	19:00-21:00
09/08 (一)	當晚報到日十北藝大工作營場地介紹十台北城市介紹 (北藝大)					晚餐及交流活動 (其他方案)
09/09 (二)	早餐與自由活動時間 (住宿: 福祿大飯店)	◎參觀北藝大 (10:00-12:00): 關渡美術館、美術學院 (地下美術館)、藝術科技中心、音樂廳、舞蹈廳、戲劇廳一等		林宏璋、劉國雄工作營及城市介紹 (F215) ★17:30-18:00	工作營開幕式及校長晚宴暨真命地下美術館 (圖書館 1F) ★18:30 開始	
09/10 (三)	早餐與自由活動時間 (住宿: 福祿大飯店)	台北展覽場域: 台北101十西園寺村十華山文化園區十光華商場十建國啤酒廠十午餐十寶象園十養生堂美術十十十十十 (客務組)				晚餐及交流活動 (北藝大)

## 相關活動

2008台北雙年展國際論壇  
壇: 敬平靜典

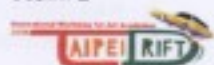
Workshop: [http://www.taipei-biennale.org](#)

城市規劃展覽



## 聯外活動

台北地尾: 2008國際藝術學院工作營





國際藝術學校創作營 台北甩尾為主題 **PK/此新聞**

中央社/中央社 2008-09-11 11:04

前往加東生活大作戰 調整字體: 中 大 特

(中央社記者李先鳳台北十一日電)由國立台北藝術大學美術學院主辦的2008第四屆國際藝術學校創作營,主題為「Taipei drift」(台北甩尾),結合各國與會者,探討當代都會相關的經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題,進行小組創作與發表,活動即日起至九月十八日。

北藝大表示,今年擬聚了來自亞洲、非洲、歐洲、北美洲及澳洲十一個國家的藝術學院年輕藝術家與教授,為台北這座城市引起更多對當代藝術環境的新觀點與挑戰機會,提供一個藝術交流平台。

今年工作營除了維持過去三屆的開放討論形式,以及與城市雙年展同質性的來往對話之外,北藝大指出,希望此創作營在一個研討團體的成果發表之後,繼續發展策劃展覽的可能性,將各國藝術家合作的計畫放進一個更大的環境中,去創新工作過程中所產生不同的展覽視野。

來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動展演等方式提問台北都會生活的議題;在活動中的場域包括樂生療養院、四四南村、文叢樓、華山文化園區等,展開台灣移工、外配、性工作者、宗教等社會文化現象下人的生活的探討,並藉由對話討論為媒介,引發藝術創造的可能性。

「台北甩尾」預計九月十七日在台北藝術大學發表工作坊成果。

看完新聞後點去 &gt; 快速複製地址 &gt;

討論(0) 推薦(0) 寄給朋友 引用(0) <http://forum.yam.com/trackback.php?200809111660550>

■ 最多人看的文教新聞

■ 即時電視新聞

## 新聞專輯

NEWS最新 HOT熱門



## 「碩士生」工作不一定

根據Cheers雜誌最新出版的調查顯示,碩士畢業生的「立即可用性不足」,高...[【全文】](#)

- 好幸福! 學堂學習機會真多... [12:07] 09-15
- 學課後在後 家長怎麼教... [09:40] 09-15
- 安麗「希望工程」和學計劃 [16:47] 09-15
- 大學全英語授課 學生稱讚... [12:18] 09-15

## 圖片專輯

NEWS最新 HOT熱門



## 15歲女親熱被斥 惡男欲..

牛樂克為惡女,苗栗市警署少女試母案! 欲讀高職1年級15歲曾姓少女,帶...[【全文】](#)

- 牛樂克為惡 災情報導 [06:00] 09-15
- Akemi偷爆秀 經紀公司不知... [04:30] 09-12
- 熊貓來台 全台熱烈歡迎 [03:33] 09-10
- 降級交稅 終於定案! [06:00] 09-11

## 熱門討論

討論最新 討論最熱

- 1 開放陸生來台 鄭國雄教育部長... [01:17] 09-08
- 2 台大新生訓練 今年加精品格社... [04:23] 09-07

帳號:   
密碼:   
請按:

- ☒ 奇人妙事 (85)
- ☒ 人變萬事 (80)
- ☒ 菜根譚 (80)
- ☒ 焦點新聞 (80)
- ☒ 綜合/社區 (80)
- ☒ 國際新聞 (80)
- ☒ 教育 (80)
- ☒ 藝文 (80)
- ☒ 公益 (80)
- ☒ 異世 (80)
- ☒ 宗教 (80)
- ☒ 醫療 (80)
- ☒ 投資 (80)
- ☒ 少年天地 (80)



# 「台北風尾」提供藝術交流平台

電子新聞

2008/9/12 / 作者:

點閱次數: 40

推薦原文

新聞評分

意見刊登

【本報台北訊】由台北藝術大學美術學院主辦的國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」(台北風尾)，結合各國與會者，探討當代都會相關的經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題，進行小組創作與發表，活動即日起至九月十八日。

北藝大表示，今年匯聚了來自亞洲、非洲、歐洲、北美洲及澳洲十一國的藝術學院年輕藝術家與教授，為台北牽引起更多對當代藝術環境的新視點、挑戰機會，提供一個交流平台。

今年除了維持過去的開放討論方式，及與城市雙年展同質性的來往對話之外，北藝大指出，希望此創作營在一個研討團體的成果發表之後，繼續發展策畫展覽的可能性，將各國藝術家合作的計畫，放進一個更大的環境中，去創新工作過程中所產生不同的展覽視野。

來自各國的年輕藝術家，以實驗、小型工作坊、行動展演等方式，提問台北都會生活的議題；在活動中的場域包括樂生療養院、四西南村、文裕樓、華山文化園區等，展開台灣移民、外配、宗教等社會文化現象下人的生活的探討，並藉由對話討論為媒界，引發藝術創造的可能性。

「台北風尾」預計九月十七日在台北藝術大學發表工作坊成果。



最新消息

節目資訊

主題活動

台北藝文地理資料庫

我的台北好藝術

關於我們

相關連結

成果花絮

新聞稿

媒體報導

影音花絮

台北好藝術電子報

最新消息

## 台北甩尾 9/8邀您一起甩動創意

2008/09/08

國立臺北藝術大學美術學院與台北雙年展，今年共同舉辦第四屆國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」（台北甩尾）。期間為9月8日至9月18日，9月11日上午12:00在台北國際藝術村舉辦開幕式。

國際藝術學校創作營過去三屆分別在土耳其伊斯坦堡、芬蘭赫爾辛基藝術學院、德國卡塞爾舉辦，結合世界各國協會，探討當代都會相關之經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題議題，進行小組的創作與發表。

今年工作營除了維持開放討論形式，與城市雙年展的對話，亦希望此創作營在一個研討團體的成果發表後，繼續發展創作展覽的可能。活動中將以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式開闢有別以往的地圖觀。學員們將以徒步配合大眾交通工具的方式漫遊台北，以豐沛適量的文化旅行作為當下全球化場域中藝術命題的觸發，企圖在創作營中各國藝術家代表的文化差異以及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開闢的詮釋空間裡形成更大的論述價值。來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動展演等等的方式，展開台北都會生活的議題，在活動中接觸的場域包括樂生療養院、四四兩村、文叢樓、華山文化園區等台北都會的異質空間，展開台灣移民、外配、性工作者、宗教等社會文化現象下人的生活探討，並藉由對話討論為媒，引發藝術創作的可能性。「台北甩尾」將於9月17日在台北藝術大學發表工作坊成果。

時間：9月8日至9月18日

相關連結：<http://taipeidrft.mua.edu.tw>

◀ 返回首頁 ▶

[back](#) | [top](#)

**2008臺北藝術節**  
異鄉不出門 上網輕鬆購！

8/30-9/14

臺北藝博館



## + 台北甩尾 9/8邀您一起用藝術寫

2008/09/08

國立臺北藝術大學美術學院與台北雙年展，今年共同舉辦第四屆國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」(台北甩尾)。

期間為9月8日至9月18日，9月11日上午12:00在台北國際藝術村舉辦開幕式。

國際藝術學校創作營過去三期分別在土耳其伊斯坦堡、芬蘭赫爾辛基藝術學院、德國卡塞爾舉辦，結合世界各國與會者，探討當代都會相關之經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題，進行小組的創作與發表。

今年工作營除了維持開放討論形式，與城市雙年展的對話，亦希望此創作營在一個研討團體的成果發表後，繼續發展創作展覽的可能。活動中將以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式開展有別以往的地圖觀。學員們將以徒步並配合大眾交通工具的方式漫遊台北。

以飄洋過海的文化旅行作為當下全球化場域中藝術命題的觸媒，企圖在創作營中各國藝術家代表對文化差異以及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開放的詮釋框架裡形成更大的論述構思。

來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動裝置等等的方式，提問台北都會生活的議題，在活動中構思的場域包括養生療養院、西貢南村、文商樓、華山文化園區等台北都會的真實空間。

展開台灣移民、外配、性工作者、學童等社會文化現象下人的生活的探討，並藉由對話討論為媒介，引發藝術創造的可能性。

「台北甩尾」將於9月17日在台北藝術大學發表工作坊成果。

時間：9月8日至9月18日

相關連結：<http://taipeidrft.ntua.edu.tw>

-- 返回列表頁 --

首獎3萬元

徵選10部!

2008臺北藝術節

寬廣不出門 上網觀戲院!

8/30-9/14

臺北藝術節

天天都有精彩不一的演出

### 新聞室

### 台北甩尾 9/8起跑

台北甩尾 藝術村開幕

國立臺北藝術大學美術學院與台北雙年展，今年共同舉辦第四屆國際藝術學校創作營，主題為「Taipei drift」(台北甩尾)。期間為9月8日至9月18日，9月11日上午12:00在台北國際藝術村舉辦開幕式。

國際藝術學校創作營過去三期分別在土耳其伊斯坦堡、芬蘭赫爾辛基藝術學院、德國卡塞爾舉辦，結合世界各國與會者，探討當代都會相關之經濟、人文、社會、歷史、政治、文化等議題，進行小組的創作與發表。

今年工作營除了維持開放討論形式，與城市雙年展的對話，亦希望此創作營在一個研討團體的成果發表後，繼續發展創作展覽的可能。活動中將以「心理圖誌 (psycho-geography)」方式開展有別以往的地圖觀。學員們將以徒步並配合大眾交通工具的方式漫遊台北，以飄洋過海的文化旅行作為當下全球化場域中藝術命題的觸媒，企圖在創作營中各國藝術家代表對文化差異以及創作思維之下，將台灣政治、經濟、文化、社會等命題轉譯成為藝術文本，藉以在雙年展開放的詮釋框架裡形成更大的論述構思。來自各國的年輕藝術家以實驗、小型工作坊、行動裝置等等的方式提問台北都會生活的議題，在活動中構思的場域包括養生療養院、西貢南村、文商樓、華山文化園區等台北都會的真實空間。展開台灣移民、外配、性工作者、學童等社會文化現象下人的生活的探討，並藉由對話討論為媒介，引發藝術創造的可能性。「台北甩尾」將於9月17日在台北藝術大學發表工作坊成果。

活動網址：<http://taipeidrft.ntua.edu.tw>

[back]





## ► 校園資訊

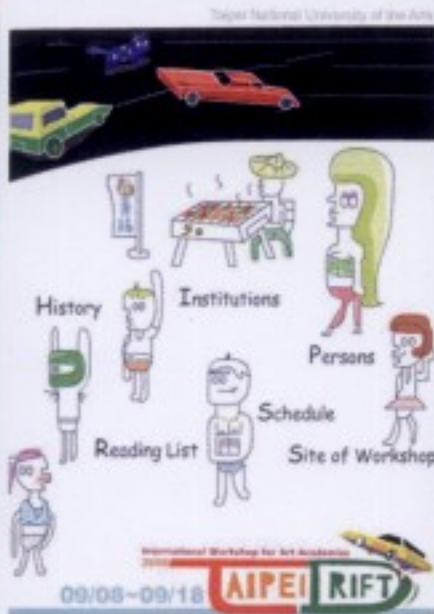
[藝術中心](#)[國際美術館](#)

## ► 教育資訊

[教學系統](#)[國際課程](#)[招生訊息](#)[藝術資源](#)[推廣教育](#)[藝術通識教學](#)[國際交流](#)[2008 國際藝展展](#)

## ► 行事曆

## ► 校園地圖



## ► 國際通訊 TNUA Newsletter

## 2008台北風展 國際藝術學院工作營

從2006年至2008年，從土耳其伊斯坦堡至台北，四個年度、四個國家與城市。每年皆邀請了來自世界不同國家專攻藝術領域的大學生，拋開了制式的思考邏輯與突破語言上的隔閡，他們所在一起共同創作及激發彼此間的潛能靈感。今年，這個藝術...



## ► 最新消息 What's New

[More >](#)

- 圖書館徵集社結理1名 [2008/9/19]
- 國立臺北藝術大學國際交流中心 徵計時工讀生1名 [2008/9/19]
- 國立臺北藝術大學舞蹈學院教學卓越計畫徵集社理一名 [2008/9/19]

## ► 校園公告 Campus News

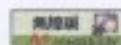
[More >](#)

- 藝術資源暨推廣教育中心 徵計時工讀生... [2008/9/18]
- 醫療通訊更正啟事... [2008/9/18]
- 行政院青輔會「(Youth)青少年國際交流資訊網」7. [2008/9/17]

## ► 展演公告 What's On

[More >](#)

- 醫療通訊更正啟事... [2008/9/18]
- 兩岸三地電影學校電影節... [2008/9/17]
- 號角響起-法國號大師Jeffrey Povey示範音樂會... [2008/9/9]


[English](#) | [搜尋](#) | [Login](#) | [學校地圖](#) | [交通資訊](#) | [TNUA電子報](#)

Copyright © 2008 Taipei National University of the Arts. All Rights Reserved.

[提款機列表](#)[用電設備表](#)[游藝館](#)[新館人物誌](#)